

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 79 (1970)
Heft: 26

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

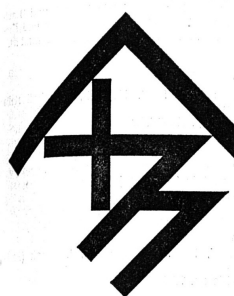
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 26 Bern, 2. Juli 1970

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
79. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
79e année – Paraît tous les jeudis
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

Saisonniers s'abstenir

Ainsi il n'aura fallu qu'une quinzaine de jours pour que le contingent maximum de saisonniers dans l'hôtellerie soit atteint et même dépassé. L'admission des travailleurs saisonniers de notre industrie hôtelière a été bloquée, comme l'avait été, le 8 juin déjà, celle des saisonniers de la construction et de l'ensemble des autres branches d'activité. L'arrêté fédéral du 16 mars d'abord, les résultats du scrutin sur l'initiative Schwarzenbach ensuite, ont incité les hôteliers et les restaurateurs suisses à prendre leurs précautions et à épuiser, tant s'en faut, le capital-travail réservé à leur secteur. Le Département fédéral de l'économie publique, devant cette recrudescence d'arrivées, a décidé d'y mettre un holà, respectant son engagement de maintenir et de stabiliser la main-d'œuvre étrangère.

Nos services risquent d'en souffrir, à moins que l'on ne puisse, par une série de mesures propres à encourager le recrutement de travailleurs suisses et étrangers d'autres branches, combler les trous. Car, en cette matière, notre hôtellerie ressemble de plus en plus à un «emmental» fidèle à lui-même! Le résultat heureusement favorable du scrutin du 7 juin n'a pas arrangé une situation déjà critique dont chaque hôtelier est maintenant conscient. Mais il nous a quand même permis, sitôt connu, de proclamer publiquement notre satisfaction, comme l'ont fait maintes organisations patronales et syndicales. Ce qui n'a pas l'heur de plaire à un journal d'extrême-gauche qui voit dans cet empiètement une sorte d'indécence. Or, dans notre communiqué diffusé à l'issue du scrutin, nous n'avions fait que féliciter les citoyens de notre pays touristique par excellence d'avoir voté en faveur d'une Suisse accueillante. Il s'agit, pour certains, d'une indécence. Au nom d'une morale bien particulière il est vrai.

Cet aparté étant clos, il est indéniable que l'hôtellerie suisse n'a jamais souffert d'une pénurie de personnel aussi grave. Cette situation, pourtant, s'explique, puisque le tourisme se développe à un rythme très soutenu, amenant une augmentation du nombre des hôtes, soit aussi une intensification de la demande de services. Ce désaccord entre l'afflux croissant des clients et la diminution du personnel ne saurait manquer de provoquer à la longue une baisse dans la qualité des prestations, voire une suppression de certains services. Finalement, la plus belle... hôtellerie du monde ne peut donner que ce qu'elle a! Quoi qu'il en soit, il était à prévoir que le contingent de 21 000 saisonniers attribués à notre branche serait rapidement épuisé; en ce sens, il n'y a pas lieu d'être très surpris. Mais perdre son personnel, c'est un peu aujourd'hui perdre son Latin; voilà pourquoi les premières réactions devant cette nouvelle restriction ont été vives.

Mais que se serait-il passé si l'initiative contre l'emprise étrangère avait été acceptée et que 200 000 travailleurs quittent notre pays? De plus, il est inutile de s'agiter aujourd'hui, alors que le Conseil fédéral a promis de mettre un frein à la progression de la main-d'œuvre étrangère en Suisse. Si ce désir n'était pas respecté, il ne faudrait pas s'étonner d'être à la merci d'une troisième initiative qui, cette fois, serait acceptée. Est-ce cela que l'on veut?

Certes, il n'est pas interdit d'émettre quelques réserves quant à la précision et à l'exactitude des statistiques en la matière, étant donné que celles-ci sont établies sur la base des demandes de travailleurs étrangers, et non sur la base des arrivées à la frontière, d'où des différences appréciables. La rigueur de la mesure, survenue le 23 juin, aurait-elle pu attendre le début de la haute saison? Certainement, car il semble qu'il ne justifiait un tel empiètement. Dura lex, sed lex. Malgré les innombrables tracasseries administratives qu'entraîne le blocage des saisonniers, il faut bien admettre que les autorités n'ont guère la possibilité de prendre une mesure unilatérale qui ne concernerait, par exemple, que l'industrie et favoriserait l'hôtellerie.

Toujours est-il que l'hôtellerie saisonnière, sans personnel, va au devant de très graves difficultés dont on ne voit pas de solution à court terme. Elle est placée dans une situation parfois précaire, car elle a pris auparavant des engagements vis-à-vis de la clientèle. Ses carnets de commandes en attestent. Et soudain un manque de personnel ne lui permet plus d'y faire face, parce qu'elle n'a pas la possibilité de stocker des services, fussent-ils réduits! Seules des solutions à long terme permettent de faire face à de telles situations; elles paraissent savantes et utopiques à certains défilistes. Elles n'en continuent pas moins de se nommer rationalisation, coopération interentreprises, amélioration des conditions de travail, réservation électronique, adaptation des prestations. Ces chevaux de bataille, à condition d'être montés intelligemment, gagneront la guerre.



Aktive Ferien, Jahr der Jugend, Educational Tourism – das sind Schlagworte, die in der Sommersaison von der Hotellerie bestätigt werden müssen. Im Bild: Bogenschützenwettkampf Schweiz – Italien – Frankreich. (RBD-Photo)

Hotellerie und Konjunkturpolitik

Wir veröffentlichen nachstehend Auszüge aus der Ansprache von W.F. Siegenthaler, Präsident der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit (SGH), anlässlich der Generalversammlung am 22. Juni in Bern. Die Titel wurden von der Redaktion eingefügt. – Ueber den Jahresbericht der SGH haben wir in der HOTEL-REVUE Nr. 23 vom 11. Juni berichtet.

Es ist eine alte Binsenwahrheit, dass im Wirtschaftsleben Angebot und Nachfrage den Preis regeln. Man spricht im Zusammenhang mit der angeblich überhitzten Konjunktur von einem Nachfrageüberhang, der die Inflationsspirale in Drehung versetzt. Glücklicherweise der Hoteller, der unter diesem Nachfrageüberhang leidet und der bei weitem nicht alle Gäste aufnehmen kann, die gerne bei ihm wohnen möchten. Wenn während einigen Tagen oder Wochen die Nachfrage nicht voll befriedigt werden kann, darf man aber selbstverständlich noch nicht von Nachfrageüberhang sprechen.

In unserer Saisonhotellerie, und das ganz besonders im Sommer, ist immer noch ein Angebotsüberhang festzustellen. Der Hoteller muss sein Angebot nach Güte und Menge mit dem Preis so in Einklang bringen, dass die Nachfrage angeregt und die optimale Betriebsauslastung gewährleistet ist. Die Kunst des wirtschaftlichen Unternehmers liegt darin, die Nachfrage auf sein Angebot so anzuregen, dass bei guten Preisen verkauft werden kann.

Konjunkturdämpfung

In der Schweizerischen Finanzzeitung vom 10. Juni 1970 stand in grossen Lettern zu lesen: «Überhitzte Konjunktur – das gibt es nicht. Und jede Massnahme, die eine überhitzte Konjunktur, eine Krankheit, die es nicht gibt, heilen will, ist von vornherein unsinnig».

Im Fremdenverkehr gibt es tatsächlich keine konjunkturelle Überhitzung, oder dann höchstens über Weihnachten und Neujahr und an einigen schönen Wochenenden. Aber die Kreditrestriktionen zum Zwecke der Konjunkturdämpfung wirken selbstständig auch für die Hotellerie. Die in der Hotellerie stark engagierten Banken müssen in der Kredit-hingabe Zurückhaltung üben. Da nützt unsere Bürg-

schaft nichts. Darum die vermehrten Darlehensbewilligungen, die uns möglicherweise einige Trezorerischwierigkeiten bereiten werden!

Aber auch die massive Zinsfußsteigerung, die aus konjunkturpolitischen Gründen nicht abgebrems werden darf, wirkt sich auf unsere Hotellerie nachteilig aus.

Vom Exportdepot wird der Fremdenverkehr glücklicherweise nicht betroffen. Er verkauft zwar landschaftliche Schönheiten und Dienstleistungen an Ausländer, diese konsumieren sie aber glücklicherweise in zunehmender Zahl in der Schweiz.

Hotellerie als Leidtragende der sogenannten «Konjunkturpolitik»

Zu unserer Konjunkturpolitik möchten wir abschliessend bemerken, dass behördliche Massnahmen an sich verständlich sind, wenn die angeheizte Inflationswelle in tragbaren Grenzen gehalten werden soll. Da aber dem Bundesrat das gesetzliche Instrumentarium für eine wirksame Konjunkturpolitik bis jetzt vorzuenthalten worden ist, müssen wir uns wohl oder übel mit behelfsmässigen Massnahmen abfinden. Dabei lässt es sich nicht verhindern, dass von den konjunkturdämpfenden Massnahmen auch Unternehmen betroffen und geschädigt werden, die an der Konjunkturerhitzung völlig unschuldig sind. Diejenigen aber, die sie tatsächlich verschuldet haben, werden durch die dämpfenden Massnahmen vermutlich nicht so stark betroffen, dass sie ein wirkliches Opfer zu bringen hätten.

So wird man der bundesrätlichen Konjunkturpolitik kaum attestieren dürfen, sie verhehle der wirtschaftlichen Gerechtigkeit zum Durchbruch. Die Verursacher der Konjunkturerhitzung werden gestärkt, viele Unschuldige aber geschwächt aus dieser Übung herauskommen.

Aus dem Inhalt:

	Seite
Das Interview	
Heute mit Dr. Heinrich Fueter über Film und Tourismus	3
Tourisme social	
L'interessante évolution de la Caisse suisse de voyage	3
Hotellerie auf hohem Niveau	
Die Generalversammlung des «Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse» beweist bemerkenswerte Solidarität	3
Technische Beilage Nr. 7	
Heizungsanlagen im Hotel	4-7
Tourisme d'affaires	
Une activité en passe de devenir infiniment plus rentable que le tourisme traditionnel	8
Bündner Fremdenverkehr	
Die Delegiertenversammlung des Bündner Verkehrsvereins stellt die Signale für die kommende Aktivität	9
Film und Tourismus	
Festival International du Film Alpin	10-11
Neue Erzeugnisse	
Aktuelle Informationen über neue Produkte, die der Hotellerie nützlich sind	13
Genève-Cointrin	
3000 employés, 100 000 mouvements, un demi-siècle au service de l'aviation	14
Für die Frau	
Warum kümmert sich die Hoteliere so wenig um die Belange der Sektion?	15

Rekordergebnisse

4prozentige Zunahme der Winterfrequenzen

Im Winterhalbjahr 1969/70 (November bis April) setzte sich die schon seit langem zu beobachtende Aufwärtsbewegung des Winterfremdenverkehrs fort. Mit 12,52 Millionen Logiernächten, von denen über 58% auf ausländische Gäste entfielen, wurde in den Hotelbetrieben ein neuer Saisonhöchststand erreicht. Die Zunahme gegenüber der Vergleichsperiode 1968/69 betrug rund eine halbe Million oder 4%. Die Beherbergungsziffer der Inländer stieg um 163 000 oder 3% auf 5,21 Millionen, jene der Ausländer um 332 000 oder 4½% auf 7,31 Millionen. Die Mehrfrequenz aus dem Ausland ist vor allem den deutschen (+7%), den nordamerikanischen (+22%) und den übrigen aussereuropäischen Besuchern (+17%) zu verdanken, doch trugen auch die Italiener, die erstmals wieder zahlreicher erschienenen Engländer, die Belgier sowie einige andere Gastgruppen zur Belebung bei. Stagniert hat der Tourismus aus den Niederlanden; erneut zurückgegangen ist der Zustrom aus Frankreich (-8%). Der im vergangenen Winterhalbjahr festgestellte Frequenzanstieg kam zu einem beträchtlichen Teil der Genferseegegend (+12%) mit den Städten Genf und Lausanne zugute. Die ausgesprochenen Wintersportgebiete mussten sich, wenn man vom Wallis (+6%) absteht, mit unterdurchschnittlichen Wachstumsraten begnügen.

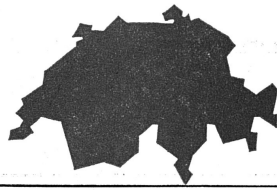
Ausländische Arbeitskräfte

Leichte Erhöhung gegenüber April 1969

Nach den Erhebungen des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit betrug die Bestand der kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte Ende April ohne Grenzgänger auf 557 000, mit Einschluss der Grenzgänger auf 630 000. Vom Gesamtbestand entfielen 439 000 oder 69,7% auf Jahresaufenthalter, 118 000 oder 18,7% auf Saisonarbeiter und 73 000 oder 11,6% auf Grenzgänger. Da der neue Bundesratsbeschluss über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer erst am 20. März 1970 in Kraft getreten ist, vermochte er in der relativ kurzen Zeit bis Ende April noch keinen entscheidenden Einfluss auf den Ausländerbestand auszuüben. Verglichen mit dem Bestand im April 1969 verzeichnete die Zahl der Jahresaufenthalter eine leichte Erhöhung um 1099 oder 0,3%. Demgegenüber nahm die Zahl der Saisonarbeiter im Vergleich zum Vorjahr um 8545 oder 7,8% zu und jene der Grenzgänger um 8135 oder 12,6%. Bei der Beurteilung dieser Zahlen ist zu beachten, dass der Bestand an Kontrollpflichtigen beträchtlichen jahreszeitlichen Schwankungen unterliegt, wobei der Dezember im allgemeinen einen Tiefpunkt darstellt und Ende April der saisonale Höhepunkt der Beschäftigung noch nicht erreicht ist.

hjs.

Schweiz Suisse



La Caisse suisse de voyage à Montreux

Montreux fut, la semaine dernière, pendant une journée, le centre suisse du tourisme social puisque plusieurs centaines de membres de la Caisse suisse de voyage s'étaient donné rendez-vous au casino de la capitale de la rivière vaudoise pour prendre connaissance des résultats de 1969.

M. W. Hunziker, président, se déclara heureux que la Caisse suisse de voyage puisse séjurer en Suisse romande car, bien qu'elle soit parfaitement introduite dans toute la Suisse, c'est encore dans la partie française de notre pays qu'elle a le plus de peine à s'imposer et qu'elle compte la plus petite fraction de ses quelque 260 000 membres. Le président salua spécialement les représentants des autorités vaudoises et montreuillaises, et en particulier M. Kuttel, inspecteur du tourisme du canton de Vaud.

Un rôle de promotion, un but social

Comme d'habitude le bilan de l'activité de la caisse en 1969 est réjouissant: 260 000 membres, plus de 65 millions de chèques Reka vendus (9 millions de francs de rabais), dont plus de 15 millions par les hôtels et l'hébergement para-hôtelier. On voit la progression réalisée depuis 30 ans puisqu'en 1940, la caisse comptait moins de 10 000 membres, n'avait vendu que pour 70 000 francs de timbres, les rabais accordés n'atteignaient pas 900 francs.

La Caisse suisse de voyage fait une intense propagande pour le tourisme suisse avec le guide Reka, tiré à 300 000 exemplaires, et avec son très populaire Album suisse de vacances, dont 8000 exemplaires ont été vendus l'année dernière à des nouveaux et anciens membres. L'on connaît le rôle de la caisse dans l'aide de vacances aux familles nombreuses, aux couples et personnes seules. Les centres de vacances et de loisirs se multiplient. Après Albonago, le village de vacances du Jura, à Montfaucon, celui de Zinal dans le Val d'Anniviers et le dernier mis en chantier à Wildhaus (Toggenburg) connaissent un succès exceptionnel. L'œuvre de la caisse est particulièrement bénéfique pour le tourisme suisse, car elle fait connaître les différentes régions de notre pays et permet à des couches de

population – qui ont besoin d'un petit stimulant financier pour prendre des vacances et faire du tourisme de villégiature – de prendre goût aux périodes de détente passées loin de chez soi en appartement ou à l'hôtel.

M. Hunziker eut la joie d'annoncer une innovation qui comblera d'aise tous les membres et qui vaudra à cette institution un regain de faveur: il sera possible dorénavant d'obtenir de l'essence avec les chèques Reka. Des conventions sont actuellement négociées à ce sujet avec de grandes sociétés pétrolières.

L'exposé de M. Jaussi

Les opérations statutaires furent rapidement liquidées et les élections se déroulèrent comme prévu. L'assemblée prit fin par un bref exposé de M. R. Jaussi, directeur de l'Office du tourisme de Montreux, sur les récents efforts déployés par ce centre de tourisme pour s'adapter aux besoins et aux vœux de la clientèle d'aujourd'hui. Le 80 pour cent de la population montreuillaise vit du tourisme. La bonne marche des hôtels et des entreprises touristiques en général est une question vitale pour la région. Quand une fabrique a de la peine à vendre un produit, elle le modifie en tenant compte des désirs de la clientèle. Le tourisme et l'hôtellerie doivent faire de même, quoi que cela soit plus difficile en raison des énormes investissements et de la «lourdeur» des équipements. Pour l'hôtellerie, estime M. Jaussi, l'heure n'est plus à la rénovation et à la modernisation, mais il faut franchement faire table rase de ce qui est vieux et offrir des immeubles et des installations tout à fait nouvelles répondant au goût du jour. Montreux a fait de fort intéressantes expériences dans le domaine du tourisme des jeunes. Son succès l'incite à poursuivre dans cette voie.

Generalsversammlung des «Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse» auf dem Bürgenstock

Hotellerie auf hohem Niveau

Am 22./23. Juni fand in den Bürgenstock-Hotels die diesjährige ordentliche Generalversammlung des «Groupement» statt. Diese Vereinigung bewies in den Verhandlungen und Diskussionen, dass die Zeichen der Zeit erkannt wurden und eine aufgeschlossene kameradschaftliche Zusammenarbeit sehr gut funktioniert.

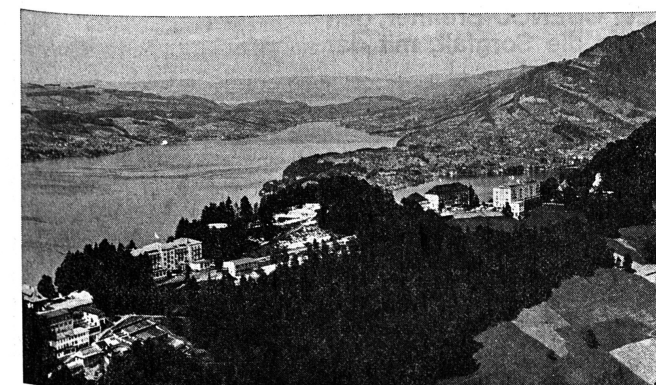
Präsident G. C. A. Hangartner, Dolder Grand-Hotel Zürich, hob in seiner Präsidialansprache mit Recht hervor, dass das Groupement im Zeitalter der Hotelketten, der elektronischen Reservationssysteme und der Zusammenschlüsse aller Art ein einmaliges Instrument sei, dessen Möglichkeiten in Zukunft noch viel weitgehender ausgeschöpft werden könnten, als man es heute überhaupt für möglich hält.

Werbung und Public Relations

In seinen Ausführungen über die Aktivität des Groupement im vergangenen Geschäftsjahr erwähnte der Präsident naturgemäss vor allem die grossen Anstrengungen, die für die gemeinsame Werbung unternommen wurden. Wie W. Scheel, aus Basel, verantwortlich für die Propaganda, im einzelnen ausführte, wurde ein sehr ansprechender Gemeinschaftsprospekt neu herausgegeben und in grosser Auflage über die einschlägigen Kanäle in der ganzen Welt verteilt. Die anwesenden Mitglieder des Groupement nahmen auch mit Genugtuung Kenntnis von der gemeinsamen neuen Zeitung «Ambiance», die in Mehrfarbendruck und rund 40 000 Exemplaren von nun an alle zwei Monate erscheinen soll. Für die Redaktion zeichnet der bekannte Reiseschriftsteller Conrad Streil verantwortlich. Es ist zu hoffen, dass die «Ambiance» bei den Gästen gut ankommt und der erwartete Werbeerfolg spürbar wird. Eine Inserat-Serie in der Swissair-Gazette und andere Werbemaassnahmen runden die umfangreichen Bemühungen ab.

Solidarität

Ein Verein ist so schlagkräftig, wie die Mitglieder solidarisch seine Aktivität stützen. Von dieser Solidarität zeugten verschiedene Beschlüsse, so die Entscheidung, dass alle Mitglieder des Groupement angehalten sind, baldmöglichst auch die Restaurantleistungen mit «Service» inbegriffen» zu verkaufen. Eindringlicher war der Beschluss, keine Verträge mit Reservationsorganisationen abzuschliessen, bis das Projekt des Schweizer Hotelier-Vereins vorliegt.



Die Bürgenstock-Hotels waren Schauplatz für die Generalversammlung des «Groupement». (Photo P. Zaugg)

und mit anderen Angeboten verglichen werden kann. Dieses Vorgehen stärkt die Verhandlungsposition der schweizerischen Hotellerie gegenüber ausländischen Reservationgesellschaften. Die jetzige Situation wurde mit der Lage verglichen, wie sie bei der Einführung des Kreditkartensystems bestanden hat: auch damals hat die weitgehende Solidarität der Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins dazu geführt, dass die Kreditkartenorganisationen der Hotellerie erhebliche Zugeständnisse machen mussten. Da ja die ausländischen Reservationgesellschaften für die Schweiz noch keine Reservationen tätigen können, andererseits der Schweizer Hotelier-Verein bereits im Frühjahr 1971 ein einsatzbereites System offerieren kann, lohnt sich weiteres Warten, zumal der SHV die preiswertere Lösung bietet.

Personalprobleme

Die prekäre Lage auf dem Arbeitsmarkt wirkt sich in Luxus- und Erstklassenhôtels ebenso gravierend aus wie in Betrieben anderer Kategorie. Gerade der hohe Standard erfordert einen verhältnismässig grossen Personalaufwand. Die von einigen Betrieben des Gastgewerbes in letzter Zeit durchgeführten «Abwerbaktionen» und die gegenseitige Lohnüberbietung fanden das Missfallen der Teilnehmer. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen werden als wichtigstes Mittel für grösseren Erfolg auf dem Arbeitsmarkt angesehen.

Statutarische Traktanden

Jahresrechnung und Budget, der Jahresbericht des Präsidenten und der Mitgliederbeitrag fanden eine heilige Zustimmung. Präsident G. C. A. Hangartner wurde für eine weitere Amtsperiode mit Akklamation bestätigt. Anstelle der zurücktretenden Vorstandsmitglieder G. P. Saratz, Pontresina, und W. O. Schnyder, Lausanne, wurden neu in den Vorstand gewählt F. W. Herrling, St. Moritz und V. W. Winiker, Luzern.

Ambiance der Bürgenstock-Hotels

Für das gesellschaftliche Programm waren der Gast-

geber Fritz Frey und seine Direktoren F. Hausheer und T. Morosani jun. besorgt. Die einmalige Lage der Hotels, die Sport- und Parkanlagen sowie die den Hauch der grossen weiten Welt ausströmenden Hotels Palace, Park und Grand-Hotel waren der stimmungsvollen Rahmen für diese Veranstaltung. Ein Teilnehmer des Dinners im Palace-Hotel äusserte, dass es sich in diesem Hause unmöglich um eine Hotelküche handeln könne, die Speisen seien vielmehr nach bester «Privatmanier» zubereitet. Welch ein Kompliment! Der Psyker Nightclub, ein raffiniertes Stereo-Dancing auf verschiedenen Ebenen in einem authentischen Speicher, sorgte für ungezwungene persönliche Kontakte und war zugleich Beweis für die aufgeschlossene Betriebskonzeption der Bürgenstock-Hotels. PK

Die Zentralschweiz berichtet

Rutsch Du mir den Tittls ab

In Engelberg ist es auch soweit: das Klosterdorf rühmt sich, ab 8. Juli zu den Ferienstationen mit Sommer-Skifahren zu gehören. Wie die Direktion der Engelberg-Trübsee-Tittlsbahnen mitteilte, wird demnächst eine leistungsfähige neue Skiflitanlage unmittelbar bei der Station der Tittlsbahnen in Betrieb genommen. Schon vergangenes Jahr hat sich der Versuchsbetrieb glänzend bewährt. Der Lift ist 300 Meter lang und kann stündlich 700 Personen befördern. Die Anlage wird während des ganzen Sommers im Betrieb stehen. Wer keine eigenen Bretter und Schuhe mitbringt, kann sich sämtliche Wintersportutensilien auf dem Tittls mieten. «Skisaison ohne Ende!», lautet der neue Werbeslogan des Klosterdorfes, und die Sportler werden die sommerliche Trainingsmöglichkeit bestimmt zu schätzen wissen.

Sorgen in Arth am Zugersee

Sorgen mit den Ueberrnachtungszahlen haben die Mitglieder des Verkehrsvereins von Arth (SZ) am oberen Ende des Zugersees: obwohl im vergangenen Jahr die schweizerischen Statistik alle Rekorde schlugen, musste der Ferienort am Rigi eine Logiernächte-Einbusse von neun Prozent verzeichnen. Da dieser Rückschlag aber als Zeichen zum Handeln aufgefasst wurde, und weil somit vermehrte touristische Anstrengungen nicht ausbleiben dürften, ist der zahlenmässige Enttäuschung doch noch eine positive Seite abzugewinnen. So sollen noch im Laufe dieses Jahres alle Hoteliers und Gastwirte zu einer Aussprache zusammentreffen, um mit dem neuen Präsidenten Hans Purtschert den neuen Kurs zu besprechen.

Hoffnungen auf das Hallenbad in Kerns

Zusätzliche Impulse für das touristische Geschehen erwarten die Hoteliers und Fremdenverkehrsleute von Kerns vom geplanten neuen Hallenbad. Der Verkehrsverein hat sich bereit erklärt, Anteilsscheine zu zeichnen und dem privaten Initiativen eine Zinsgarantie zu leisten. Das Kernser Projekt sieht den Bau zweier Schwimmbecken und eines Selbstbedienungsréaustaurants vor. Auch Sauna, Garderobe, Duschen und Liegewiese werden nicht fehlen. Falls alle bisherigen Teilnehmungen eingehalten werden können, soll schon im März des kommenden Jahres der erste Spatenstich erfolgen. Ende 1971, so hofft man in Kerns, dürften die ersten Gäste im geheizten Wasser planschen. zp.

Popularis Tours en 1969

Au cours de l'année écoulée, Popularis Tours, qui développe le tourisme populaire, a enregistré d'excellents résultats dus en partie à une florissante expansion économique. Son chiffre d'affaires, en ce qui concerne le service des voyages, a augmenté de 20,5 pour cent, alors que les voyages en avion atteignent un accroissement de 23 pour cent, les croisières de 18 pour cent et les excursions en train de 9 pour cent. La demande pour des bungalows et des logements de vacances au bord de la mer a également augmenté d'une manière remarquable. Au cours de l'assemblée générale de Popularis Tours, M. W. Riesen, directeur, a rappelé les principales actions organisées l'an dernier: vols «City» à destination de diverses villes européennes, croisières familiales en haute mer, «mini-voyages» et tourisme de week-end. L'accent a également été porté sur les vacances actives et les vacances-hobby.

Le tourisme biennois prend congé de son directeur

A l'occasion de son assemblée générale, tenue au Palais des Congrès, la Société de développement de la ville de Bienne a pris officiellement congé de son directeur, notre ami René Fell qui, après plus de 25 ans d'activité, a fait valoir ses droits à la retraite. On sait que M. Fell sera remplacé par M. Serge M. Matthey, jusqu'ici directeur de l'Office du tourisme des Diablerets.

La Cité de l'avenir avait eu la main heureuse en laissant à l'ancien rédacteur en chef du «Journal du Jura» l'initiative de créer son premier office du tourisme, lequel, dans sa conception et son organisation, a souvent servi de modèle. M. Fell, alliant à son sens de l'observation et à une psychologie toute journalistique un esprit méthodique et une philosophie souriante, a su créer une «image» de Bienne que ses talents d'écrivain ont fait connaître fort loin. Il fut, sur un plan plus régional, le premier professionnel du tourisme du comité de Pro Jura, organisation à laquelle il a apporté ses connaissances et son bon humour. C'est ce qui lui a également permis de la résurrection de l'île St-Pierre, sur le lac de Bienne, opération qui fut au cœur de «l'Année Rousseau» lancée par l'ONST.

Nous ne nous étendrons pas sur son activité littéraire, laquelle n'est certainement pas terminée, si l'on en croit les projets de M. Fell qui, affamé de littérature, ne fait que tourner une page de son histoire. Bonnes vacances, M. Fell, etc. à vous lire! J. S.

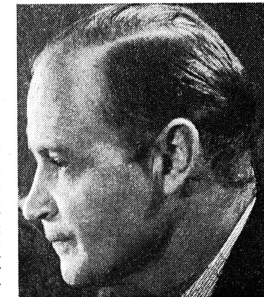
Das Interview:

Heute mit Dr. Heinrich Fueter, Gesamtleiter der Condor-Film AG, Zürich, über

Film und Tourismus

HOTEL-REVUE: Herr Dr. Fueter, Ihre Firma hat beträchtliche Erfahrung auf dem Gebiete der Film- und Fernsehfilm-Herstellung für die touristische Werbung. Wie beurteilen Sie die zukünftigen Aussichten des Films auf diesem Gebiet?

Fueter: Immer besser. Wir sind in das sogenannte audiovisuelle Zeitalter getreten. Der Film ist meines Erachtens das wirksamste, d. h. lebendigste, überzeugendste, wahrheitsgetreueste und ohne viele Worte in der Erinnerung haftenste Werbemittel. Die Auswertungsmöglichkeiten des Films sind, weiss man sie wahrzunehmen, fast unbegrenzt. Filme im Dienste des Tourismus können auf der Leinwand der Lichtspieltheater, im Fernsehen, auf dem 16-mm-



oder 8-mm-Bildschirm Ihre Wiedergabe finden. Sie können geschäftlich werden als Breitleinwand oder Normalfilm, im Schmalformat oder als Kassettenfilm (letzterer wird immer mehr an Bedeutung gewinnen).

HOTEL-REVUE: Wie beurteilen Sie die bisher in der Schweiz produzierten Werbefilme? Entsprechen sie im allgemeinen einer zeitgemässen Werbekonzeption?

Fueter: Erlauben Sie mir eine Korrektur: Nicht Werbefilm, sondern Dokumentar-, Kultur-, Sport- oder Kunstfilm, d. h. der gute und verwendbare touristische Film soll ein Film mit indirekter Werbung sein, damit er in den Lichtspieltheatern und im Fernsehen seine Aufnahme findet.

Leider habe ich eine ganze Reihe von Filmen gesehen, die meines Erachtens fahrlässig entstanden sind. Billig in Idee und Herstellung, haben diese «Selbstportraits» meistens nur dem Auftraggeber und seinen engsten Kreisen gefallen und liessen den Ortsproduzenten zum Filmproduzenten aufrücken. Es wurde eindeutig vergessen, welchen Massstäben und welchen Bedingungen ein touristischer Film heute im Hinblick auf seine internationale Verbreitung genügen muss. Andererseits werden in zunehmendem Masse touristische Werbefilme marktkonform auch in unserem Lande geschaffen.

Entscheidend scheint mir, dass sich Auftraggeber und Produzent von Anfang an über folgende Fragen einig sind: Was soll der Film zeigen? Für wen ist der Film (Art des Publikums, Länder) bestimmt? Was soll mit dem Film bei den Betrachtern erreicht werden? Je präziser die Angaben des Auftraggebers sind, desto konkreter werden die Vorschläge des Produzenten lauten.

HOTEL-REVUE: Nach welchen Kriterien soll ein «werbwilliger» Verkehrsdirektor aus der grossen Zahl der möglichen Produzenten den besten herausfinden? Schliesslich ist das finanzielle Risiko für den Auftraggeber ja erheblich, und erst nach Ende der Dreharbeiten kann das Ergebnis festgestellt werden.

Fueter: Ich glaube, dass der «werbwillige» Verkehrsdirektor am besten tut, zuerst in persönlichen Kontakt mit dem oder den in Aussicht genommenen Produzenten zu treten, um sich ein Bild über seinen zukünftigen Partner zu machen. Ferner muss er bisherige Leistungen des Produzenten ansehen, sich bei früheren Auftraggebern über die gemachten Erfahrungen erkundigen und sich vor allem die Verbreitung der vom Produzenten geschaffenen Filme beweisen lassen.

Was das finanzielle Risiko anbelangt, möchte ich folgendes sagen: Ein guter Film bleibt über Jahre, sofern er mit den notwendigen finanziellen Mitteln geschaffen werden konnte, ein hervorragendes Mittel im Bereiche der touristischen Werbung.

Ein Film, der in Sondervorführungen, Lichtspieltheatern und am Fernsehen gezeigt wird, klettert auf einen Betrachterkreis, der über 100 Millionen Menschen liegt. Kosten solche Filme rund Fr. 100 000 bis Fr. 150 000, so ist das im Hinblick auf die erfasste Zuschauerzahl und die Auswertungszeit, vor allem aber in Bezug auf die Dauer (übliche Länge der touristischen Kurzfilme 10 bis 14 Minuten), während welcher der Betrachter zu 100 Prozent «erfasst» wird, ein Aufwand, der sich im Vergleich zu anderen Werbemitteln stets verantworten lässt.

HOTEL-REVUE: Noch eine Frage zur Finanzierung, Herr Dr. Fueter: Wie können die Mittel aufgebracht werden, ohne dass ein einzelner Kurort übermässig belastet wird?

Fueter: International gültige, d. h. über die Welt gehende Filme werden nur Kurorte schaffen können, welche internationalen Formel aufweisen. Die Erfahrung lehrt, dass der Zusammenschluss einer Region ein glückliches und gutes Fundament für einen gemeinsam finanzierten Film bildet. Ich glaube, dass die geschickte Propaganda von mittleren und kleineren Kurorten durch regionalen Zusammenschluss am besten erreicht wird, während touristische Zentren von internationaler Bedeutung, Regionen oder gar das Land Schweiz in der Lage sind, selbständig Filme in Auftrag zu geben.

Wollen Sie wissen, weshalb



die meistverkauften Oelbrenner Europas sind?

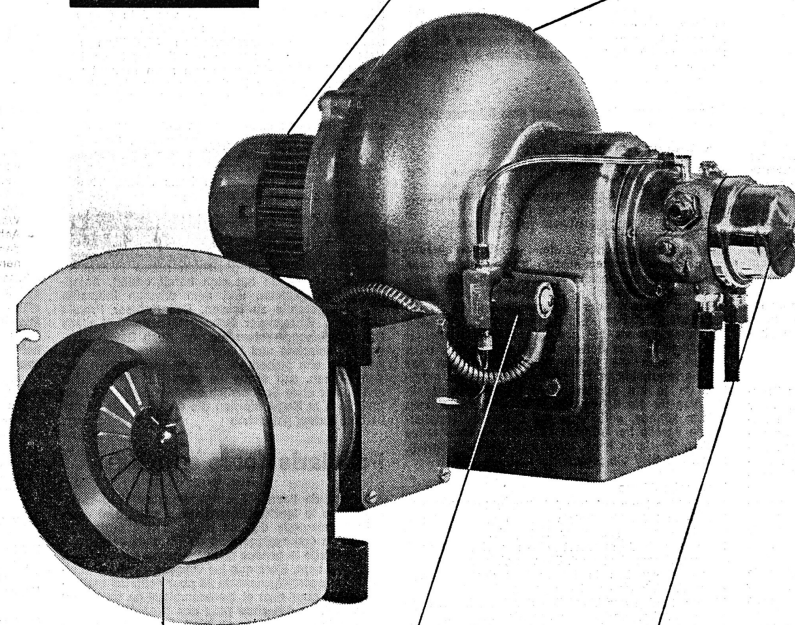
Wenn ja, dann lassen Sie sich von den vielen Vorteilen überzeugen, die diese Brenner bieten und die bereits hunderttausende von Kunden zur Wahl eines CUENOD-Brenners bewogen haben.

Alle Brenner sowohl für Einfamilienhäuser, Wohnblöcke als auch für Industrieanlagen, zeichnen sich durch folgende, entscheidende Qualitätsmerkmale aus:

Die Sicherheit ist durch eine elektrische Photozelle gewährleistet, die dank ihres unmittelbaren Einsatzes den wirksamsten und sichersten Schutz bietet.

Elektromotor, speziell für Oelbrenner hergestellt. Robust, wartungsfrei, radio- und fernsehentstört.

Aluminium-Gehäuse mit Gebläse, die sich beide durch besonders günstige Leistungscharakteristiken auszeichnen.



Spezialbrennerkopf: eine Einrichtung die während langen Versuchen in unseren Labors entwickelt wurde und eine optimale Verbrennung und damit einen äusserst sparsamen Betrieb gewährleistet.

Elektromagnetventil, das die Oelzufuhr zur Düse sekundenschnell öffnet und schliesst und somit keinen unnötigen Tropfen Oel zerstäuben lässt. Für Sie: ein Sparventil!

Präzisionszahnradpumpe mit ausserordentlich hohem Saugvermögen, sehr geräuscharm, absolut betriebssicher; das Herz jedes CUENOD-Brenners

Was wir Ihnen hier leider nicht zeigen können, ist die ausserordentliche Laufruhe der CUENOD-Brenner, den vorbildlichen Kundendienst und die Sorgfalt, mit der wir die Brenner herstellen, auch Ihnen!

**CUENOD-Brenner sind ein Produkt der
ATELIERS DES CHARMILLES S.A. Genf**

Ateliers des Charmilles SA, Usine de Châtelaine, Genf

Verkaufsbüros: Basel, Bern, Biel, Chur, Genf, Lausanne, Luzern, Sementina, St. Gallen, Zürich.

Service-Stationen in der ganzen Schweiz

Technische Beilage

hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

Heizungsanlagen im Hotel

Von W. E. Batt, Dipl.-Ing.-Arch., Rothrist
unter Mitarbeit von R. H. Kopp, Zürich (Planungs-
koordinations-Treuhand AG für Installationen in der
Architektur)

Der Hotelgast ist König, er soll sich bei uns wohlfühlen. Grossen Einfluss auf diesen Zustand haben eine Reihe von äusserlichen Behaglichkeitsfaktoren, wozu wohl vor allem die jeweilige Umgebungstemperatur zu zählen ist. Dies betrifft sowohl die Aussentemperatur wie auch die in den einzelnen Hotelräumen. Auf die Aussentemperatur haben wir direkt wohl keinen Einfluss, ausser bei der Standortwahl des Betriebes. Aber die Innenraumtemperatur und auch in gewissem Masse die von Terrassen können wir massgebend bestimmen.

Hierzu dienen uns als technische Mittel die Heizungs- und die Klima-Anlagen. Heute wollen wir uns mit den Einrichtungen für das Heizen befassen und in einer späteren Technischen Beilage auf die Lüftungs- und Klima-Anlagen eingehen.

Massgebend für die notwendig werdenden Heizeinrichtungen ist die örtlich bedingte Aussentemperatur während der Öffnungszeiten des Hotels und die als behaglich empfundene Innenraumtemperatur für jedes einzelne Zimmer. Da die Behaglichkeitswerte in den verschiedenen Räumen andere Grössen aufweisen, muss dies bei der Berechnung berücksichtigt werden.

In Mitteleuropa benötigen wir für unsere Häuser Heizung, das dürfte feststehen. Also brauchen wir Heizungsanlagen. Wir unterscheiden generell zwischen Einzelraum-Heizungen und Zentral-Heizungen.

Auf die erstere Art wollen wir nicht erst näher eingehen, da sie als Raumbeheizung heute nur noch in Ausnahmefällen eingesetzt wird. Lediglich als Zu-

mezufuhr, d. h. die Wärmemenge pro Stunde, die ich vom Kesselhaus über das Leitungsnetz dem betreffenden Raumheizkörper zuführen muss. Die Addition aller Raumbedarfsmengen mit dem Bedarf der übrigen Wärmeverbraucher im Hause ist dann Grundlage für die Bemessung der Wärmeerzeugungs-Anlagen.

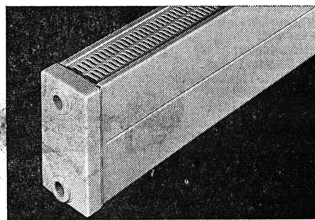
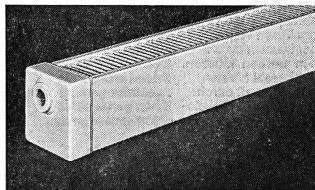
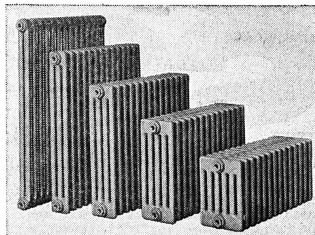
Im einzelnen besteht keine Notwendigkeit, dass ein Hotelier alle diese Verfahren beherrscht. Aber es erscheint wichtig, dass er die Zusammenhänge kennt. Denn das Ergebnis der Wärmebedarfsberechnung wirkt sich direkt auf die Wirtschaftlichkeit der Heizanlage aus. Und massgebend für dieses Ergebnis ist die Lage aller Räume zueinander, also die Bauplanung, und die Ausbildung der Wände, Böden und Decken, also deren Isolationswert.

Die Behaglichkeit für den Gast bedingt eine gleichmässige Raumtemperatur. Durch das Temperaturgefälle zwischen Innenraum und Aussenluft wird aber laufend Wärme abgegeben, die durch Wände, Fenster, Türen usw. in den kälteren Bereich wandert. Die Geschwindigkeit des Wärmeverlustes richtet sich nach dem Dämmwert (Isolation) aller Bauteile. Hierbei sind die schwächsten Punkte die wichtigsten. Denn bei jeder Isolation – bei den Schalltechnik-Problemen haben wir bereits hierüber gesprochen – kann der Gesamtwert nicht besser sein als die kritische Stelle. Sogenannte «Kältebrücken» sind unbedingt zu vermeiden, das sind kleine Stellen, an denen der Dämmwert entweder bei der Detailplanung oder auch bei der Bauausführung vernachlässigt worden ist. Isolieren muss exakte Arbeit sein. Diese abgegebene Wärmemenge muss nun dem betreffenden Raum vom jeweiligen Heizkörper wieder zugeführt werden.

Die Raum-Heizkörper

Wärme gelangt von Heizkörpern in den jeweils zu erwärmenden Raum. Es gibt eine ganze Reihe von sehr unterschiedlichen Systemen. Die wichtigsten sind:

- Radiator-Heizkörper
 - Röhrenradiatoren sind die in der Schweiz heute meist verwendeten Ausführungen, die eine gute Ausnutzung mit leichter Reinigungsmöglichkeit verbinden.
 - Schalenradiatoren kommen nur noch wenig zur Anwendung.
 - Lamellenradiatoren



Der meistverwendete Radiator in der Schweiz ist der Stahl-Röhren-Radiator, der gut zu reinigen ist und eine praktisch unbeschränkte Modellauswahl erlaubt.

Beispiele neuer Konvektorenmodelle mit und ohne obere Abdeckung. Auch Konvektoren weisen nur eine geringe Verletzbarkeit auf und sind in vielen Grössen erhältlich (Modell Fa. Gebr. Zehnder).

- Plattenheizkörper
 - Diese sind wegen ihrer Formgebung auch in anspruchsvoller Umgebung oft ohne Verkleidung anwendbar.
 - Plattenheizkörper, die zur Erhöhung der Wärmeabgabe auf der Rückseite mit Lamellen ausgestattet sind.
- Konvektor-Heizkörper
 - Kompakt-Heizkörper, die nur durch Konvektion, d. h. durch Vorbeistreichen der Luft diese erwärmen.
- Strahlungsheizungen
 - Einzelstrahler, die einen beschränkten Raum erwärmen, indem die erfassten Gegenstände und Personen angestrahlt werden.
 - Einbetonierte Decken-Strahlungsheizungen (z. B. CRITALL) kommen für bestimmte Zwecke noch zur Anwendung.
 - Decken-Strahlungsheizungen, die baustatisch unabhängig unter die feste Raumdecke gehängt werden.
 - Beim System ZENT-FRENGER werden unter Heizrohren mittels speziellen Klammern Aluminiumplatten als Verkleidung und gleichzeitige Wärmeabstrahlplatten befestigt.
 - Ähnlich funktioniert das System STRAMAX, bei dem auch Gipsplatten verwendet werden können.
- Fussbodenheizungen
 - Stahlrohre, die in die Betondeckenkonstruktion eingelegt sind.
 - Stahl- oder Plastikrohre, die in der Ueberkonstruktion der Decke oder



satzheizung für kürzere Zeitspannen spielt die Einzelheizung noch eine Rolle. Jede Zentralheizung besteht grob gesehen aus:

- Wärmeerzeugungs-Anlagen (Kesselhaus)
- Wärmeverteilung (Leitungssysteme)
- Wärmeabgabestellen (Heizkörper aller Art)

Bezugsgruppen und Wärmebedarf

Zur Berechnung und zur Anlage-Projektierung wird ein Heizungsfachmann in jedem Falle unentbehrlich sein. Aber der Hotelier muss doch eine Reihe von Vorentscheidungen fällen, die der Spezialist dann als Ausgangsbasis benutzen kann. Und – der Hotelier muss die fachlich ausgearbeiteten Vorschläge beurteilen und in Beziehung zur Gesamtkonzeption seines Hotels bringen können, selbstverständlich zusammen mit seinem Architekten und seinen Beratern.

Welches sind die Bezugsgruppen, d. h. die Verbrauchsstellen im Hotel, die Wärme aus der Heizzentrale beziehen:

- Die Raumheizung mit ihren Heizkörpern
- Die Gebrauchs-Warmwasser-Aufbereitung
- Eventuell technische Wärmeverbraucher (bei Grossbetrieben)
 - Wäscherei und Küche
- Die Klima-Anlagen bzw. die Ventilation
- Das Schwimmbad

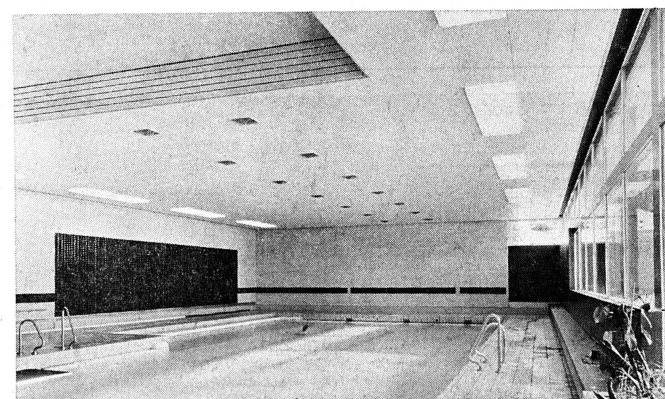
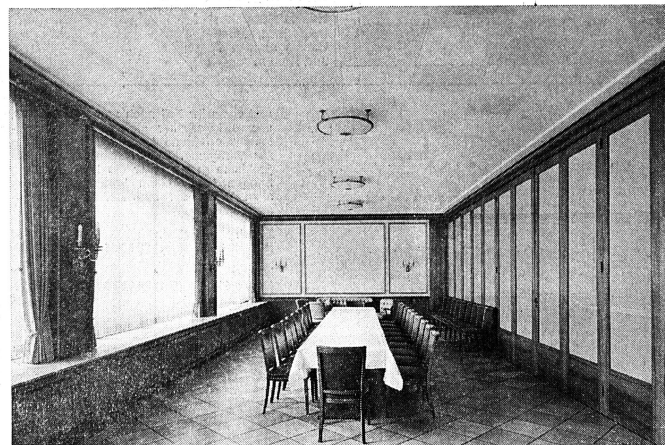
Diese Bezugsgruppen müssen als erstes festgelegt und ihr detaillierter Wärmebedarf ermittelt werden. Letzteres ist eine exakte Berechnung, die der Fachmann nur erstellen kann, wenn er praktisch alle baulichen Angaben in Händen hat. Die Berechnung erfolgt für jeden Raum separat. Der Wärmebedarf des betreffenden Raumes ergibt dann die benötigte Wär-

Die Beheizung eines Hotelzimmers braucht nicht immer sichtbar zu sein. In diesem Fall handelt es sich um eine Zent-Frenger-Deckenstrahlung.

Auch bei Radiatoren- oder Konvektoren-Heizkörpern kann eine Verkleidung den technischen Teil verdecken.

Beispiel für die Raumanpassung einer Element-Deckenstrahlungs-Heizung (Fa. Stramax).

Zent-Frenger-Deckenstrahlungs-Heizung in einem Schwimmbad.



SULZERheizung klimatechnik

Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft
Abt. Heizungs- und Klimatechnik
8401 Winterthur, Telefon 052/814170

Sulzer baut alle gebräuchlichen Systeme, von der einfachen Heizungs- und Lüftungsanlage bis zu den kombinierten, zentralgesteuerten Grossanlagen.

AUS GUSS



Die zerlegbaren SB5 und SB6 Hochleistungskessel von Zent bringen auch auf dem Gebiet der Überdruckkessel die wichtigsten Gussvorteile: Guss ist bedeutend widerstandsfähiger gegen Korrosion.

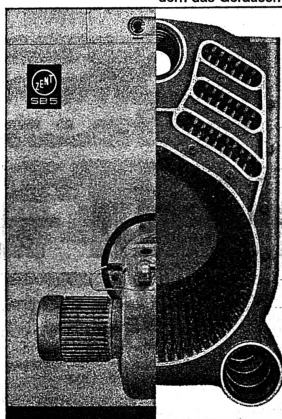
«Gusshaut» stoppt den Rost! Guss bleibt auch auf grosse Temperaturschwankungen unempfindlich. Guss wirkt geräuschkämpfend. Die zu allen Ausführungen zusätzlich lieferbaren Schallschlauchhauben, Vibrationsdämpfer und Rauchrohrschalldämpfer mindern das Geräusch

nochmals beträchtlich. Guss-Überdruckkessel sind nach Baukastenprinzip aufgebaut. Zerlegt können sie in jeden Heizungsraum eingebracht werden, ohne dass Türen verbreitert oder Mauern durchbrochen werden müssen. Gusskessel können auch jederzeit durch Anfügen von Kesselgliedern vergrössert werden.

Die Zent Hochleistungskessel SB5 und SB6 lassen sich notfalls auch mit festen Brennstoffen betreiben. Sie brauchen übrigens nur von vorne gereinigt zu werden.
Ausführungen:
Zent SB5 und SB6 Überdruck-Heizkessel.
Zent KOMBIGUSS SB5 und SB6 Überdruck-Heizkessel kombiniert mit Warmwasserbereitung.
Leistungen: 0,16 Mio bis 1,4 Mio kcal/h

Es lohnt sich, die Vorteile und Möglichkeiten der Zent Hochleistungskessel zu kennen. Ausführliches Informationsmaterial mit Referenzliste steht zu Ihrer Verfügung. Wenn Sie es genau wissen wollen: Das Schnittmodell in unserem Ausstellungsraum gibt Ihnen gerne seine Geheimnisse preis.

Zent AG Bern
3072 Ostermündigen
Niederlassungen in Deutschland, Frankreich, Italien, Österreich und Skandinavien.



Zent SB5 und SB6 Hochleistungskessel (zerlegbar, weil aus Guss!) sparen Raum und Kamin.

AVF 79

Immer wenn es um guten Kaffee geht... **LA CIMBALI**

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65 Bern (031) 22 65 45 Genf (022) 36 17 20
Luzern (041) 6 44 37 Chur (081) 22 82 76 Lausanne (021) 26 82 11

Lugano (091) 2 58 63

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee)!

Die meistgekauft vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

Hotel- und Restaurant-Planung



Architektur, Raumgestaltung und Innenausbau (eigene Werkstätte) stehen bei uns unter einer Leitung. Wir bieten Ihnen deshalb den rationellsten Einsatz bei minimalen Kosten.

Vertrauen Sie uns Ihre kleinen und grossen Probleme an. Wir planen und realisieren für Sie. Beratung kostenlos.

Kurt Häberli

Architekturbüro Innenarchitekt dipl. PLG
Turnweg 31 3000 Bern Telefon 031 42 47 10

Eine moderne Hotel-Wäscherei wird heute mit Heissöl beheizt!

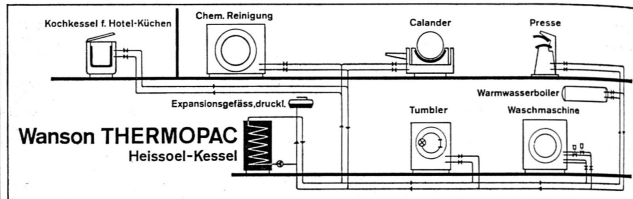
Warum: Die Bedienung und der Unterhalt sind so problemlos, wie bei einer normalen Zentralheizung.

WANSON hat in der Schweiz die meisten wärmeträgerölbeheizten Wäschereien eingerichtet.

Selbstverständlich liefern wir auch Dampferzeuger für Waschmaschinen, welche ausschliesslich für Dampfheizung gebaut sind.

Unsere Fachleute haben Erfahrung auf diesem Spezialgebiet und können Ihnen in jedem Fall, die für Sie am besten geeignete Lösung finden.

Verlangen Sie unsere unverbindliche Beratung.



E. SCHNELLMANN ING., Abt. Industrie-Wärmetechnik, 8006 ZÜRICH
Hadlaubstrasse 121, Telefon (051) 26 67 51.

Personalmangel auf der Etage? Wir können Ihnen helfen!

In der Zwischensaison werden wir Ihre Deckbetten umarbeiten in die langen Flachdeckbetten Grösse 150/210 cm so dass Sie die Oberleintücher und Woldecken einsparen können. Das Einbetten wird dadurch wesentlich vereinfacht und der Gast fühlt sich herrlich wohl in der anschmiegsamen Daunendecke.

Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.



Bettwarenfabrik «Waldhof»
Carl Kyburz AG
3122 Kehrsatz
Telefon (031) 54 31 24



Käfer... ripolac schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem.
Hans Wyss AG
8800 Thalwil
051/92 60 11

- In einem Sandbett unter der Estrichschicht lagern.
- Fussbodenheizungen, bei denen die Wärmeabgabe durch Speziallamellen erhöht wird (z. B. System DERIA oder STRAMAX), wobei die Heizungen in besonderen Hordis-Steinen verlegt sein können.
- Beheizung mittels Lüftungs- und Klima-Anlagen (auf diese Anlagen kommen wir in der nächsten Technischen Beilage zu sprechen).

Welches System für das einzelne Haus oder für den einzelnen Raum das geeignetste ist, kann wirklich nur von Fall zu Fall der Fachmann entscheiden, wenn er alle Faktoren des Baues, der räumlichen Anordnung, der örtlichen Lage und des betrieblichen Anspruchs kennt. Oft sind Kombinationen mehrerer Systeme die beste Lösung, weil die Voraussetzungen ja für jeden Raum anders gelagert sind. Wirtschaftlichkeit der Installation, Wirtschaftlichkeit im Betrieb, ästhetische Raumfragen, Platzprobleme und vieles andere spielen da mit hinein.

Die Heizungszentrale

Die Wärme-Bezugsgruppen müssen von der Heizungs-Zentrale aus beliefert werden. Die verschiedenen Bezugsgruppen benötigen aber sehr unterschiedliche Temperaturen. Als Anhaltswerte seien genannt:

- Raumheizung etwa 90°-70° C (bei Decken- und Fussbodenheizungen weniger hoch)
- Gebrauchswarmwasser etwa 90° C im Vorlauf oder Boiler
- Technische Wärme für Wäschereien bis etwa 175-220° C, für Küchen bis etwa 160° C
- Klima-Anlagen und Ventilation mind. 90° C im Vorlauf
- Schwimmbäder mind. 90° C im Vorlauf.

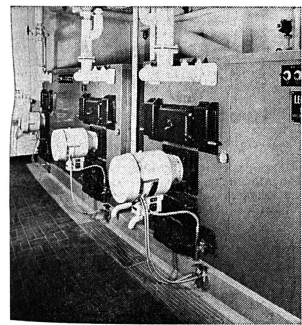
Diese benötigten Temperaturen bestimmen neben den erforderlichen Wärmemengen die Wahl des Heizsystems und die eventuelle Aufteilung der Verteilungen.

Folgende Heizsysteme sind gebräuchlich:

- Niederdruck-Pumpen-Warmwasser-Heizung, als offene oder als geschlossene Anlage. Die erreichbare Temperatur beträgt 90° C.
- Mitteldruck/Niederdruck-Pumpen-Heisswasser-Heizung, die im primären Stromkreis bis 130° C liefert. Diese Anlagen können in einzelnen Fällen im Primärnetz kontrollpflichtig sein.
- Hochdruck/Mitteldruck/Niederdruck-Heizungen bis maximal 180° C primär. Das Primärnetz ist auf jeden Fall, das Sekundärnetz ausnahmsweise kontrollpflichtig.

Anstelle von 180° Heisswasser, was einen Druckkessel erforderlich macht, kann aber auch im Kessel als Wärmeträgermedium Heizöl verwendet werden. Dabei kann drucklos bis zu 320° gegangen werden und man ist der Kontrollpflicht entzogen.

Die letztere Anlageform wird wohl nur bei sehr grossen Häusern in Frage kommen, für die viel technische Wärme benötigt wird.



Zur Wärmeerzeugung selbst dienen Heizkessel, wobei je nach Betriebstemperatur und Gesamtleistung verschiedene Kesseltypen verwendet werden. Aus Sicherheits- und aus Wirtschaftlichkeitsgründen werden normalerweise mehrere Kessel eingesetzt, die parallel arbeiten.

- Guss-Gliedkessel zeichnen sich durch die Zusammensetzung aus mehreren Elementen aus. Dies ist beim Antransport, bei einer notwendig werdenden Kapazitätserhöhung und beim Auswechseln defekter Einheiten von Vorteil. Sie eignen sich für den Betrieb mit Warmwasser bis etwa 130° C.
- Als Brennstoffe kommen feste, flüssige oder gasförmige Stoffe in Frage.
- Stahlkessel und Hochleistungskessel bestehen zu meist aus einem Stück. Sie eignen sich für Heisswasser bis etwa 130° C. Zumeist sind sie nur für flüssige und gasförmige Brennstoffe eingerichtet. Der Wirkungsgrad bei einer Umstellung auf feste Brennstoffe ist erheblich niedriger. Stahlkessel sind korrosionsanfälliger als Gusskessel, benötigen also besondere Wartung.
- Röhren-Strahlungskessel sind dann für ganz grosse Leistungen oder für Heisswasser über 130° C sowie für Dampfanlagen konstruiert.
- Kombikessel als Kombination von Heizkessel mit eingebautem Boiler gibt es in mehreren Ausführungen.

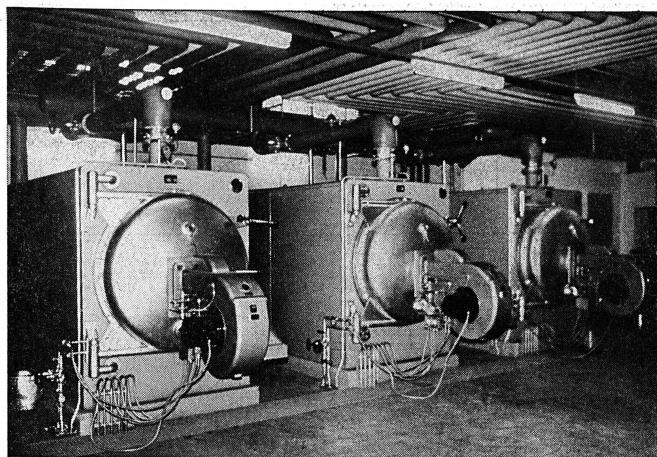
Die Lage des Kesselhauses innerhalb unseres Hotels soll nicht dem Zufall bei der Bauplanung überlassen werden, weil bei betriebsgünstiger Lage sowohl die Verteilungsleitungen als auch die laufenden Betriebskosten gesenkt werden können. Bei kontrollpflichtigen Kesselanlagen bestehen zudem feste Vorschriften für die Sicherheit bei Ein- und Ausgängen. Auch eventuell auftretende Belästigungen der Gäste durch Geräusche und durch die Rauchfahne am Kamin (Windrichtung) sollten berücksichtigt werden.

Merkswerte Details

In Stichworten wollen wir weitere Anmerkungen kurz zusammenfassen, die der Fachmann bei der Projektierung zwar miteinberechnet, die aber auch für den Hotelier interessant sein können:

- Im Kesselhaus ist den Schallproblemen grösste Beachtung zu schenken. Die Körperschallübertragung innerhalb des Hotels muss vermieden werden. (Siehe Technische Beilage Nr. 5/70 vom 7.5.70)

- Bei Einrichtung eines Notstromaggregates sollte man die Ölbrenner der Heizanlage ebenfalls hieran anschliessen können. Der Bedarf ist minim, die Wirkung erheblich.
- Der Isolations des Verteilnetzes ist genügend Aufmerksamkeits zu schenken. Bei nicht zur Beheizung vorgesehenen Räumen ist die Isolation wirtschaftlich zu wählen. In vielen Nebenräumen erübrigt sich eine Leitungsisolierung. Die in Mauerschlitzen verlegten Heizleitungen sollen jedoch so wenig wie möglich Wärme verlieren.
- Sicherheitseinrichtungen aller Art sind heute schon eine Selbstverständlichkeit. Dennoch darf man sie nie unterschätzen.
- Warmwasserheizungen benötigen ein Expansionsgefäss, da sich Wasser beim Erwärmen ausdehnt. Normalerweise befindet sich dieses im höchsten Punkt der Anlage. Es gibt neuerdings aber auch geschlossene Expansionsgefässe, die an jedem Ort, also z. B. auch im Kesselhaus, aufgestellt werden können.
- Oft erweist sich die Zusammenfassung mehrerer Räume mit gleichen Heizbedürfnissen zu Gruppen für die Leitungsführung und für die Regulierung als vorteilhaft. Die Gruppe kann dann zentral vom Kesselhaus aus mit der benötigten Wärmemenge beschickt werden. Dies kann von Hand oder auch automatisch geschehen, mit Aussen thermostat über eine Schalthuhr. Dabei können dann der Sonnenstand, die Windrichtung, die Tageszeit und die Aussen temperatur berücksichtigt werden.
- Seit einigen Jahren gibt es auch automatisch regulierende Heizkörperventile, die eine individuelle Steuerung der einzelnen Räume erlauben - und dem Gast die Möglichkeit geben, selbst «seine» Temperatur vorzuwählen.
- Bei sehr hartem Wasser empfiehlt sich auch für das Heizwasser eine Enthärtung, wenn das Wasser oft gewechselt wird, z. B. bei Saisonbetrieben. Jedoch soll es für die Zentralheizung nicht ganz enthärtet werden.
- Unsere heutigen Zentralheizungen sind Pumpenheizungen, d. h. Umwälzpumpen bewegen das Warmwasser durch die Leitungen. Am wirtschaftlichsten ist es, den Pumpendruck und die Leitungsquerschnitte richtig aufeinander abzustimmen. Zu kleine Leitungen erfordern höhere Pumpenleistungen und höhere Betriebskosten.
- Als Brenner kommen heute praktisch nur vollautomatische Brenner mit «Ein-Aus»-Steuerung nach einem Kesselthermostaten in Betracht. Man sollte nur wirklich gute Brennerqualitäten wählen, wobei der gut ausgebaute Servicedienst stark ins Gewicht fällt.
- Reiche Kammern zur Reinigung der Abgase, die gleichzeitig der Lärmeliminierung dienen, sind heute wichtiger denn je, wo zur Reinhaltung der Luft von allen Seiten grosse Anstrengungen gemacht werden.
- Die Kamine sind in dickwandiger Ausführung besser als Leichtkamine. Die Innenwandung soll möglichst glatt sein. Bewahrt hat sich hierbei sogar ein Chromnickelstahlkern, obwohl er relativ teuer in der Anschaffung ist.



▲ Heiz-Zentrale in einem modernen Hotel. 3 Einheiten mit platzsparenden Ueberdruck-Kesseln zu je 1 GKAL/H-Leistung.

▼ Gasbeheizte Kesselanlage einer Zentralheizung.

▼ Zusatzheizungen im Badezimmer sind weit verbreitet. Aber auch die Normalheizung kann neben der Raumtemperierung weitere Aufgaben übernehmen, wie z. B. das Trocknen und Anwärmen der Badetücher.

▼ Ein Cheminée ist nicht immer nur Dekoration, es kann auch als Zusatzheizung für eine Sitzgruppe der Halle dienen - besonders wenn es gasbefeuert ist.

Nachteile der Ölheizung zurückzuführen ist. Mit dem Ausbau der Verbundleitungen und der Einführung von Erdgas ist mit einer stärkeren Verbreitung der Gasheizung zu rechnen. Jeder Hotelier sollte daher vorsorglicherweise bei Neuinstallationen einen Heizkesseltyp wählen, der auch auf Gas umgestellt werden kann. Dies ist bei der Mehrzahl der Fabriken heute bereits gegeben. Elektrizität für Heizanlagen wird bei uns wohl nur in speziellen Fällen für ein ganzes Hotel in Frage kommen.

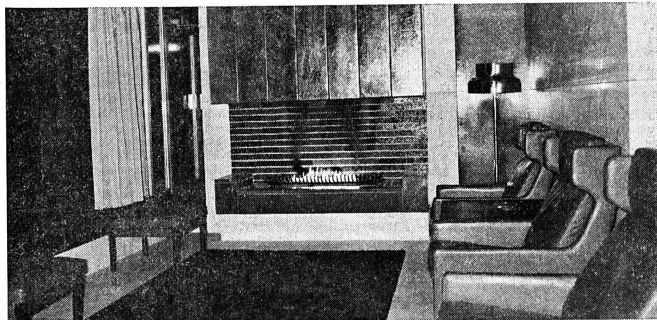
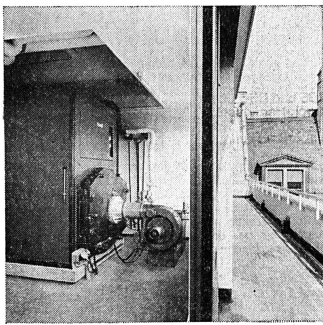
Teilbeheizung und Zusatzheizungen

Bei unserer bisherigen Behandlung der Heizungsanlagen im Hotel sind wir stets vom ganzen Betrieb ausgegangen, vom voll laufenden Haus. Dies ist jedoch nicht immer der Fall. Es gibt Zeiten, in denen nur temperiert werden muss, in denen nur Teile voll beheizt werden müssen oder in denen nur Teile kurzzeitig auf volle Temperatur zu bringen sind. Diese zeitlich veränderlichen Heizbedürfnisse müssen von vornherein abgeklärt werden, dann kann der

Die Energiefrage

Die Frage nach dem optimalen Brennstoff kann leider nie für längere Zeit richtig beantwortet werden. Bis vor kurzer Zeit waren feste Brennstoffe für Heizanlagen das einzig bekannte Feuerungsmaterial. Heute finden wir kaum noch Hotels, die mit Holz, Kohlen oder Koks beheizt werden. Heute ist Heizöl die verbreitetste Energie hierfür. Aber schon werden Stimmen laut, die im Zuge des Kampfes gegen die Luft- und Gewässerverschmutzung gegen den alleinigen Einsatz des Heizöls sprechen. Wir müssen objektiv feststellen, dass heute das Heizöl wohl in den meisten Fällen noch die wirtschaftlichste Lösung ist. Dabei muss natürlich berücksichtigt werden, dass ein Jahresvorrat Öl verhältnismässig grossen Lagerraum beansprucht. Dieses Lager sollte nach den geltenden Vorschriften im Hausinnern platziert sein, um die Kontrolle zu gewährleisten. Ueberhaupt müssen für Öltanks eine Reihe von Regelungen beachtet werden. Es ist jedoch eine Tendenz in Richtung Gasheizung zu beobachten, die vor allem auf die vorerwähnten

- ▲ 2 Doppelkessel aus Gussgliedern mit zwischengebauten Warmwasser-Boilern.
- ▲ Eine Kleinkehricht-Verbrennungsanlage, verbunden mit einer Heizkesselanlage in einem Berghotel.
- Gas-Infrarotstrahler verlängern die Saison von Boulevard-Sitzplätzen.



projektierende Ingenieur entsprechende Massnahmen vorsehen. Eine ist bereits erwähnt worden, die Aufteilung der Gesamt-Wärmeerzeugung auf 2-3 Heizkessel. Eine andere ist die Unterteilung der Heizanlage in verschiedene Verteilergruppen. Man kann auch Teile des Hauses mit anderen Systemen beheizen oder temperieren, z. B. mit der Lüftung, mit einzelnen elektrischen Heizkörpern oder mit Gasheizkörpern usw. Erwähnt werden müssen auch Zusatzheizkörper, die in einzelnen Teilen oder Räumen kurzzeitig oder periodisch höhere Temperaturen als normal herbeiführen. Als Beispiel seien Strahler in Bädern genannt oder auch auf Terrassen, Balkons oder in selten benutzten Räumen. Die Heizungsanlagen in Hotels sind sehr investitionsaufwendig und auch im Betriebsunterhalt teure Anlagen. Es lohnt sich immer, hierfür genügend Zeit für die Projektierung und für die Auswahl der bestgeeigneten Systeme und Ausführungen aufzuwenden. Die Anlagen sind heute technisch so weit spezialisiert, dass der Hotelier sich beraten lassen sollte, dass er mehrere prüfen und Vergleiche anstellen sollte, um die für seinen Betrieb optimale Anlage finden zu können.

Ausland Dans le monde



Bon départ du tourisme étranger en France

Malgré les troubles sociaux qui ne cessent de perturber la vie publique, y compris celle des transports, tant à Paris qu'en province, l'optimisme règne maintenant dans les milieux touristiques de France. Et il faut dire que, statistiquement parlant, mais sans retomber dans les erreurs d'un proportionnalisme euphorique - il n'est pas injustifié.

Selon les estimations provisoires des statisticiens, publiées dans le dernier numéro du Bulletin du ministère de l'équipement, du logement et du tourisme, l'hôtellerie parisienne aurait accueilli, pendant le premier trimestre 1970, près de 490 000 touristes étrangers contre 410 000 au cours de la même période de l'année dernière, soit une augmentation de 19,50 pour cent. Cette progression n'est due qu'en partie à la date précoce des fêtes de Pâques (29 mars) puisqu'elle s'est déjà manifestée en janvier (+15,9 pour cent) et en février (+9,2 pour cent). L'augmentation constatée au cours du premier trimestre 1970 concerne surtout les visiteurs venus du Japon (+50 pour cent), des Etats-Unis (+26 pour cent), de Grande-Bretagne (+22 pour cent), de Suisse (+11,8 pour cent), de Belgique (+9,4 pour cent), des Pays-Bas (+7,7 pour cent), d'Italie (+6 pour cent) et d'Allemagne fédérale (+5,3 pour cent).

Les bons résultats obtenus au début de l'année ont été confirmés pendant la saison de printemps. Si les arrivées de touristes étrangers n'ont dépassé, en avril, que légèrement celles de 1969, mai 1970 paraît s'inscrire comme un mois exceptionnel pour l'activité touristique de la capitale française. Les hôtels homologués de Paris ont connu une affluente sans précédent au cours de cette période de l'année. Certains établissements d'hébergement ont travaillé à la limite de leur capacité d'accueil. Les réservations de juin aussi ont atteint un niveau très élevé et un grand nombre d'hôteliers de la capitale nous ont fait part de leur crainte de ne pas pouvoir satisfaire toutes les demandes pendant la haute saison de juillet et d'août, au cas où les arrivées de touristes étrangers continueraient à décrire une courbe ascendante.

Le tourisme d'affaires dans le contexte européen

(ON) Face à un monde économique en pleine évolution, la révolution industrielle, amorcée au siècle précédent, a ouvert à notre siècle des perspectives merveilleuses.

L'essor des moyens de communication transforme radicalement un état d'esprit qui, autrefois sédentaire, est devenu itinérant. Certes, le tourisme traditionnel, celui qui consiste à utiliser le mois de congés que chacun obtient après une année de travail, à une détente physique ou morale, est une réalité économique. Mais sans que l'on s'en rende compte suffisamment, le tourisme d'affaires, celui qui utilise les onze autres mois de l'année, affrète des flottes entières de «Charter» ou d'avions d'affaires; ce tourisme risque de devenir demain infiniment plus rentable que le tourisme traditionnel.

En effet, celui-ci, bloqué sur un temps très court, arrive immédiatement à saturation, alors que le tourisme d'affaires, réparti dans le temps, permet une rotation constante de toute l'infrastructure inhérente aux problèmes de communication, c'est-à-dire l'hôtellerie, les agences de voyage, la restauration et tout ce qui fait l'environnement de l'homme d'affaires au-delà et au-deça des moments qu'il passe réellement à ses affaires, c'est-à-dire les spectacles, la détente, etc.

La proportion des voyages d'affaires

Aux Etats-Unis, l'organisateur de «Charter» pour les professionnels commence à détrôner les lignes régulières; les statistiques franco-canadiennes démontrent que 70 pour cent des voyages entre la France et le Canada sont des voyages d'affaires et l'on considère, pour la France seule, qu'un quart des réservations d'hôtels ou de restaurants se fait au titre des affaires.



Tourisme d'affaires... très personnelles pour cette charmante ménagère qui a concrétisé le rêve de milliers de ses concitoyens: un panier à provision motorisé. (Presse Diffusion)

Paris: + 22 pour cent - Côte d'Azur: + 53 pour cent

Selon d'autres informations fragmentaires, le tourisme étranger de 1970 semble ainsi avoir pris un bon départ, non seulement à Paris, mais aussi dans d'autres régions et en premier lieu en Corse où l'on aurait d'ores et déjà constaté une augmentation substantielle des clients anglais et allemands. C'est d'autant plus vraisemblable que les résultats définitifs acquis dans le dernier numéro du Bulletin statistique du Commissariat au tourisme dépassent les estimations provisoires pour Paris et confirment une évolution également positive pour les grandes stations de la Côte d'Azur. En voici la preuve:

Arrivées de touristes étrangers dans l'hôtellerie:

1970	Département	Côte d'Azur
Mois	Seine (Grand-Paris)	
Janvier	142 080	15 400
Février	132 630	16 120
Mars	228 660	29 690
1er trim. 1970	503 370	61 210
1er trim. 1969	410 950	40 400
Augmentation	+ 22,40 %	+ 51,70 %
sur 1969	+ 22,5 %	+ 53 %

Le pourcentage de l'amélioration de la fréquentation parisienne est donc finalement de 22,5 pour cent et celle des hôtels homologués de la Côte d'Azur de 53 pour cent. Il faut d'autre part relever que les arrivées de ces trois mois avaient atteint en 1969, tant à Paris que sur la Côte d'Azur un niveau extrêmement bas et même inférieur à celui de l'année de crise 1968. Il ne faut donc tirer aucune conclusion à long terme de ce développement favorable.

Walter Bing

taines sociétés ont été obligées de créer leurs propres agences de voyages et parfois de bloquer à l'année un certain nombre de chambres d'hôtels, afin de pouvoir recevoir régulièrement les étrangers venant visiter leurs entreprises.

Les répercussions sur le tourisme national

En conclusion, on peut dire que sans nuire au tourisme traditionnel, le tourisme d'affaires prend en Europe, stimulé par le Marché Commun et par le développement industriel, une place chaque jour plus importante, rendant nécessaire une transformation totale des équipements d'accueil sans laquelle les développements économiques ne pourront se faire.

A l'heure des «Boeing 747» ou des «Concorde», au moment où certains avions libèrent sur un aéro-drome 500 à 600 personnes dont 70 pour cent sont des hommes d'affaires, on peut croire que si toute l'infrastructure dont on vient de parler (hôtellerie, restauration, etc.) ne pense pas en prospective à l'an 2000 et ceci tout de suite, ce n'est pas le

Marianne will den Markt erforschen

In Frankreich scheint eine Periode vertiefter fremdenverkehrspolitisch-er Konzeption angebrochen zu sein, was sich unter anderem in einer intensiveren Marktforschung ausdrückt. Das Plankommissariat widmet den einschlägigsten Problemen eine viel größere Beachtung als jemals zuvor. Trotz der Befürchtungen gewisser Kreise über eine zu starke Einmischung des Staates ist festzustellen, dass gerade von den Arbeiten der Planbehörde sehr wertvolle Anregungen ausgehen, deren Realisierung in die Hände der Privatinitiative gelegt wird.

Bisher wurde die Marktforschung in der französischen Wirtschaft immer etwas über die Achsel betrachtet. Man sprach wohl über Marktforschungsfragen, das Prinzip drang aber kaum in die Betriebsführung der französischen Hotellerie ein. Mancher Hotelier wollte von einer Erforschung der künftigen Absatzsituation schon deshalb nicht wissen, weil er Gefühle und Stimmungen zu hoch bewertet. Nach der Auffassung des französischen Plankommissariats ist aber die gründliche Marktforschung die unabdingbare Voraussetzung einer Absatzpolitik, die auf die konsequente Verkaufsförderung abzielt. Diese repräsentiert für die französische Hotellerie absolutes Neuland, auf dem sie sich zunächst eher unsicher bewegen wird. Von Fachleuten in Paris wird sehr eindringlich betont, es sei nicht damit getan, die Absatzpolitik dann festzulegen, wenn ein Hotel in Betrieb genommen wird oder die Übernachtungsfrequenzen nicht mehr befriedigen. Vielmehr sei die Marktforschung vor der Inangriffnahme der Bauarbeiten für die erste Betriebsphase abzuschließen und die Absatzförderung habe spätestens mit dem ersten Spätsommer einzusetzen. Das bedingt wiederum, dass die Bewegungen der Verbraucher endlich genau erforscht werden, «la recherche des motivations» sei die Grundlage jeder weitblickenden touristischen Absatzpolitik. In dieser Beziehung ist die Forschung des modernen Verbraucherverhaltens freilich nicht sehr weit fortgeschritten, man ist über einige Grundbegriffe nicht hinausgekommen. Sie ist aber um so wichtiger, als der Tourismus zu den allerwichtigsten Dienstleistungsbereichen der Wirtschaft zählt. Er hat es mindestens so sehr mit dem Menschen zu tun wie der Gemischtwarenhandel. Vor allem spielen im Tourismus die un- und unterbewussten Steuerungs- und Verhaltensentscheidungen des Verbrauchers eine viel größere Rolle als bei der Warenversorgung, obwohl sie auch dort ein bestimmendes Gewicht besitzen. Der Hotelier sieht sich dauernd Reaktionen des Gastes gegenüber, die sich rational nur partiell berechnen und in die Betriebsprogrammierung einbauen lassen. In keinem anderen Wirtschaftszweig, selbst nicht im Bankge-

voyage d'affaires qui en subira les conséquences économiques, car lui fonctionnera toujours, mais ce sera le tourisme national tout entier qui subira le contrecoup d'une carence sur laquelle il y a lieu d'attirer immédiatement l'attention.

Décès d'un grand hôtelier français

Nous avons appris le récent décès de M. André Sella, président-directeur général du Grand Hôtel du Cap d'Antibes. Cette nouvelle a été cruellement ressentie, non seulement sur la Côte d'Azur dont il fut l'un des grands maîtres de l'hôtellerie, mais dans le monde entier. En effet, le Grand Hôtel du Cap, qui devait fêter son centenaire cette année, a reçu d'innombrables royaumes couronnés, princes de parol, magnats de la finance et autres vedettes de renom. André Sella avait fait de son établissement à vocation hivernale d'abord le véritable «eden» des estivalistes avec «Eden Roc», d'abord une impulsion sans pareil à tout le cap d'Antibes. Chevalier de la Légion d'honneur, il était encore titulaire de nombreuses décorations françaises et étrangères, dont celle de président d'honneur des musées navals de la Côte d'Azur.

Le tourisme aux Pays-Bas en 1969

(ON) Le Bureau central de statistique de La Haye communique que le nombre des arrivées enregistrées dans les hôtels néerlandais a été en 1969 de l'ordre de 5,4 millions, ce qui constitue une augmentation de 5,4 pour cent par rapport à 1968. Les ressortissants de l'Allemagne occidentale viennent en tête avec 1,5 million d'arrivées. Ils sont suivis des Américains (900 000), des Britanniques (670 000), des Français (270 000), des ressortissants du Bénélux (180 000), des Suisses (160 000), des Suédois (150 000) et des Canadiens (100 000). Alors que les Français, les Britanniques, les Belges et les Luxembourgeois accusent un léger recul, l'augmentation est de 22 pour cent pour les Américains et de 11 pour cent pour les Suisses.

Hilton construit 7 hôtels

Même si la NASA a promis à Hilton International la première concession sur la lune, la grande chaîne hôtelière n'en poursuit pas moins son activité terrestre. Elle construit actuellement 7 hôtels et en agrandit 13 autres. Son royaume comptera donc bientôt 58 établissements, de 51 chambres (Assouan) à 1075 (Montréal), implantés dans 33 pays, soit au total quelque 17 000 chambres. Parmi les hôtels en construction, citons notamment ceux de La Mecque, Madagascar et Katmandou (pour les hippies?) et Zurich.

Où les Autrichiens passent-ils leurs vacances?

(ON) Durant l'année touristique 1969 et 1968 (première moitié), 11 millions d'Autrichiens se sont déplacés pendant leurs vacances, dont 53 pour cent ont effectué des voyages organisés d'une durée moyenne de 8 à 14 jours. Dans leur propre pays, les Autrichiens vont en villégiature de préférence en Styrie et en Basse-Autriche. A l'étranger, ce sont surtout l'Italie et la Yougoslavie qui les attirent.

Golfplatz in der City

Neuartige Attraktion eines Stadthotels

Als «erstes Cityhotel in Europa», wie es heisst, wird das Düsseldorfer Intercontinental seinen Gästen einen Golfplatz anbieten. Zum 1. Juli wird dort ein an das Hotel angrenzender Golfplatz von neun Löchern in Betrieb genommen. Die neue Unterhaltungsmöglichkeit erfordert gerade wegen der Citylage einen sehr hohen Aufwand, kommt aber der speziellen Gästestruktur des Hotels entgegen. Zu-sätzliche Anreiz verspricht sich das Haus davon, dass der neue Platz nicht nur Hotelgästen, sondern ausserdem den Mitgliedern eines Klubs offensteht, der schon früher für Benutzer des vom Hotel erhaltenen Freischwimmbades ins Leben gerufen worden war. Diese Konstruktion trägt zu einer besseren Frequenzierung der Anlagen vor allem an den weitgehend von Hotelgästen freien Wochenenden bei.

P.T.

TV-Hotel-Dienst

Zum Wochenende berichtet das Britische Fernsehen jeweils in einem neuen Hoteldienst nicht nur über die jeweilige Belegung englischer Hotels in Städten, Kurorten und Bädern, sondern auch über die gemeldete Belegungsziffern von Hotels auf dem Kontinent. Gleichzeitig werden Hinweise gegeben, wo zur Reise- und Urlaubszeit noch gut unterzukommen ist und wo eine Voranmeldung von 7 bis 28 Tagen erforderlich ist. Der «TV-Hotel-Dienst» gibt dann Hotellisten und Rufnummern bekannt, die Hotelübernachtungen, Halbpensionen und Pauschalpreise, stellt sporadisch Hotelhaber und Köche nebst «Speisekarten-Auskunft» vor; die Aufnahmen dazu werden von einem eigens für touristische Zwecke beschäftigten Kameramann gemacht.

C.L.

Reist nicht am Wochenende!

«DiMiDo» heisst eine neue Sprachschöpfung der Deutschen Bundesbahn, die noch vor Beginn der Hauptreisezeit in aller Munde sein soll. Glückseligen in den Zügen, «DiMiDo»-Gitarren, Anzeigen in Massenblättern und Lesezirkeln, Funkwerbung und Plakate sollen dafür sorgen, dass der neue Begriff zwischen Passagier und Flensburger schon in Kürze zum Wortschatz einer breiten Allgemeinheit gehört. Die Bundesbahn will damit gegen die seit ein und je ein-fahren Reisewochenenden der meisten ihrer Fahrgäste anheben, die zum Teil in der Woche am Wochenende bevorzugt. Damit kommt es vor allem in der Hochsaison zwischen Freitag und Montag immer wieder zu besonderem Ansturm auf die Züge der Bundesbahn, die dann anschliessend dienstags, mittwochs und donnerstags nur erheblich weniger gefüllt sind.

Deshalb will die Bundesbahn versuchen, durch besondere Anreize die DiMiDo-Reise, also die Reise in der Mitte der Woche, zu fördern, um eine gleichmässige Verteilung des Reiseverkehrs zu erreichen. Dies soll nicht nur den Betriebsablauf der Bundesbahn erleichtern, sondern auch den Fahrgästen selbst nützen, die damit auch während der Spitzenzeiten der Saison den gewohnten Komfort antreffen sollen.

Bussen vertreiben Feriengäste

Gegen die «Raubritter-Methoden» mancher Urlaubsländer, unkundige Autotouristen mit Strafgeboten zu belegen, will der Deutsche Touring Automobil Club (DTAC) ankämpfen. Seit Beginn der Reisezeiten häufen sich die Beschwerden über «die unheimliche Handlung» deutscher Autofahrer in einzelnen Ländern. So seien neuerdings in Jugoslawien Schmutzfänger für die Hinteräder der Personwagen vorgeschrieben. Obwohl diese Bestimmung nur für eine heimische Fahrzeuggattung gelte, seien schon wieder ausländische Touristen ohne Schmutzfänger mit Geldbussen belegt worden.

Der DTAC rät allen Kraftfahrern, ungerechtfertigt erscheinende Bestrafungen mit Nachdruck abzulehnen. Soweit Polizeibeamte die Zahlung einer Verwarnung durch Drohungen mit Einbehaltung des Passes oder der Autopapiere erzwingen, sollten sich die Fahrer unbedingt nach ihrer Rückkehr bei den Fremdenverkehrsbüros oder beim DTAC beschweren, der dann bei den zuständigen Behörden Schritte einleiten will.

Konzentration im Reisegeschäft

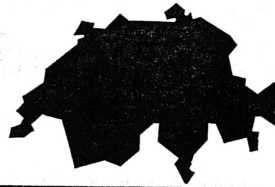
Kurz nach dem Entschluss des Kaufhof-Konzerns, in das Reiseveranstaltergeschäft einzusteigen, kündigten nun die Firmen Neckermann und Reisen (N&R) und die Volksbank an, dass ab 1. Juli das gesamte Neckermann-Reiseprogramm in rund 3500 Filialen der Volksbank angeboten wird. Dadurch erhöht die grosse Konkurrenz auf dem westdeutschen Reise-markt weitere Impulse. Wie unter diesem Druck der Grossen unabhängige Reiseveranstalter und -büros weiterhin bestehen können, steht in den Sternen.

Konkurrenz der Privatquartiere

Das vergangene Jahr brachte in der Bundesrepublik Deutschland 176 Millionen Übernachtungen, davon 161 Millionen von Inländern, 15 Millionen von Ausländern. Diese in Fachkreisen bereits bekannten Gesamtergebnisse wurden jetzt näher aufgeschlüsselt. Danach entfiel der Grossteil der Übernachtungen erwartungsgemäss auf die Hotelbetriebe. Deren Übergewicht ist jedoch nicht mehr so gross wie noch vor wenigen Jahren. Im Sommerjahr 1969 leisteten sie noch 36,4 Prozent aller Übernachtungen, im Sommerhalbjahr 1969 waren es nur noch 35,3 Prozent. Im gesamten Kalenderjahr 1969 (Sommer- und Wintersemester) kamen die deutschen Hotels auf 39 Prozent «Marktanteil». So sind denn auch im deutschen Gastgewerbe bereits besorgte Stimmen laut geworden, die darauf hinweisen, dass die Privatquartiere weiterhin sehr stark gefragt waren: Sie hatten 18,7 Prozent aller Übernachtungen, erreichten also mit 33,1 Millionen Nächten fast die Hälfte der Hotelfrequenz (68,9 Millionen Übernachtungen). Damit liegen die Privatquartiere in der Bundesrepublik weit vor den Einwohnungs- und Ferienheimen (7,8 Prozent der Übernachtungen), den Heilstätten und Sanatorien (13,8 Prozent) und erreichen sogar nahezu die Pensionen und Fremdenheime mit 20,7 Prozent sämtlicher Übernachtungen.

W.F.K.

Schweiz Suisse



Der bündnerische Fremdenverkehr tritt in die Phase der Konsolidierung

Im Bündner Fremdenverkehr steht alles zum besten. Mit über 10 Mio Logiernächten hat sich Graubünden an die Spitze der schweizerischen Fremdenverkehrsregionen gestellt. Die Bevölkerung ist fremdenverkehrsbewusst, die Regierung aufgeschlossen, die Tradition solide und die Zukunftsaussichten günstig. Zufriedenheit wäre da wohl am Platze.

Zufrieden waren sie auch über das Erreichte, die Mitglieder des Verkehrsvereins an ihrer Delegiertenversammlung in Splügen, was aber gar nicht heisst, dass sie sich nun auch damit zufrieden geben. Das Gegenteil ist der Fall. Es gilt nun auf der guten Grundlage zielbewusst weiter zu bauen. Eine Bestandesaufnahme, mit der Prof. Risch beauftragt ist, wird zeigen, wo das Fundament noch zu verstärken und wie in Zukunft die Schwerpunkte zu setzen sind. Im klaren ist man sich auf jeden Fall über die Devise: organisches Wachstum. Initiativen, Risikofreudigkeit und Ausdauer sollen dort eingesetzt werden, wo die Grundlagen gefestigt werden müssen, Verbesserung der Verkehrswege, Erneuerung der Hotellerie, Erhaltung der Berglandwirtschaft; weisse Zuckerrüben will man hingegen üben in der Eröffnung neuer Ferienstationen und vor allem in der Preisgestaltung. Preisgünstige Qualität heisst die starke Waffe im Konkurrenzkampf, zu der Sorge getragen werden muss.

Zwischen Bern und Bünden liegt der Gotthard

Neben den erfreulichen Tatsachen und Aussichten unterliess es der Präsident, Nationalrat Dr. Tenchio, in seiner Eröffnungsrede aber auch nicht, darauf hinzuweisen, wo die Bündner der Schuh noch drückt. Das ist insbesondere im Sektor Verkehr der Fall. Mit der imposanten N 13 sind die Ansprüche auf Verbesserung der nationalen und internationalen Anschlüsse keineswegs befriedigt. Die Ostschweiz hat immer noch keine Nord/Süd-Bahnverbindung und wird sich nach den soeben veröffentlichten Expertenbericht für einen Basistunnel am Gotthard nicht davon abhalten lassen, ihre diesbezüglichen Rechte in Bern nachdrücklich geltend zu machen. Im eigenen Kanton erwartet der Verkehrsverein mehr Risikofreudigkeit und Initiative, was die Erneuerung der Hotellerie anbelangt. Man hofft, zahlreiche Hotellerien lassen sich durch die stabile Aufwärtstendenz der Uebernachtungszahlen ermutigen, die Renovation veralteter Betriebe in die Wege zu leiten. Obwohl die Meldung, wonach der Kanton Graubünden die Schweizerische Gesellschaft für Holarkredit im vergangenen Jahr am stärksten beanspruchte, darauf schliessen lässt, dass in dieser Richtung einiges getan wurde, entsprechen immer noch zahlreiche Betriebe nicht mehr den heutigen Anforderungen. Als dringliche Aufgabe erachtet Dr. Tenchio die touristische Signalisation und Information an den Nationalstrassen. Der Verkehrsverein widmet dieser Frage seine volle Aufmerksamkeit und trachtet in nächster Zeit, zusammen mit den anderen Kantonen eine gute und einheitliche Lösung zu finden.

Der Redner schloss seine Ausführungen mit dem Appell an die Jungen: «Zieht nicht fort, denn der Schatz liegt hier, im eigenen Garten.» Nachdem die Zukunftsprognosen für den wichtigsten Zweig der

bündnerischen Volkswirtschaft so günstig klingen, dürfte dieser Ruf nicht überhört werden.

Wachsen an und mit Europa

Wie sehr man sich der volkswirtschaftlichen Bedeutung des Fremdenverkehrs im Grauen Haus bewusst ist, brachte Regierungsrat Schutz zum Ausdruck. Er dankte dem Verkehrsverein für seine grossen Leistungen und versicherte, dass dem Fremdenverkehr die Unterstützung der Regierung gewiss sei, trotzdem sich ein unpopulärer Entscheid nicht immer umgehen lasse. Der Kanton Graubünden kämpfe nicht nur um internationale Verkehrsverbindungen, weil er sie als gute Zubringer benötige, sondern weil sie die Region auch aus der Isolation herausführen und in Konfrontation mit Europa bringen würden. Diese Konfrontation sei notwendig. Sie führe zu Leistungsvergleichen und zwingt zum Schritthalten. Die Inbetriebnahme der N 13 habe bereits wertvolle Impulse gegeben und viele aus dem Schale der Tradition aufgeschreckt. Für den Fremdenverkehr sei aber auch ein gut ausgebautes Nebenstrassennetz unerlässlich, und ebenso unerlässlich sei, dass er mit der Sportbilletsteuer seinen Beitrag dafür leistet. So notwendig jedoch initiatives Vorgehen und risikofreudiges Planen sein mögen, dürfte aber nie der Landschaft Gewalt angetan werden. Charakter und Ambiance einer Region verloren gehen.

Sehr positiv bewertete der regierungsrätliche Sprecher das Furka-Basistunnel-Projekt, das eine echte Hilfe für die Bergbevölkerung darstelle und Voraussetzung sei für die weitere Entwicklung dreier grosser Talschaften. Wie wichtig die Erhaltung einer gesunden, leistungsfähigen Berglandwirtschaft für den Fremdenverkehr ist, ging aus dem ausgezeichneten Referat von Kulturingenieur Hans Weiss hervor: «Landschaftsschutz und Fremdenverkehr als Partner». (Wir werden dieses Referat in einer späteren Nummer der Hotel-Revue ausführlicher zitieren.)

Ohne Pause an die Arbeit

Das umfangreiche Arbeitsprogramm wurde gleich im Anschluss an die Jahrestagung in die Tat umgesetzt. Der Präsident und zahlreiche Kurdirektoren reisten gleich weiter nach Locarno, um für die Via Raetica zu werben. Originelle, lebendige Werbung wird nämlich weiter gross geschrieben, haben doch die Erfolge bestätigt, dass man sich auf dem rechten Weg befindet. Der Steinbock auf dem Signet des Verkehrsvereins für Graubünden wird durch einen Bergkristall ersetzt, als Symbol für Klarheit, Schönheit und Vielfalt. Wird so auch bildlich ausgedrückt, dass die Sturm- und Drangperiode abgeschlossen ist und sich das Beste nun herauskristallisiert hat, auf dem man weiterbauen will? MK



Der Bau der N 13 und die Eröffnung des San-Bernardino-Tunnels haben nicht nur im Rheinwald einen neuen Aufschwung verursacht, sondern dem Fremdenverkehr des ganzen Kantons Graubünden starke Impulse verliehen (N 13 zwischen Sufers und Splügen). (Photo Gensetzer)

Que faire d'une montagne au panorama célèbre ?

Le lac de Lugano compte, au-dessus de ses rivages, trois montagnes «vedettes»: le San Salvatore, le Monte Brè et le Monte Generoso. Mais, tandis que les deux premiers sommets ont, semble-t-il, dépassé le stade du développement touristique, le Monte Generoso pose encore de nombreux problèmes et des plus divers. Plus qu'un simple sommet, le Monte Generoso est un massif possédant des forêts, des prés, des alpages et des versants plutôt arides. Ce n'est pas sans raison, qu'on le surnomme: le «Rigi tessinois».

Jusqu'ici, seul l'hôtel «Bellavista» et l'hôtel des Alpi, à 1209 m, et l'hôtel du Generoso-Vetta, à 1704 m, ainsi que deux pensions sont en mesure de recevoir des touristes.

Vers la réalisation d'un grand centre touristique Depuis 2 ans, on parle d'un important centre touristique sur le Monte Generoso. Selon la maquette présentée en son temps, ce centre touristique avant-

gardiste devrait surgir à mi-hauteur et en divers points de ce vaste massif. Divisée en 24 secteurs, sa réalisation, la tête couronnée aux architectes Casoni (dont la famille est propriétaire de l'hôtel Bellavista et des annexes), diverses zones sont prévues: hôtels, motels, villas privées, piscines, magasins, lieux de plaisirs, etc. D'autre part, la Pro-Generoso, qui a dans son rayon d'action également les coquets villages blottis sur les bas versants, se préoccupe fort de l'esthétique du Generoso, un problème qui a son importance sur le plan touristique. Particulièrement brûlant est celui qui oppose les responsables du tourisme et une industrie de ciment, celle-ci ayant ouvert une importante exploitation de carrière sur le Generoso dans la zone de l'Alpe de Solorino, riche en gisements calcaires. Le Monte Generoso étant une région qui n'a pas encore dévoilé tous ses attraits touristiques, il est nécessaire de protéger son paysage et ses beautés naturelles. Y. Go.

Coups de ciseaux

Chasse à la main-d'œuvre

Dans son édition de mercredi dernier, la TRIBUNE DE LAUSANNE évoque la situation créée par le blocage des saisonniers de l'hôtellerie. Voici sa conclusion:

De 15 000 saisonniers au début du mois, on est passé à 19 000 à l'heure actuelle. Quatre mille en une quinzaine de jours, ce qui prouve que le blocage du personnel de nos hôtels et de nos restaurants n'ont pas perdu leur temps! Le blocage décrété par le Département fédéral de l'économie publique a mis le holà à cet emballement qui aurait pu être néfaste pour certains établissements dont la pleine activité saisonnière n'a pas encore débuté. Une fois les 2000 autorisations restantes accordées, le marché du travail saisonnier dans l'hôtellerie, se trouvant à son maximum de 21 000 personnes, sera alors complètement fermé. (...) Les quelques hôteliers et restaurateurs que nous avons contactés se sont montrés très surpris devant cette nouvelle restriction qui va encore accroître leurs problèmes à la veille de la saison estivale, alors qu'ils travaillent déjà avec un effectif réduit. Pour surmonter ces difficultés, d'autres pensent attirer à eux un certain nombre de travailleurs suisses ou étrangers d'autres secteurs en améliorant quelque peu les conditions de salaire et de présence ou en recourant plus fortement à l'engagement d'étudiants. M. Richon

O-O

Sous ce titre, Michel Dénéziat, dans le même journal, consacre son billet à un particularisme de notre hôtellerie; nous en reproduisons les extraits les plus savoureux:

Touristiquement parlant, ce n'était pas encore la saison. Ou alors ce ne l'était plus. Bref, c'était la saison morte – et mortelle qui régnait en cet hôtel de montagne. Un client cependant y était en séjour. Un seul et unique, qui avait choisi cette période de l'année pour jouir en ces lieux d'un repos absolu. Et surtout bénéficier sereinement, à l'heure des repas, du plus grandiose panorama alpin qui soit. (...) Seulement voilà! Il se trouvait que, dans cette salle absolument vide, si les tables à 4 places étaient aux premières loges et celles à 2 places en honnête position, la table à une place était ainsi disposée que, cachée derrière une colonne, elle n'offrait d'aucune vue possible à celui qui l'occupait que celle, impenable, sur la porte des cabinets. Pourquoi notre client était-il condamné à toujours s'y installer? Parce que, lui avait dit l'hôtelier d'un ton sans réplique, quand on n'est qu'un, c'est cette table – et aucune autre – et puis c'est comme ça – et puis c'est tout! Suisse, ô petit coin tranquille...

Vacances pour toutes les bourses

LE MONDE de la semaine dernière traite des vacances collectives, et notamment celles organisées par les clubs et les comités d'entreprise. Après avoir dit bien haut ce qu'il pensait de l'architecture hideuse dite de «dépaysement», notre confrère conclut en ces termes:

Mais le problème le plus intéressant n'est pas là. Il est dans l'opposition de deux types de vacances collectives. Est-elle légitime? Les vacances de comité d'entreprise ont un mérite majeur: elles permettent pratiquement à tout le monde de partir. Mais le tourisme social ne bénéficie pas tout entier des mêmes facilités de financement, et l'on assiste à ce phénomène: un tourisme commercial qui, pour concurrencer de nouveaux marchés, fait des prix de plus en plus proches de ceux du secteur social et des réalisations sociales qui ressemblent de plus en plus à celles des clubs. On pourrait même trouver une autre identité: les vacances collectives sont pour les uns et les autres un pis-aller, un moindre mal (ou plutôt un moindre bien): seule formule possible pour les déshérités, et aussi pour les plus solitaires, qui demandent surtout aux clubs leur compagnonnage, et que leur vie n'a guère préparés à exercer une vraie liberté. C. V.

L'Amérique est trop chère

Les Américains commencent à se détendre; l'année militaire est achevée et, fidèle au calendrier, on s'apprête à partir en vacances. Le JOURNAL DE GENEVE se les imagine ainsi:

«See America first» n'est pas le slogan à la mode cette année. A vingt dollars la nuit dans un motel, climatisé, avec télévision et piscine il est vrai, l'Américain reste chez lui. Ou à proximité. La vie est trop chère pour voyager en Amérique cette année, surtout en famille. Et puis la bourse a baissé – et remonte – mais elle pourrait rebaisser et les affaires ont ralenti. Alors, l'Américain est prêt à se contenter à sa famille à la plage en week-end, ou il louera un petit chalet pas cher dans un coin vert et frais où il fera la cuisine lui-même.

A moins qu'il n'aille en Europe. Car l'Europe avec les «tours» tout compris qu'offrent les compagnies aériennes pour remplir leur super Boeings, c'est une affaire. Quinze jours en Europe, voyage compris, revient moins cher que quinze jours à travers les Etats-Unis. L'attrait des super Boeings qui incite les gens à voyager cette année pour être les «premiers», l'exposition d'Osaka, le calme, la fraîcheur et le bon marché relatifs de l'Europe, le sentiment que l'on ne sait pas ce qui arrivera l'an prochain, tout cela contribue, avec les tarifs avantageux, à pousser les Américains à s'exporter cet été. L. P.

Palaces

Sous ce titre et dans le même ordre d'idée, la TRIBUNE DE GENEVE souligne la floraison des grands hôtels internationaux pour conclure ainsi:

Pourquoi tant de palaces? Il y aurait aussi besoin d'établissements à prix plus modérés. On s'en occupe, nous dit-on. Un groupe financier important se constitue à Londres à cet effet. Mais pourquoi aussi est-ce que tant de gens alors que la conjoncture n'est guère favorable sont assoiffés de longs voyages? Peut-être est-ce le manque d'ordre et de norme époque qui pousse beaucoup de gens à profiter des occasions du présent. Peut-être est-ce aussi l'extraordinaire développement des transports aériens qui met à facile disposition du public les régions les plus éloignées. Il est à remarquer, du reste, que ces voyages à longue distance n'ont pas nul au tourisme plus rapproché. En Europe occidentale les chambres de beaucoup d'hôtels sont déjà entièrement réservées jusqu'en automne. Fred Bates



Situé sur territoire français, exploité et construit par deux pays, France et Suisse, l'aéroport de Bâle-Mulhouse est un cas unique en Europe. Pour l'inaugurer, les deux présidents MM. Pompidou, président de la République française, et Tschudi, président de la Confédération, étaient présents. (Photo ASL)

Brief aus dem Tessin

Lugano

Am 27. Juni drehte sich der Ochs am Spiess. Das Fest unter dem Motto «Uebst Wohltätigkeit und vergnügt euch dabei», erfreut sich immer grosser Beliebtheit. Das satte Fleisch munde, wie immer, und das Geld für die vielen hundert Portionen kommt den bedürftigen Familien von Viganello und Umgebung zugute. Zirkla 150 freiwillige Helfer haben rund 5000 Hungrige bewirtet. Die «Bandela Ter Castelli» spielte zum ländlichen Tanze auf und liess die Wogen der fröhlichen Wohltätigkeit noch höher schlagen.

Gandria

Die sehr romantische Ortschaft am Luganer See besitzt nicht nur die einzigen Früchte tragenden Olivenbäume der Schweiz. Sie besitzt ausserdem noch eine massige, ausserordentlich streitbare Katzenrasse, vor der man unbedingt Hundebesitzer oder Eltern von Kleinkindern warnen sollte. Die Katzen greifen schonungslos den friedfertigsten Hund an – und selbst aus dem Andenkenladen rasen blinde Katzen auf Damenbeine und Hundeschultern. Man sollte also bei aller Romantik die Mauerlöcher nicht aus dem Auge lassen.

Cadenazzo

Wird eine Zweigstation der Eidgenössischen Landwirtschaftlichen Versuchsanstalten erhalten. 85 000 Quadratmeter Fläche stehen für Versuche aller Art zur Verfügung. Die Grundsteinlegung für das Zentrum war am 16. Juni. Man ist davon überzeugt, dass der Kanton Tessin durch Frühproduktionen auf landwirtschaftlichem Gebiet eine wesentliche Aufgabe zu erfüllen habe. Vor allem sollen Obstbauversuche durchgeführt werden. Daneben wird auch die Schädlingsbekämpfung erforscht und besonders der Schildlaus San José auf den Schild gerückt, da sie ein besonders gefährlicher Schädling ist. Im Gebiet von Cugnasso wird der Bund noch ein Stück Land ankaufen, um Weinkulturen zu erproben.

Locarno

Man spricht noch vom Treffen der Delegierten des Schweizer Hotelier-Vereins und bedauert, dass der Regenszug Herrn Bollis prachtvollen, fürstlichen Buffetischen den Garaus machte und nicht gestattete, sich unter funkelnem Sternenhimmel an den Köstlichkeiten zu erfreuen. Man kann dem Wettergott sehr böse sein, besonders als Tessiner, denn ausgerechnet für den Bewohner der Sonnenstube ist Regen eine persönliche Beleidigung. Eine nationale Niederlage, die man sehr grollend hinnimmt.

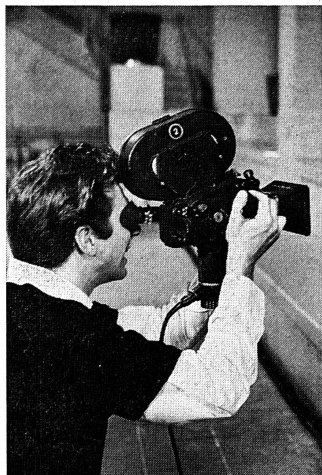
Ascona

Hier sind viele Gäste. Am Wochenendabend ist es fast überfüllt zu nennen. Man denkt nicht mehr an Einsamkeit, wenn man die Piazza hinunterwandert. Die Schulleifer haben begonnen. Ascona rüstet sich zu den alljährlich traditionellen Musikwochen. In den Boutiquen kann man zauberhafte Modelle bestaunen, durchaus vergleichbar mit Angeboten der Zürcher Bahnhofstrasse.

Jugend-Musik-Festival

Am 26./27. September 1970 findet in Volketswil bei Zürich das Erste Schweizerische Jugend-Musikfestival statt. Dieser Veranstaltung möchte allen Jugendlichen bis und mit 18 Jahren die Möglichkeit verschaffen, allein, in kleinen oder grossen Gruppen vor ein fachkundiges Publikum zu treten, wobei jeder Teilnehmer mit einer Urkunde und einem entsprechenden Prädikat ausgezeichnet wird. Zudem wird die Jury mit dem Vorsitzenden Dr. H. Leeb von Radio Zürich mit aufbauender Kritik nicht sparen, was den jungen Musikern sicher sehr zustatten kommt.

Film



Praktische Tipps für touristische Filmwerbung

Folgende Angaben sollen stichwortartig Probleme und Vorgehen bei der Erstellung eines touristischen Werbefilms erläutern.

Filmformat

Gebräuchlich sind der Normalfilm 35 mm und der Schmalfilm 16 mm. Für Lichtspieltheater kommt nur das Normalfilmformat in Frage, während für alle anderen Aufführungszwecke das Schmalfilmformat vorgezogen wird. Von Normalfilmen (35 mm) lassen sich sogenannte Reduktionskopien (16 mm) herstellen, die jedoch gegenüber den Original-16-mm-Produktionen den Nachteil unregelmässiger Qualität aufweisen.

Gestaltung

Der direkte Werbefilm hat die grössten werberischen Möglichkeiten, weil alle propagandistischen Trümpfe ausgespielt werden können. Er kann aber nur gegen bezahlten Einsatz in Lichtspieltheatern oder im Fernsehen platziert werden. Direkte Werbefilme werden deshalb meistens in längerer Form anlässlich von Sondervorführungen, Werbeveranstaltungen, Messen und Ausstellungen gezeigt. Der indirekt werbende Film (Public-Relations-Film) hat – bei künstlerischer Qualität – grosse Chancen, als Beiprogrammfilm in Lichtspieltheatern oder als Bestandteil des Fernsehprogramms von Millionen Menschen gesehen zu werden.

Vertonung

Der Dialogfilm wirkt lebendiger und zwingt zu intensiver Anteilnahme. Fremdsprachige Versionen müssen allerdings mit grossem Aufwand synchronisiert werden (mit allen bekannten Mängeln der Synchronisation). Kommentarfilm lassen für jede Sprachversion eine freie Gestaltung des Textes zu. Vorsicht vor zuviel Sprachel! Filme ohne Dialog und ohne Kommentar setzen sich in letzter Zeit immer mehr durch. Für andere Sprachgebiete müssen lediglich die Titelschriften geändert werden.

Herstellungsverpreise

Normal-Farb-Tonfilm 35 mm: 11 Minuten Vorführungsdauer ca. 80 000 Franken, 14 Minuten Vorführungsdauer ca. 100 000 Franken.
Schmal-Farb-Tonfilm 16 mm: 15 Minuten Vorführungsdauer ca. 50 000 Franken, 30 Minuten Vorführungsdauer ca. 90 000 Franken.
Diese Richtpreise beinhalten sämtliche Herstellungskosten in einer Sprachversion, inkl. Originalmusik, ohne Trickaufnahmen. Für die Vertonung in weiteren Sprachversionen sind pro Version 6 bis 8 Prozent der obigen Auftragssummen (berechnet auf 35 mm Format) einzusetzen.
Die Kopienpreise: Farbfilm 35 mm: 11 Minuten Vorführungsdauer 1020 Franken bei Einzelbestellung. Schmal-Farb-Tonfilm 16 mm: 15 Minuten Vorführungsdauer 660 Franken bei Einzelbestellung.



und Tourismus

Festival international du Film alpin

«Ce que l'on sent à la montagne est sublime, cela tient de l'universel amour, cet amour profond et jaloux de l'inaccessible et du vrai.» Lord Byron

Au sommet de l'humanité

Film et tourisme: jamais deux sujets n'auront présenté en commun un si haut spectacle de poésie et d'action. C'est la sympathique station ormonanche et vaudoise des Diablerets qui sert actuellement de cadre à cette rencontre du monde montagnard et du film. Le Festival international du Film alpin s'y déroulera en effet jusqu'au 5 juillet. Placé sous le patronage de la section Chaussy du CAS, de la commune d'Ormont-Dessus et de l'Office du tourisme des Diablerets, ce Festival est destiné à encourager et à développer la production cinématographique qui aura, elle, pour mission de mieux faire connaître, tant en Suisse qu'à l'étranger, les Alpes et les gens qui vivent dans les vallées alpines. Il est ouvert à tous les cinéastes professionnels et amateurs qui y présentent des films en 16 mm. Le fruit d'un long et patient labeur est ici évoqué au moyen de la lanterne magique d'où surgissent sites alpestres, scènes de varappe ou de ski, séquences de folklore, légendes, us et coutumes. Ainsi les institutions revêtant un caractère humanitaire se rapportant à la montagne trouvent, en cette occasion idéale, une possibilité de s'exprimer et de se faire connaître.

Jury et sigles de qualité

Un jury, composé d'experts et de guides de montagne, instructeurs de ski, membres du Club alpin

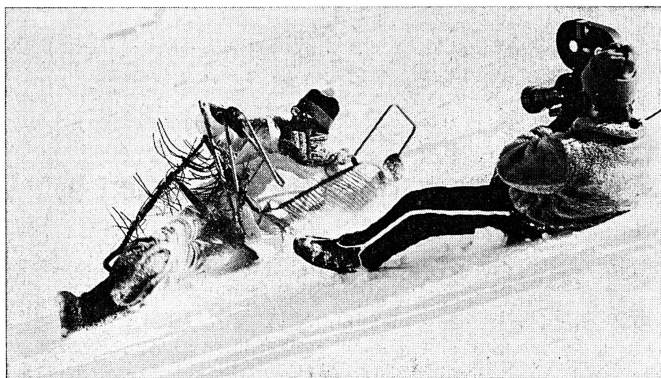
suisse, représentants du tourisme et de la télévision que préside, avec un nom qui le prédestinait à une telle charge, M. Jean Juge, attribue des «sigles de qualité» aux films qui auront atteint le maximum de points dans les buts définis. Les films concourent aux prix suivants: Ascension – Documentaire – Scénario – Instruction.

Alors que ces premiers jours sont consacrés à la vision des films par les membres du jury, le samedi 4 juillet, un colloque sera organisé dans la grande salle du Festival. Sous le thème «L'expression cinématographique en montagne», cette table ronde du cinéma due à l'initiative du Secrétariat technique, réunira Roger Frison-Roche, guide, écrivain et cinéaste, Fritz Bühler, président de la Garde aérienne suisse de sauvetage, Régis de Kalbarmatten, directeur du Service juridique de la Société suisse de Radiodiffusion, Jean Huwiler, représentant de l'industrie cinématographique, des membres de la Commission du jury, ainsi que des réalisateurs de films, guides et spectateurs. Le dimanche 5 juillet, aura lieu la proclamation des résultats du Festival, qui sera suivie de la projection des films primés.

Une fête de l'Alpe en compagnie des guides vaudois

La fête traditionnelle des Guides vaudois sera, cette année, incorporée au Festival international du Film alpin; c'est dire que nous assisterons à une véritable fête de l'Alpe aux Diablerets. Héros de la caméra et champions de la varappe ou du ski de grand tourisme se feront un plaisir de présenter au public et à tous les amis de la montagne un reflet de leurs spécialités.

En cette année européenne de la protection de la nature, ce jumelage prend une signification bien particulière: en effet, sagement installé dans son



Die Art der Vertonung muss im Zusammenhang mit Format, Farbe, Länge und vorgesehenen Vorführungsarten (Kinos, Television, Sondervorführungen) entschieden werden.

Filmlänge

Beiprogrammfilme für Lichtspieltheater: 9 bis 14 Minuten Vorführungsdauer. Filme für TV-Einsatz: rund 13 oder 28 Minuten Vorführungsdauer. Sondervorführungen: beliebige Vorführungsdauer, bei touristischen Filmen jedoch nicht über 30 Minuten.

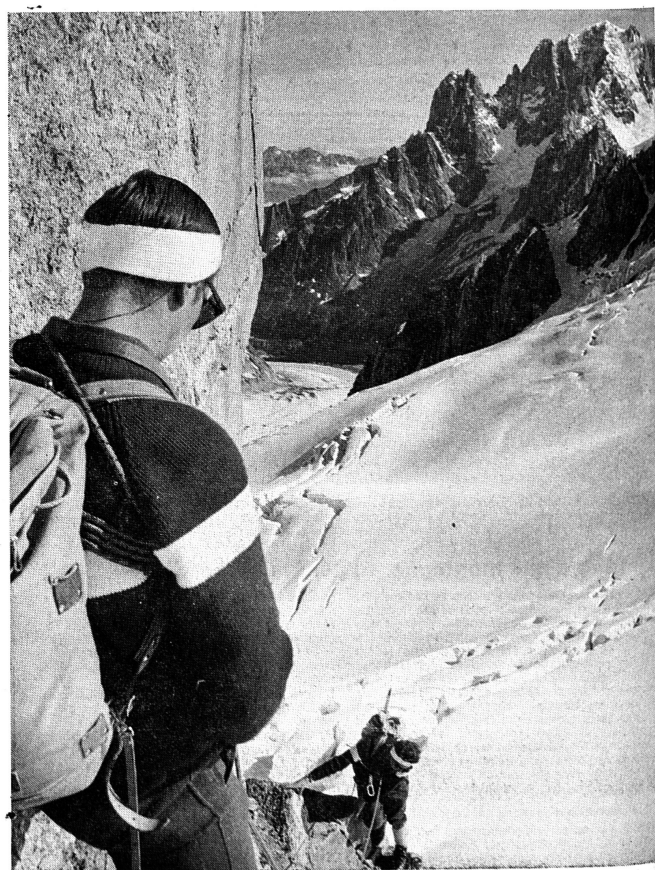
Fertigstellung

Schnitt, Arbeitskopie und Feinschnitt: das aufgenommene Bildmaterial wird in der durch das Drehbuch bestimmten Reihenfolge geordnet, gesichtet, ausgewählt und in der sogenannten Arbeitskopie zusammengestellt. Die erste Fassung nennt man den Rohschnitt. In diesem Stadium sollte der Auftraggeber den Film beurteilen und über Kürzungen mitbestimmen. Anschliessend wird der sogenannte Feinschnitt durchgeführt, der als letzte Fassung vor der Erstellung der definitiven Grundlage für die Vertonung des Films (bzw. für den Kommentar) dient. Die Herstellungzeit richtet sich nach Thema und Jahreszeiten. Abgesehen von Reportagen sollte man mit mindestens acht Monaten rechnen. Davon werden zwei bis drei Monate für die Vorbereitungen und 1½ bis 2 Monate für Schnitt und Vertonung beansprucht.

Verbreitung

Grundsätzlich sind die Verleihgesellschaften bereit, touristische Beiprogrammfilme, die keine Reklame enthalten, zu übernehmen und als Vorfilme zu den mitgelieferten Spielfilmen zur Vorführung zu bringen. Der Verleiher erhält für den Zeitraum der Auswertung (5 bis 7 Jahre) sämtliche Auswertungsrechte, meist inkl. Television. Die Uebernahme eines Beiprogrammfilmes in den verschiedenen Ländern erfolgt jedoch nach ganz verschiedenen Kriterien. Am leichtesten können Beiprogrammfilme in Deutschland (Voraussetzung: Prädikatisierung durch die Filmbewertungsstellen der verschiedenen Bundesländer), in Oesterreich, Belgien und Holland sowie in den Oststaaten in die Kinoprogramme kommen. Die Ausstrahlung im Fernsehen sollte grundsätzlich nach der Auswertung in Lichtspieltheatern erfolgen. Gerade für Sondervorführungen eignet sich der touristische Film besonders. Zu den interessierten Kreisen gehören: Verkehrszentralen, Reisebüros, Fluggesellschaften, Reiseorganisationen, diplomatische Vertretungen, Festivals, Ausstellungen, Messen, Tagungen, kulturelle Organisationen, Vereine, Schulen, Schmalfilmverleihgesellschaften und Archive im In- und Ausland.

(Die vorstehenden Ausführungen wurden dem Referat «Der Film als Werbemittel des Tourismus», von Dr. Heinrich Fueter, entnommen. Red.)



feuille ou participant activement à la Journée des Guides, le visiteur des Diablerets prendra peut-être mieux conscience du précieux capital naturel que constituent les paysages, la faune et la flore de nos montagnes, capital qu'il faut protéger à n'importe quel prix. Car l'important, c'est la rose... des Alpes!

José Seydoux

Le financement d'un film touristique

Un film touristique, dont la durée peut varier, suivant son exploitation (salles de spectacles, télévision, etc.) entre 9 et 30 minutes, peut poser certains problèmes de financement. Car un tel support publicitaire exige du temps, donc de l'argent. Au fait, combien?



Bien que de nombreux facteurs entrent en ligne de compte, on peut affirmer qu'un film touristique sonore en couleurs 35 mm coûte environ 100 000 francs (12 à 15 minutes); en 16 mm, il sera un peu meilleur marché: 50 000 francs pour 15 minutes et 100 000 francs pour 30 minutes. Il est évident que les copies, les versions dans d'autres langues, la diffusion et le scénario influencent sensiblement le prix total. La qualité de la production également.

De tels montants grèvent lourdement un budget publicitaire, surtout dans une entreprise touristique. C'est la raison pour laquelle son financement est très souvent assuré par plusieurs partenaires: milieux touristiques, transporteurs, industriels exerçant leurs activités dans la région (à condition que ces partenaires n'exigent pas une mention de leur raison sociale dans le film), groupements directement intéressés au tourisme, etc., auxquels s'ajoutent les pouvoirs publics.

Le financement d'un film touristique est l'exemple



même de la collaboration interentreprises: il peut s'échelonner sur plusieurs années et ne grever le budget annuel que pour un certain pourcentage (20 pour cent pour un film dont la durée d'exploitation est fixée à 5 ans) de la somme globale. Cela fait finalement un montant tout à fait raisonnable pour un moyen d'information et de publicité aussi puissant et suggestif. Ceci dit silence! On paie...

Fotos SVZ, Zürich

Il est important de noter que le financement d'un film touristique est souvent assuré par plusieurs partenaires, y compris les pouvoirs publics, les milieux touristiques, les transporteurs, les industriels exerçant leurs activités dans la région, les groupements directement intéressés au tourisme, etc.

gezielt inserieren ist besser!

Inserieren heisst informieren!
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 2572 22



CONDOR-FILM AG ZÜRICH

Gesamtleitung: Dr. Heinrich Fueter-Blanc
Restelbergstrasse 107, 8044 Zürich, Tel. (051) 26 96 12/13

DIE schweizerische Filmproduktion, deren

touristische Werbe- und Dokumentarfilme

ihrer regelmässigen internationalen Einsatz auch in den ausländischen Lichtspieltheatern, an Fernsehsendern und in Sondervorführungen finden.

UNSERE FILME:

Die vier Jahreszeiten – Grat am Himmel – Zürcher Impressionen – Souvenirs – Kleine Schweizer Fahrt in C-Dur – Wie Sie leben – Schellen-Ursli – Cantilena Helvetica – Flurina – Gastland Schweiz – Kleines buntes Land – Summer-Hits – Begegnungen – Bild der Landschaft – Lieben Sie Schnee? – usw.

UNSERE AUFTRAGGEBER:

Schweizerische Verkehrszentrale – Verkehrsverein des Berner Oberlandes – Verkehrsverein für Graubünden – Kur- und Verkehrsverein St. Moritz – Verkehrsdirektion Zürich – Schweizerische Bundesbahnen – Swissair – Stiftung Pro Helvetia – Verkehrsbüro Luzern – Stiftung für Alpine Forschungen – Schweizerisches Landesmuseum – Governo della Città di Venezia – BP – KLM – PTT – 20th Century-Fox – Visnews, Internat. TV, London – American Broadcasting Corporation – British Broadcasting Corporation – National Broadcasting Corporation, USA – L'Association des Intérêts du Jura – usw.

UNSERE AUSZEICHNUNGEN:

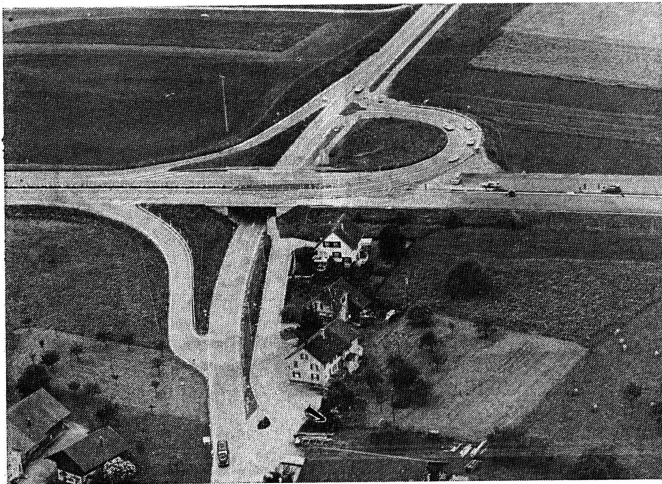
über 250 nationale und internationale Preise.

UNSERE SPEZIALITÄT:

Filme im Dienste des Tourismus.

Handel Wirtschaft Verkehr

Commerce Economie Transports



Die Autobahnen wachsen. Das Netz der Schweizer Autobahnen beginnt sich allmählich zu schliessen. Unsere Flugaufnahme zeigt das Anschlussstück zum N-1-Abschnitt Oberwinterthur-Wängli, das Ende dieses Jahres eröffnet werden sollte. Nach Fertigstellung dieses Teilstücks ist die N1 durchgehend von St. Gallen bis Winterthur (Richtung rechts) befahrbar. (Photopress)

En plein ciel

L'ambassadeur des vins vaudois

Swissair, en tant que société, procède à des achats de biens de production et de consommation. En 1969, les dépenses faites dans ce but par la compagnie nationale en Suisse romande ont atteint 10 millions de francs. Il est intéressant de noter qu'une part appréciable de cette somme concerne le ravitaillement de notre service hôtelier en produits agricoles où interviennent notamment les fameux vins vaudois du Dézaley, seul vin blanc servi à bord de nos avions. Il devient ainsi un ambassadeur mondial d'un vignoble réputé.

Swissair Genève se procure également une autre forme de carburant légèrement plus exotique que le Dézaley. Il s'agit du kérosène dont les avions font le plein au départ de Cointrin. L'année passée, les appareils de notre compagnie ont englouti, à Cointrin uniquement, 104 millions de litres de carburant, ce qui permet à une voiture de cylindrée moyenne de faire 26 000 fois le tour de la terre.

Record de trafic aérien sur l'Atlantique

Les 22 compagnies exploitant des lignes régulières sur l'Atlantique Nord, ont transporté 6 millions de passagers sur 88 000 vols pendant l'année 1969. Elles ont acheminé 417 000 tonnes de marchandises. A destination de l'Amérique centrale, 11 compagnies aériennes ont enregistré plus de 310 000 passagers sur 4400 vols. Sur l'Atlantique Sud, ce sont également 11 compagnies qui ont effectué au total 4125 vols avec 330 000 passagers.

Evolution du trafic

Le trafic aérien des passagers enregistrera un taux de croissance annuel de 12 pour-cent pendant cette décennie. Ce qui signifie que le trafic aura doublé d'ici à 1975 et triplé d'ici à 1980. Pour ce qui est du fret, les perspectives sont encore meilleures puisque la progression moyenne annuelle devrait être de 20 pour-cent environ: le trafic fret aura triplé en 1975 et son volume aura été multiplié par huit en 1980.

Caisnes publiques

L'Etat de Genève profite de la présence de Swissair sur son sol. Dans l'ensemble, la compagnie nationale et son personnel versent aux caisses publiques quelque 13 millions de francs suisses par année. Ce montant comprend notamment les impôts et taxes diverses, les loyers, les redevances d'atterrissage, d'éclairage et sur les livraisons de carburant, ainsi que celles perçues sur les ventes des boutiques hors taxes.

Propagande suisse à Londres

Sous le slogan de l'Office national suisse du tourisme «Switzerland for the young of all ages» (la Suisse pour les jeunes de tous âges) une exposition a été ouverte au Swiss Centre à Londres. Les entreprises suisses de transport y font de la propagande et de grandes photographies invitent aux voyages ou aux excursions en chemin de fer, par postal et bateau. L'inauguration de l'exposition a été précédée d'un copieux déjeuner suisse auquel 500 agents de voyages et journalistes avaient été invités. G.-L. Couturier

Lutte contre l'insécurité du transport aérien civil

Swissair et l'Association du personnel navigant Aéroplan lancent un appel au public. Le 16 juin 1970 s'ouvre à Montréal une conférence réunissant des représentants de tous les Etats membres de l'OACI se réunissant avec des observateurs de l'association internationale des compagnies de transport aérien (IATA) et du personnel du transport aérien pour préparer un programme complet de mesures destinées à contribuer à la protection du

transport aérien civil contre les risques de piraterie et de sabotage auxquels il est exposé depuis quelques années. On ne peut pas admettre que les efforts de plusieurs décennies pour gagner la confiance du public dans la sécurité du transport aérien puissent être anéantis par des actes criminels. C'est dans cet esprit que Swissair et l'Association du personnel navigant s'adressent au public. Tous les gouvernements sont appelés à prendre des mesures afin d'arrêter les détournements d'avions et les actes de sabotage. Ils ont seuls la possibilité d'édicter des lois appropriées et de les faire respecter. Le droit international devrait exiger que des avions détournés avec leurs équipages et leurs passagers soient immédiatement libérés et que les auteurs de ces attentats soient extradés ou jugés et punis. Malheureusement, de nombreux gouvernements n'ont même pas signé la première convention internationale de ce genre, dite Convention de Tokio. Un appel est donc adressé à tous les Etats afin qu'ils considèrent tout acte prémédité contre le transport aérien civil comme un crime de caractère international devant être puni en conséquence.

Nestlé et Wagons-Lits s'associent

Nestlé-Alimentana S.A. et la Compagnie internationale des wagons-lits et du tourisme viennent de conclure un accord d'association qui couvrira la plupart des pays d'Europe continentale, d'Afrique et du Proche-Orient. Les deux sociétés y créeront des filiales communes. L'action des deux sociétés s'exercera notamment dans la création et la gestion des restaurants d'aéroports, des restaurants et bars d'aéroports, des drugstores. Rappelons que le chiffre d'affaires de la Compagnie internationale des wagons-lits et du tourisme en 1969 a été de 12 milliards de francs français dont 7,5 milliards pour le secteur du tourisme. Une part importante de ce chiffre d'affaires correspond toutefois à des ventes réalisées pour le compte de tiers. Le chiffre d'affaires de Nestlé-Alimentana est supérieur à 11 milliards de francs français.

Neuerteilung von wichtigen Eisenbahnkonzessionen

In der Junisession befasste sich der Nationalrat auch mit der Erteilung von neuen Eisenbahnkonzessionen, so mit derjenigen der Stanserhorn- und der Luzern-Stans-Engelberg-Bahn. Beiden Begehren wurde ohne Gegenstimmen entsprochen.

Stanserhornbahn

Die Stanserhornbahn soll entweder durchgehend oder teilweise durch eine Luftseilbahn ersetzt werden. Die Gültigkeit der Konzession dieser Bahn, die seit 1890 ausgesprochen touristischen Zwecken und daher keinen Anspruch auf finanzielle Hilfe des Bundes hat, wurde auf 10 Jahre beschränkt. Zur Begründung ihres Konzessionsgesuchs wies die Bahnverwaltung darauf hin, dass die Stanserhornbahn nach wie vor einen wesentlichen Bestandteil des touristischen Potentials der Innerschweiz bilde. Auf Grund der seit 1960 eingetretenen Zunahme des Personenverkehrs sei die Zukunft günstig zu beurteilen. Der Zubringerdienst der Luzern-Stans-Engelberg-Bahn wirke sich besonders vorteilhaft aus. Ferner sei der Bau der Nationalstrasse N2 (Basel-Chiasso) in den Kantonen Luzern und Nidwalden soweit fortgeschritten, dass Stans viel leichter als früher mit dem Automobil erreicht werden könne.

Luzern-Stans-Engelberg-Bahn

Was die Luzern-Stans-Engelberg-Bahn betrifft, erklärte die Kommission, dass sich die am 29. September für die Verbindungsstrecke Stansstad-Hergiswil erteilte Konzession im Gegensatz zu einigen pessimistischen Voraussagen günstig ausgewirkt habe, sowohl für den Personen- als auch für den Güterverkehr. Die Neukonzession dieser Bahn, die im Jahre 1968 1,3 Millionen Personen und 44 000 Tonnen Güter befördert hat, wurde auf 50 Jahre erteilt. hjs

Aus Geschäftsberichten

AG Kurhaus Lenzerheide, Lenzerheide

S. Dieses Hotel mit 160 Fremdenbetten verzeichnete im Betriebsjahr 1968/69 13 799 (i.V. 13 979) Logiernächte, wobei 1,11 (1,12) Mio Fr. Bruttoeinnahmen erzielt wurden. Der Betriebsüberschuss hat sich auf 108 100 (89 300) Fr. verbessert. Die Zinsaufwendungen beanspruchten 63 600 (58 100) Fr. und die Unkosten 21 300 (13 700) Fr. Nach Vornahme von 22 300 (17 300) Fr. Abschreibungen und Rückstellungen wird ein bescheidener Reingewinn von 885 (186) Fr. ausgewiesen. Die Immobilien im Versicherungswert von 2,94 Mio Fr. bilanzieren mit 1,44 (1,42) Mio., das Baukonto «Corona» mit 0,19 (0,15) Mio und neu weitere Baukosten mit 117 400 Fr. Ausser der Hypothekenschuld von 1,52 (1,51) Mio Fr. werden 38 100 Fr. neue Bankkreditoren ausgewiesen. Die Einnahmen aus dem vor und nach 10 Jahren gebauten Kino gingen weiterhin stark zurück. Die Geschäftsleitung befasst sich derzeit mit weiteren Erweiterungsprojekten, ob schon das Unternehmen seit 1931 keine Dividenden auf das Aktienkapital von 200 000 Fr. ausrichten konnte.

Waldhaus Vulpera AG, Vulpera

S. Dieses bedeutende Hotelunternehmen mit 575 Fremdenbetten und grossem Umschwung wird nach den Kurhotels (650 Fremdenbetten) das grösste bündnerische Unternehmen dieser Art sein. Die Gesellschaft wurde vor 75 Jahren mit einem Aktienkapital von 1 Mio Fr. gegründet. Das Mitte 1914 auf 1,5 Mio erhöht wurde und seither unverändert blieb. Da das Unternehmen von Anfang an – im Gegensatz zu vielen andern Hotelunternehmen – mit genügend eigenen Mitteln ausgestattet war, überstand die Gesellschaft die Kriegs- und Krisenjahre ohne eine eigentliche Sanierung. Die letzte Dividende wurde für das Jahr 1930 mit 10 Prozent bezahlt. Das Hotel hat aber nur eine viermonatige Sommersaison. In der heutigen Zeit wird es schwer sein, in so kurzer Zeit die immer mehr anschwellenden Unkosten herauszuwirtschaften.

Im Geschäftsjahr 1969 ist das Betriebsergebnis auf 307 600 (i.V. 377 000) Fr. zurückgegangen. Nach Belastung der Zinsen von 145 900 (134 500) Fr. und der Unkosten von 167 600 (202 900) Fr. wird in der Gewinn- und Verlustrechnung ein von 230 Fr. auf 322 Fr. erhöhter Gewinnvortrag ausgewiesen. Auf Abschreibungen musste diesmal verzichtet werden. In der Bilanz erscheinen die Anlagen mit 3,62 (3,48) Mio und die Mobilien unverändert mit 0,59 Mio Fr. Am 31. Dezember 1969 wurde die Obligationenanhleihe von noch 1,61 Mio Fr. durch eine Bankhypothek abgelöst. Die Hypotheken und Bankschulden haben daher eine wesentliche Erhöhung auf 2,87 (1,03) Mio Fr. erfahren.

Tarasch-Schulser-Gesellschaft, Tarasp

S. Der Hotelbetrieb vermochte im Jahre 1969 das Ergebnis zu verbessern. Die Zahl der Logiernächte nahm um 12 Prozent auf 1661 zu. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Gäste erreichte 14,8 Tage, gegenüber 13,1 im Vorjahr. Die erstmals angebotenen Pauschalkuren haben zum Erfolg beigetragen.

Immer schwieriger wird die Situation bei den Bade- und Kurbetrieben. Der Umsatz stagniert, die Unkosten steigen, und zudem mussten auch noch die Abgaben an die Verpächter stark erhöht werden. Die Einnahmen aus diesem Sektor sind demnach gering, dass der normale Unterhalt daraus nicht bestritten werden kann, so dass der Ertrag des Hotelbetriebes dafür herangezogen werden muss. Das Betriebsergebnis beider Betriebe einschliesslich Miete und Pachtzinsen wird in einem Posten mit 119 200 (i.V. 248 600) Fr. ausgewiesen. Andererseits betragen die Aufwendungen 256 700 Fr., so dass die Gewinn- und Verlustrechnung mit einem Jahresverlust von 135 563 Fr. abschliesst. Mit dem Ausfall des Vorjahres erhöht sich der vorzutragende Passivsaldo auf 179 969 Fr. auf die Vornahme von Abschreibungen musste diesmal verzichtet werden, so dass die Immobilien im Versicherungswert von 6,98 Mio Fr. mit 3,98 (3,84) Mio Fr. erhöht zu Buch stehen. Die Schulden sind auf 4,2 (4,0) Mio Fr. angewachsen.

Grand Hotels Victoria-Jungfrau AG, Interlaken

Das Geschäftsjahr 1969 war für diese Firma sehr zufriedenstellend, ergab sich doch gegenüber dem Vorjahr eine Steigerung um 5400 Logiernächte auf 33 500 Uebernachtungen. Von den Betriebseinnahmen (2,35 Millionen Franken) wurden 32,3 Prozent allein für Personalkosten ausgegeben. Vom Betriebsergebnis I (890 000 Franken) wurden 273 000 Franken für den Unterhalt, 42 000 Franken für Steuern, 131 000 Franken für Zinsen und 174 000 Franken für Abschreibungen aufgewendet. Dank eines im Vorjahr beschlossenen Renovationskredites in Höhe von 2 Millionen Franken konnten umfangreiche Erneuerungsarbeiten an die Hand genommen werden. Zu Beginn der Sommersaison waren 33 weitere Zimmer mit Privatbädern ausgerüstet.

Bellevue-Palace AG, Bern

Im Geschäftsjahr 1969 wurde erstmals die 4-Millionen-Umsatzgrenze überschritten (Steigerung gegenüber dem Vorjahr plus 8,5 Prozent). Die Generalversammlung beschloss die Ausschüttung einer Dividende von 8 Prozent (Vorjahr 7 Prozent). Vom Betriebsergebnis I (200 000 Franken) wurden nach Abzug von Steuern und Zinsen 50 000 Franken einem Fürsorgefonds überwiesen, 3000 Franken an die gesetzliche Reserve und 57 000 Franken auf neue Rechnung vorgetragen. Neu in den Verwaltungsrat gewählt wurde – als ständiger Vertreter der Familie Schmid als Hauptaktionär – Direktor Jost Schmid, dem ein wesentlicher Anteil am Aufschwung des Bellevue-Palace in den letzten Jahren zukommt. – Die Logiernächte nach Nationen haben sich wie folgt entwickelt: USA plus 20,5 Prozent, Schweiz plus 8,2 Prozent, Japan plus 33,2 Prozent, Kanada plus 37,7 Prozent, Grossbritannien plus 23,7 Prozent, Frankreich minus 22 Prozent. Im Geschäftsjahr wird hervorgehoben, dass das Bellevue-Palace allein 50 Prozent mehr für die Förderung der Stadt Bern aufgewendet hat, als der Verkehrsverein, der durch ein Propagandabudget von nur 180 000 Franken gehandhabt ist. PK

ABC der Volkswirtschaft:

Gefahren für die Währungen

Berichte aus aller Welt künden vom Ausbreiten der Inflation, vom fortschreitenden Geldwertzerfall, von erfolglosen Versuchen ihr entgegenzutreten, von Appellen, jetzt endlich mit dem Kampf gegen die Inflation ernst zu machen.

Erwähnen wir einige Titel in den Zeitungen der letzten Tage: Steigende Inflationsraten in den Industrieländern, Übergang zu flexiblen Kursen in Kanada, Abwertung in Argentinien, Rückgang der Währungsreserven und steigender Inflationstrend in den Vereinigten Staaten, fortschreitende Inflation in Grossbritannien, Mahnung zum Masshalten durch den Bundesbankpräsidenten, empfindlicher Preisauftrieb in Jugoslawien, Lira gefährdet? usw.

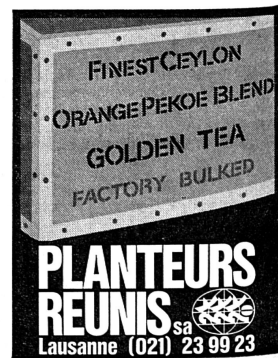
Die Schweizerische Nationalbank nahm kürzlich in einem Communiqué offensichtlich sehr zurückhaltend Stellung zur internationalen Währungslage und schreibt: «Ganz allgemein – dies gilt auch für die Vereinigten Staaten – ist ein weiterer Anstieg der Lebenskosten festzustellen. Neue massive Lohnerhöhungen in einer Reihe von Ländern erhöhen der Inflation zusätzlichen Auftrieb und schaffen die Voraussetzung für die Bekämpfung der Inflation sind vielerorts schwächer geworden. Auch in der Schweiz werden die hohen Exporte ergänzt durch steigende Ansprüche der Binnenwirtschaft. Kräftig zugenommen hat die Nachfrage im Investitions- und Bausektor. Die Preise verzeichnen einen beschleunigten Auftrieb. Infolge der hohen Zinssätze am Eurodollarmarkt fliessen weitere Kapitalen ins Ausland ab.»

Trotz diesen düstern Feststellungen schwächen die eigentlichen Räte das Instrument der Konjunkturdämpfung, das Exportdepot, weiter ab und ziehen den Zeitpunkt der Inflationssenkung hinaus. Der Kaufkraftschwund des Schweizer Franken kann in den Ratsverhandlungen kaum zur Sprache. Gleichgültigkeit und Sonderinteressen lähmen die Enschliessungskraft des Parlaments. Entgegen allen Warnungen wird im blinden Wachstumsglauben die Wirtschaft überall weiter angelrieben. Die Gefahr, dass sich der Auftrieb überschlagen könnte und die Stabilität immer mehr verloren ginge, Preis und Lohn zwar weiter ansteigen, aber die Wirtschaft zu stagnieren anfängt, wird nicht beachtet.

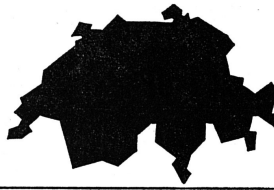
Das Wetterleuchten an den Börsen sollte aber nicht übersehen werden. Trotz dem anhaltenden volkswirtschaftlichen Wachstum, der unaufhaltsam fortschreitenden Produktionssteigerungen sind die Aktienkurse in den letzten Monaten stark zurückgegangen. Höchst aufschlussreich sind Bemerkungen der Bank für internationalen Zahlungsausgleich in Basel (BIZ). Sie ist auch schon als Bank der Notenbanken bezeichnet worden. Hier tagen auch regelmässig die Vertreter der Pariserclubs, der zehn wichtigsten Industrieländer, die namentlich dann zusammenkommen, wenn es gilt, Währungszusammenbrüche zu verhindern und den Schwachen beizuhelfen, da man fürchtet, ein schwerer Fall könnte viele andere Länder mit sich reissen. Die BIZ äusserte sich zur internationalen Währungslage wie folgt: «Wir machen alle ernstlichste Anstrengung, um damit, dass es der Nachbar Pariserclubs nicht länger treibt, wissen ganz genau, dass das effektive Wachstum der Weltwirtschaft durch permanente Geldentwertung gehemmt und nicht etwa gefördert wird, dass das gesellschaftliche System der freien Welt durch die Brutstätte der Inflation ausserordentlich gefährdet wird, aber wir scheuen uns, diesen Zustand abzustellen. Wenn wir aber so weiter machen, werden wir durch übertriebene Lohn- und Kostensteigerungen von der Inflation ja in eine Depression abgleiten.»

Warum wird dieses unsinnliche Treiben nicht abgestellt? Die Schuld daran liegt weitgehend bei den Politikern, bei den politischen Parteien, die ihren Mitgliedern immer mehr Fortschritt versprechen, die immer höhere soziale Leistungen verlangen, ohne für eine sichere Deckung zu sorgen. Um dem drohenden Schlamassel zu entgehen, brauchte es entschlossene Massnahmen, eine auf Stabilität ausgerichtete Finanz-, Lohn- und Preispolitik.

Aber hierzu fehlt den Regierungen und Parlamenten die Kraft. Wo Anlässe zu einer Sanierung gemacht werden, bleiben sie vielfach wirkungslos, da es nicht gelingt, die unerlässliche wirtschaftliche Disziplin zu verwirklichen. Ausgebaut werden aber immer mehr die internationalen Organisationen, die Fehlentscheidungen stützen und zu überbrücken versuchen. Die Krönung dieses internationalen Feuerwerks bildet der Internationale Währungsfonds, der sich neue Interventionen, sogenannte Liquiditätsreserven durch die Sonderziehungsrechte seiner Mitglieder geschaffen hat. Das Gold wurde ausgeschaltet, dafür internationales «Papiergold» bereitgestellt. Diese «Papier-Zertifikate» aber bringen auch keine dauernde Besserung, wenn ihre Empfänger nicht zur wirtschaftlichen Disziplin und Vernunft zurückkehren.



Schweiz Suisse



Promotion commune des «produits» valaisans

Quand l'OPAV et l'UVV unissent leurs efforts

Tousjours friands d'idées originales, l'Union valaisanne du tourisme et l'Office de propagande pour les produits du Valais, viennent d'inscrire une réussite de plus à leur actif en recevant, durant deux jours, la presse suisse et quelques invités de marque.

Ces journées, placées sous le signe du vin, débutèrent par une excursion dans le val Ferret, plus précisément à la Fouly où les guides du lieu avaient préparé une démonstration de varappe. C'était également la première halte gastronomique en plein air, face à un paysage merveilleux.

Puis, la caravane de cars et de voitures s'en alla vers Champex, profitant du passage dans les fraisés pour entendre quelques explications sur les problèmes que pose cette culture en montagne. Au bord du lac idyllique, il y eut la présentation du film «Vallée, pays des contrastes», ainsi que le repas officiel et le test de la dégustation. M. Antoine Vernet, directeur OPAV, se demandait, comme de nombreuses personnes, si le vin prenait de la valeur en altitude ou s'il conservait les mêmes qualités qu'en plaine. La réponse à ces questions fut donnée lors de la dégustation de dix vins dont une partie stationnait à Champex depuis six mois et une partie depuis quelques jours seulement. Experts et journalistes mirent tout leur savoir à la disposition du meneur de jeu, mais le résultat final n'allait donner

aucune réponse définitive. Il faudra encore organiser d'autres tests de ce genre pour en savoir davantage. A Champex, il n'a pas été possible de différencier les vins dits de plaine et ceux de la montagne. L'altitude, selon ce premier test, ne joue aucun rôle déterminant.

Vin et santé

Le vin allait encore être à l'honneur tout au long de la deuxième journée puisque, à Martigny, il était le thème d'un forum avec des médecins, professeurs bien connus, et il permettait d'apprendre quelles étaient ses incidences sur la santé. Là aussi, de nombreuses personnalités s'étaient jointes aux journalistes.

Et pour couronner le tout, on inaugura somptueusement la route du Vignoble qui, de Martigny à Salquenen, se promène dans le vignoble et permet quelques haltes gastronomiques. Pour inaugurer cet itinéraire — que l'on a fort bien balisé — on s'arrêta au Pont de Branson-Fully pour le verre de l'amitié. Au départ de Martigny, les enfants des écoles avaient fait la haie d'honneur. Et les participants dégustèrent, à la colline aux oiseaux, en musique comme d'habitude, un repas valaisan avant de reprendre le chemin de leur domicile. Les journées valaisannes de la presse suisse ont été un grand succès et ont prouvé, une fois de plus, que le Valais sait recevoir et sait faire fructifier les produits de son sol.

R. Clivaz

Nouvelles vaudoises

Visiteurs d'Outre-mer

Les voyages d'études se succèdent à Lausanne. La semaine dernière, ce furent tour à tour des représentants d'agences japonaises puis australiennes et néo-zélandaises qui visitèrent la région accordant un intérêt manifeste aux séjours forfaitaires, aux hôtels, à l'équipement touristique en général. Ils apprécièrent également la visite du vignoble et la dégustation des vins vaudois dans un caveau de Lavaux et firent aussi connaissance avec le «Lausanne by night».

Lorsqu'elles sont bien préparées, ces visites sont utiles car elles fournissent à ces hôtes des renseignements très précieux pour la préparation de leurs itinéraires futurs. Des représentants de l'hôtellerie participent régulièrement à ces réceptions et ont l'occasion de s'exprimer et d'entourer leurs hôtes. A l'Office du tourisme enfin, le film de la région lausannoise est présenté et commenté, cependant que Lausanne-Tours instruit les agents de voyages sur les nombreuses possibilités offertes par le tarif confidentiel de ce service réceptif.

Les deux derniers voyages ont été organisés par Swissair et l'ONST, les représentants de Swissair assurant le recrutement et la conduite de ces tours. C'est ainsi une vaste collaboration entre divers offices et services qui permet d'assurer le succès de ces voyages d'études.

Avec l'OTV à Ste-Croix-Les Rasses

Poursuivant sa tournée des stations vaudoises, c'est à Ste-Croix-Les Rasses que l'Office du tourisme du canton de Vaud se réunit ce jeudi 2 juillet pour son assemblée générale. Assemblée qui revêt une signification particulière par le fait qu'elle marque le départ de plusieurs personnalités dirigeantes du tourisme vaudois depuis de très nombreuses années et l'arrivée d'une nouvelle équipe. Notre journal aura l'occasion de rendre compte dans le détail de cette importante assemblée. Il tient cependant sans plus tarder à dire à Me Henri Guhl, président et fondateur de l'Office en 1933 toute son estime pour le dévouement dont il a fait preuve, et à associer dans cet hommage M. Charles Delapraz, vice-président, et M. Frédéric Tissot, président d'honneur des hôteliers vaudois, qui l'ont accompagné dans cette retraite.

En même temps M. Jean-Jacques Monnard quitte le secrétariat général, ayant été préalablement associé aux travaux du comité de direction en qualité de directeur de l'Association des Intérêts de Vevey. La relève est assurée par la désignation à la présidence de M. Eric Glorgis, déjà membre du comité de direction de l'OTV, qui sera un digne successeur de M. Henri Guhl, et par la nomination récente de M. Jean-Jacques Schwarz à la fonction de directeur qui n'avait plus été repourvue depuis le décès de M. René-A. Alblas.

Recul en avril dans le canton de Vaud

Comme il fallait s'y attendre, les résultats de la statistique des nuitées pour le mois d'avril marquent un sensible recul sur ceux enregistrés l'an dernier. C'est d'ailleurs le cas pour l'ensemble du pays, les fêtes de Pâques étant tombées cette année en mars déjà. Il y a donc compensation entre les deux mois. La perte atteinte en avril le chiffre important de 70 467 nuitées sur un total de 223 653. Le taux d'occupation qui était de 44 pour cent en avril 1969 a été ramené à 35 pour cent ce qui est faible pour un mois où il était encore possible de pratiquer les sports d'hiver et où la saison de printemps avait débuté au bord du lac. Ces résultats prouvent une fois de plus qu'il n'y a plus guère de printemps pour le tourisme lémanique. On passe sans transition de la saison d'hiver à la saison d'été. C'est dire l'importance du tourisme de congrès pour remplir les vides dans les entre-saisons.

Un hôtel-tour à l'enquête à Villars

La commune d'Ollon vient de mettre à l'enquête publique une demande de permis de construire présentée par M. René Suter, ingénieur et entrepreneur. M. Suter se propose de construire à Villars un hôtel-tour de quelque 390 lits, bâtiment qui comportera des salles de congrès et d'exposition, des restaurants et une piscine. Cette tour prendra place sur la partie est du terrain de golf qui a été racheté par M. Suter à la «Société des hôtels de Villars». Jd.

Éclatant succès du Rallye aérien de Genève

Pour la troisième fois, la direction de l'Hôtel Intercontinental de Genève et la section genevoise de l'Aéro-Club de Suisse ont organisé, en commun, durant le week-end, un Rallye aérien intercontinental qui a été un succès, tant en ce qui concerne le nombre des participants que les conditions atmosphériques.

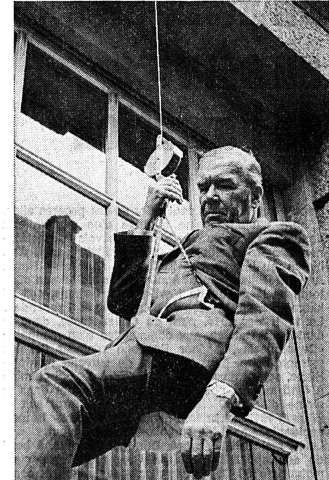
Parmi les participants, il convient de signaler la présence de Max Conrad, cet alerte sexagénaire surnommé le «grand-père volant», venu de Lock Haven, aux Etats-Unis, à bord d'un bimoteur de type Piper Astique, qui lui a permis de relier les deux continents en 27 heures; celle de M. Hay, de Bekenham, en Grande-Bretagne, qui a navigué sur son Gipsy Morth datant de 1932; et celle aussi d'une jeune pilote française, Mlle Elisabeth de Fresquet, qui avait obtenu son brevet le jour de son dix-septième anniversaire.

Vol au-dessus des Alpes, visite de la station d'Anzère, festivités gastronomiques et autres ont concouru à faire de ce troisième Rallye aérien intercontinental une réussite de plus à l'actif des organisateurs.

Neue Erzeugnisse

Mit dieser Rubrik informieren wir unsere Leser regelmässig über neue Erzeugnisse, die auf dem Markt erscheinen. Leider ist es aus personellen Gründen bis jetzt nicht möglich, diese Erzeugnisse zu testen und über ihre Qualität und Zweckelung zuverlässige Auskünfte zu geben. Wir verlassen uns deshalb weitgehend auf die Angaben der Hersteller.

Brandrettungsgerät für die Hotellerie



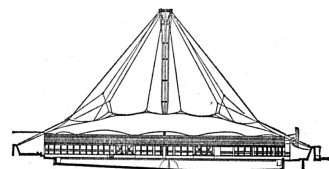
Die Drahtseilfabrik AG Fatzer, Romanshorn, hat ein Rettungsgerät entwickelt, das aus einem 24 Meter langen Drahtseil, einer Trommelbremse und einem Segeltuchstisch besteht. Das nur 2,5 kg schwere Gerät soll bei Serienproduktion unter 100 Franken kosten. Im Brandfall wird das Seil mit einem Karabinerhaken an einem Heizkörper oder am Fensterkreuz des brennenden Zimmers befestigt.

arw

Autokarten von Hallwag

Neu erschienen sind die Hallwag-Autokarten «Europa», «Italien», «Frankreich», «Iberien» (Spanien und Portugal) und «Deutschland». Die Karten enthalten alle Änderungen im Strassennetz, und die im Bau befindlichen Autobahnabschnitte mit Eröffnungsdatum.

Allwetterschwimmbad

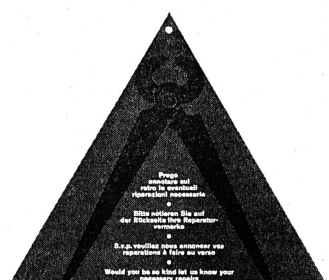


Die Bad- und Sportanlagen AG in Zürich offeriert ein zerfallsfestes und mit Kunststoff beschichtetes Zeltbad «System Roger Tallibert», das sich vorzüglich zur Überdachung von bereits bestehenden Freibadanlagen eignet. Zusätzlich lässt sich das Zeltbad innerhalb weniger Minuten mechanisch öffnen oder schliessen. Somit können bestehende Anlagen bei jeder Witterung ideal genutzt werden.

Alkoholtest für Gäste

Die Firma Sadas (SA des applications sanitaires) in Genf bietet den sogenannten «Alcolor Breathmeter», ein Gerät, das aus einem Plastikballon und einer mit Chemikalien gefüllten Ampulle besteht. Die gleichen Alkoholtest-Geräte werden auch von der Polizei verwendet. Sie ermöglichen jedem Gast, die 0,8-Promille-Grenze mit einiger Sicherheit festzustellen.

Reparaturanzeige für Hotelzimmer



Im Hotel Losone fanden wir diese praktische Karte, die auf der Rückseite eine Liste sämtlicher Installationen des Hotelzimmers enthält. Der Gast wird gebeten, auf dieser Liste alle Reparaturvermerke anzukreuzen, damit das Zimmer wieder in einwandfreien Zustand versetzt werden kann. Eine kleine Aufmerksamkeit, die vom Willen des Hoteliers zeugt, seine Gäste zufrieden zu stellen.

Aktuelle Probleme des Fremdenverkehrs und der Verkehrswirtschaft

Das Seminar für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft an der Hochschule St. Gallen veranstaltete kürzlich eine Arbeitstagung über aktuelle Fragen des Fremdenverkehrs und der Verkehrswirtschaft. Im gemeinsamen Gespräch zwischen «Theoretikern» und «Praktikern» wurden unter der Leitung von Prof. C. Kaspar einerseits Probleme des Agglomerationsverkehrs und andererseits Fragen der Fremdenverkehrswerbung und des Reisebürogeschäftes behandelt.

Agglomerationsverkehr sanieren

Was den Agglomerationsverkehr anbelangt, waren sich die Vertreter der individuellen und des öffentlichen Verkehrs darin einig, dass der bisher vielfach unternommene Versuch, konzeptionslos und durch Einmassnahmen die Verkehrsverhältnisse in den Städten zu sanieren, abzubrechen sei. Nur eine in gemeinsamem Studium erarbeitete Agglomerationsplanung könne zu einer Lösung der komplexen Probleme der technischen Planung und vor allem der Finanzierung des Ausbaus eines stadgerechten Verkehrs führen. Dabei sei auch eine Harmonisierung der Gesetzgebung auf dem Gebiete des öffentlichen Verkehrs und seiner finanziellen Behandlung anzustreben.

Fremdenverkehrswerbung koordinieren

Der Fremdenverkehrswerbung kommt im Hinblick auf die wachsende Konkurrenz Fremdenverkehrsbereiche sowie auch seitens eines vermehrten Investitionsgüterangebots für alle Einkommensbereiche zunehmende Bedeutung zu. Eine erfolgreiche Fremdenverkehrswerbung ist indessen nicht problemlos, gilt es doch bestimmte Grundsätze der Wahrheit, der Stetigkeit, der Vollkommenheit, Wirtschaftlichkeit, Planmässigkeit und Eigenwilligkeit zu berücksichtigen. Mehr noch als die Werbepremiale führen ansprechende Aktionen (Pressereportagen, Ausstellungen, folkloristische Darbietungen mit Präsentation der Fremdenverkehrsregion usw.) zum Ziel. Besonders erfolgreich gestalten sich die gezielten Kampagnen der Schweizerischen Verkehrszentrale und ihrer Agenturen im Ausland. Die Finanzierung der Fremdenverkehrswerbung muss noch besser zwischen Region und Fremdenverkehrsort koordiniert werden, um einen konzentrierten Werbeeinsatz sicherzustellen. Noch sind, wie Verkehrsminister A. Moser (St. Gallen) nachzuweisen vermochte, nicht alle Vorteile einer besseren Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen der sogenannten Public Relations im Fremdenverkehr ausgeschöpft, zumal es gilt, insbesondere das für eine positive touristische Entwicklung notwendige Fremdenverkehrsbewusstsein der Bevölkerung zu heben.

Reservationssystem und Reisebürobranche

P. Sprecher, Sekretär des Schweizerischen Reisebüroverbandes, trat auf die starken Veränderungen des letzten Jahrzehnts im Reisebürogewerbe ein, welche eine verstärkte marktorientierte Unternehmenspolitik der Reisebüroorganisationen verlangen. Trotz einer wachsenden Konzentration grösserer Organisationen wie die Vereinigung der wichtigsten westdeutschen Reisebüros in der Touristik-Union-International und eines verstärkten Konkurrenzdruckes haben auch die kleinen Reisebüros durch eine individuelle Kundenbedienungs durchaus eine Überlebenschance. Die Diskussion zeigte auch, dass in nächster Zeit mit verschiedenen Änderungen auf dem Reisevermittlungsmarkt zu rechnen ist, die insbesondere im Zusammenhang mit dem computerisierten Reservationssystem auftreten werden.

Ausbildung für Führungskräfte

Anlässlich der Generalversammlung der Förderungsgesellschaft des Seminars für Fremdenverkehr und

Verkehrswirtschaft sprach der Direktor des Seminars, Prof. Dr. Kaspar, über die Weiterbildung der Führungskräfte im Verkehr und im Fremdenverkehr. Das Seminar wird demnächst mit den interessierten Kreisen vorerst eine Ausbildungskonzeption für Führungskräfte im Verkehr ausarbeiten.

Verkehrswirtschaft sprach der Direktor des Seminars, Prof. Dr. Kaspar, über die Weiterbildung der Führungskräfte im Verkehr und im Fremdenverkehr. Das Seminar wird demnächst mit den interessierten Kreisen vorerst eine Ausbildungskonzeption für Führungskräfte im Verkehr ausarbeiten.

Auslandschweizer als Schweiztouristen

Wertvolle Daten über Schweizerbürger in Deutschland als «Gratis-Marktforschung» für unsere Fremdenverkehrswerbung

Im Ausland lebende Bürger des eigenen Landes sind eine beliebte Zielgruppe der Fremdenverkehrswerbung. Bei ihnen fällt die Werbesprache, das alte Heimatland einmal wieder zu besuchen, auf besonders fruchtbaren Boden. Diesen Umstand machen sich inzwischen fast alle europäischen Staaten bei ihrer Werbung um Touristen aus den USA nachhaltig zunutze. Derartige Werbeaktionen lohnen sich aber auch in anderen Ländern. Das zeigen beispielsweise neueste Zahlen über die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Schweizerbürger. Es gibt davon, in den letzten Jahren ziemlich gleichbleibend, etwas über 25 000 Personen. Wenn jeder dieser potentiellen Touristen dafür gewonnen werden könnte, auch nur jedes zehnte Jahr einmal seine Heimat für vielleicht vierzehn Tage zu besuchen, so würde das ein Fremdenverkehrsvolumen von 35 000 Nächtigungen bedeuten — bei einem durchschnittlichen geschätzten Tagesausgabe von nur 20 Franken eine Deviseneinnahme von 700 000 Fr.!

Die deutsche Ausländerstatistik gibt auch zugleich die erforderlichen Hinweise, in welchen Teilen der Bundesrepublik eine derartige Werbekampagne am lohnendsten anzusetzen hätte: 31 Prozent der Auslandschweizer in Deutschland wohnen im Lande Baden-Württemberg, 18 Prozent in Nordrhein-Westfalen, 14 Prozent in Bayern und 10 Prozent in Hessen. Diese «amtliche Gratis-Marktforschung» würde also garantieren, dass eine touristische Schweizwerbung allein in diesen Gebieten schon 73 Prozent dieser besonders lohnenden Gästegruppe erreichen würde! P. T.

Walliser Dokumentarfilm ausgezeichnet

Am Internationalen Festival für touristische Filme in Tarbes (Frankreich) erhielt der von Ernest Kleinberg, Pasadena (USA), unter dem Patronat der Schweizerischen Verkehrszentrale gedrehte Film «Brot und Wein» die Trophäe des «Cin blanc». Dieser Preis wurde zum Andenken an den Cinéaste Albert Lamorisse geschaffen. Der Film zeigt uralte Bräute um das Brotbacken und Weinkeltern, die im Kanton Wallis heute noch gepflegt werden. (me)

Zum Glück gibt's gegen diese Plagegeister jetzt ein neues Mittel:
den neuen **Neocid® Spray** von Geigy.
Gegen Ungeziefer aller Art in Vorratskammern und Küchen.

Genève-Cointrin:

un demi-siècle au service de l'aviation

Depuis que l'homme peut voler de ses propres ailes, à bord d'une machine équipée d'un moteur, soit depuis le début du siècle, les Genevois se passionnent pour l'aviation. Le 28 août 1910, à bord d'un biplan qu'il avait construit avec son frère Henri, Armand Dufaure parvint à survoler le lac Léman dans toute sa longueur, de Noville à La Gabiule, soit 85 kilomètres, en l'espace de 56 minutes et 6 secondes. Le 11 février 1914, parti de Collex-Bossy, dans le canton de Genève, aux commandes d'un monoplan «Deperdussin», Agénor Parmelin réalisait l'exploit extraordinaire, pour l'époque, de survoler le Mont-Blanc, soit la plus haute cime d'Europe, qui culmine à 4810 mètres, pour ensuite aller se poser dans la plaine d'Aoste. Hélas, trois ans plus tard, soit le 27 avril 1917, ce brillant pilote devait trouver la mort accidentellement, en survolant le Lac Majeur.

Le 25 mai 1919, François Durafour effectua, à bord de son appareil «Caudron G3», propulsé par un moteur de 80 CV, construit par les établissements Gnomme et Rhône, le premier vol Paris-Genève, avec une brève escale à Paray-le-Monial. Parti de l'aérodrome d'Issy-les-Moulineaux, François Durafour s'était posé 4 h. 50 min. plus tard dans un champ, dans les environs immédiats de Genève. C'était la première fois que du courrier postal parvenait en cette ville par la voie des airs. Le 30 juillet 1921, François Durafour, encore lui, s'illustrait en se posant, à bord de ce même appareil, sur la neige verglacée du col du Goûter, à 400 mètres du sommet du Mont-Blanc. Il s'agissait d'une performance sans précédent. C'est dire quelle place de choix les Genevois occupaient alors dans le domaine de l'aviation, et pas seulement en notre pays puisque, en 1912, François Durafour, déjà lui, avait enthousiasmé les New-Yorkais en survolant les gratte-ciel de leur ville...

Le choix d'un terrain

Dans ces conditions, il n'y a donc absolument rien d'étonnant à ce que Genève ait éprouvé le besoin de disposer d'un aérodrome. En ce temps-là, il fal-



loté par le premier-lieutenant Edgar Primault, alors secrétaire de l'Office fédéral de l'air, venu se rendre compte de la situation du futur aérodrome avant que l'autorisation d'exploitation ne soit octroyée. Mais, ce n'est qu'en 1922 toutes les conditions du trafic aérien commercial débuta vraiment à Cointrin. Cette année-là vit la mise en service de lignes régulières de Genève à destination de Lyon, de Lausanne et Paris, de Zurich, Munich et Nuremberg.

L'aérodrome s'étendait alors sur une surface gazonnée de 24 hectares et son équipement se composait d'un modeste bâtiment administratif, car on ne parlait pas encore d'aérogare, de deux hangars en bois, à même de recevoir une dizaine d'avions et d'une installation de T.S.F., comprenant un poste-émetteur-récepteur pour les communications air-sol et un radiogoniomètre pour le guidage des appareils ayant la radio à leur bord. Dans les années qui suivirent, des halles en maçonnerie, avec charpente métallique, larges de quarante mètres et profondes de trente, remplacèrent les hangars de bois.

En 1937, les avions devenant plus lourds - c'était l'ère des «Fokkers», capables d'embarquer dix à douze passagers, des «Clarcks G.A.», qui pouvaient en recevoir dix, et des «Douglas DC-2», à même d'en recevoir quatorze - on construisit une piste en béton, longue de 405 mètres et large de 21, l'une des premières du genre en Suisse, reliée, par des voies d'accès, à une plateforme en dur également, pour le stationnement des avions. Puis, survint la seconde guerre mondiale, qui dura de 1939 à 1945, et mit fin, provisoirement, à l'essor du trafic aérien avec l'étranger.

Un développement constant

Se rendant parfaitement compte que le développement de l'aviation militaire, en ce qui concerne la technique, avait progressé à pas de géant, et que, une fois la paix revenue dans le monde, l'aviation commerciale ne manquerait pas d'en bénéficier, les autorités genevoises songèrent à équiper Cointrin d'une nouvelle piste, plus longue, plus large et plus

résistante. C'est ainsi que, en 1946, on disposa d'une piste longue de deux kilomètres, la seule qui existait alors en notre pays. Il s'ensuivit que la Suisse, grâce aux installations genevoises, put immédiatement prendre la place qui lui revenait, au cœur du continent, dans le nouveau réseau de transports aériens que les compagnies de différents pays tissaient non seulement en Europe, mais aussi d'un continent à l'autre.

La piste fut équipée de feux d'atterrissage à haute intensité réglable, ce qui permettait le trafic de nuit, et un vaste hangar, ainsi qu'une halle de montage, pour l'entretien des avions, furent également construits. Entre-temps, on avait mis en chantier une aérogare digne de ce nom, qui put être inaugurée en octobre 1949 et dont la capacité de 300 000 passagers par année avait paru absolument démesurée. Mais, cinq ans après déjà, cette capacité était atteinte et il fallut procéder à certains agrandissements.

Les avions commerciaux devenant toujours plus rapides et toujours plus gros, il devint nécessaire de procéder à un renforcement et à un allongement de la piste. Il fut décidé que cet agrandissement se ferait en direction du nord-est, soit en direction du Grand-Saconnex. Pour cela, il fallut songer à certains échanges de terrains, entre Genève et le département de l'Ain. De négociations durent être entreprises, au niveau des ministères des affaires étrangères, entre la France et la Suisse. Elles aboutirent et propriétaires genevois et gessiens procédèrent à l'échange de 42 hectares.

En 1959, l'allongement de la piste était réalisé et les dalles utilisées étaient suffisantes pour supporter un poids dépassant 300 tonnes. En 1962, on mit en chantier une nouvelle aérogare, d'une capacité de cinq millions de passagers par an, avec extension de l'aire de stationnement des appareils, création de trois pavillons, dits satellites d'embarquement et de débarquement, le tout inauguré en mai 1968. L'ancienne aérogare est maintenant affectée au fret, ain-

si qu'aux équipages des différentes compagnies de navigation aérienne desservant régulièrement Cointrin.

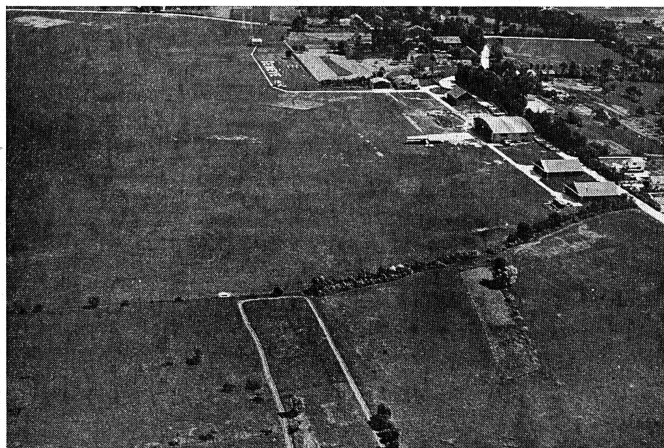
3000 employés, 100 000 mouvements

L'aéroport de Cointrin utilise les services de quelque 3000 personnes, dont l'activité n'est jamais interrompue, de jour comme de nuit, ce qui fait de lui la première entreprise du canton de Genève. Le personnel n'y chôme guère puisque, l'an passé, on a enregistré 95 647 mouvements d'avions, soit 6,1 pour cent de plus qu'en 1968, et un total de 2 288 666 passagers, soit 19,8 pour cent de plus que l'année précédente.

L'intensification sans cesse croissante du trafic rend indispensable l'éloignement de l'aviation sportive et l'école de pilotage - mais on ne sait où les transférer, car le canton de Genève est exigu - ainsi que la création, dans les années à venir, d'une nouvelle piste, située en baïonnette, par rapport à celle qui existe, cela en prévision de la saturation, car sa capacité ne peut dépasser un avion toutes les deux minutes.

Qui dit seconde piste dit également second complexe d'aérogare pour les passagers. La venue, le 9 février dernier, pour un vol de démonstration, du premier appareil de l'ère des «Jumbo-Jets», a permis de se rendre compte que les installations de l'aérogare actuelle devaient être complétées, dans un délai aussi proche que possible, par un allongement du bâtiment, au moyen d'une aile nouvelle. Il sera aussi nécessaire de créer une aire de stationnement spécialement adaptée aux exigences de ces avions gros-porteurs, dont la Swissair sera également dotée dans le courant de l'an prochain.

Se maintenir au niveau de la situation, dans le domaine des transports aériens, exige évidemment des sacrifices, parfois plus considérables qu'on n'avait envisagé de prime abord. Mais il ne saurait être question d'hésiter, sous peine d'être supplanté par d'autres aéroports.



lait entendre un champ, suffisamment vaste, dégagé de tout obstacle naturel, d'arbres surtout, pour permettre l'approche normale des avions, lors de l'atterrissage. Le terrain de Saint-Georges ne donnait plus satisfaction, car il y avait là un stand de tir, d'assez grande dimension, qui, du reste, existe toujours, et l'aire disponible était devenue insuffisante. Le choix se porta sur un terrain situé entre les villages de Meyrin et de Cointrin.

Grâce à sa position géographique, ce terrain permettait des agrandissements ultérieurs. En outre, il bénéficiait d'un régime des vents extrêmement favorable, puisque ceux-ci n'y soufflaient que dans deux sens, et parallèles de surcroît, soit du nord-est - c'est la fameuse bise genevoise - et du sud-ouest - c'est le vent, qui annonce généralement le mauvais temps. De cette manière, il était possible de décoller toujours dans le même axe, et se poser itou, ce qui devait amener, par la suite, la création d'une seule piste, et non pas de deux, voire davantage, comme c'est le cas pour d'autres aéroports, notamment celui de Zurich-Kloten.

1922, début du trafic aérien

C'est le 19 juin 1920 que le futur emplacement de l'aérodrome de Cointrin fut retenu. Trois mois plus tard, soit le 22 septembre, l'Office fédéral de l'air, à Berne, délivrait l'autorisation d'exploitation. Désormais, les avions pouvaient utiliser ce terrain. Le premier appareil qui s'y posa officiellement, à fin juin 1920, était un biplan «De Havilland 3», équipé d'un moteur Hispano-Suiza de 150 CV, venu de Thounne,



L'aérogare actuelle abrite 17 restaurants, bars et snacks. Voici une vue d'une partie du personnel qui y est employé (photo prise lors de la dernière fête de la bière).



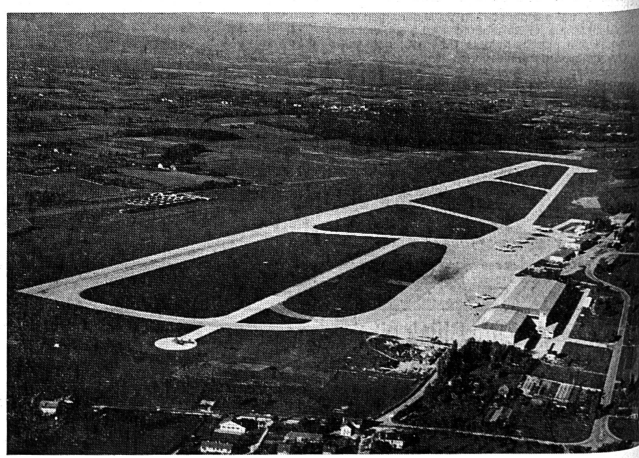
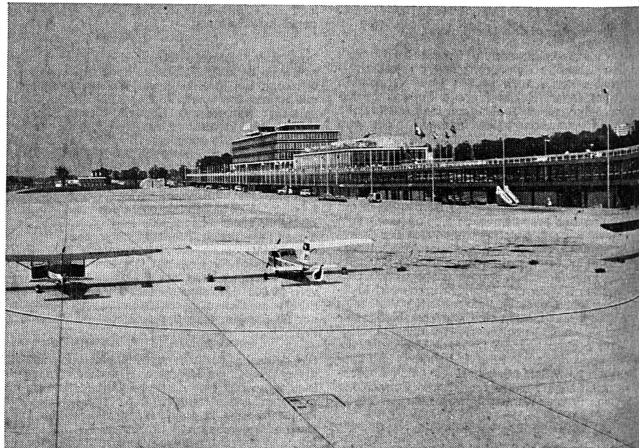
Hier: en 1920, l'aérodrome de Cointrin. On aperçoit, à droite, les hangars et le bâtiment administratif.



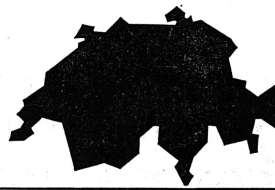
Aujourd'hui: en 1970, la nouvelle aérogare, avec sa longue terrasse publique, vue de l'aire de stationnement.



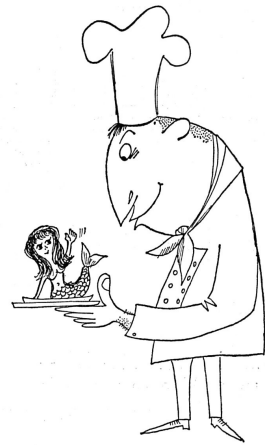
Dans toute sa longueur, voici la piste de Genève-Cointrin qui mesure 4 kilomètres. Cette photo a été prise avant la construction de la nouvelle aérogare. (Photo Swissair)



Schweiz Suisse



Für die Frau



Vielfalt der Gastronomie

„Anders als die anderen“ – das ist die Erfolgsformel vieler Hotels und Restaurants, die erkannt haben, dass mit steigendem Wohlstand nicht nur die Ausgaben der Gäste wachsen, sondern auch die Vorlieben für das Neue, das Ungewöhnliche. Wir veröffentlichen nachfolgend in Schlüsselworten die Besonderheiten verschiedener Restaurants in Europa, die von sich reden gemacht haben. Diese Angaben sind einer Broschüre der Firma NCR «MMM-Echo» entnommen.

Der INVESTORS CLUB in Zürich

Ist ein elegantes und komfortables Café-Restaurant, wo sich jedermann über Wirtschafts- und Finanzprobleme informieren kann: Börsenbericht per Fernschreiber, laufende Kursnotierungen auf Grossleinwand, alle führenden Finanzblätter der Welt, Börsendokumentationen, Information durch erfahrene Hostess.

Café PRESSE CLUB in Zürich

wurde unter dem Patronat des Zürcher Journalistenverbandes eröffnet. Seither werden die 43 verfügbaren Plätze vorwiegend durch Persönlichkeiten der Presse und des Radios besetzt, denen dort eine grosse Auswahl an Zeitungen zur Verfügung steht.

SET in St. Gallen

wird tagsüber als Café-Snack und abends als Dancing-Barbetrieb mit Discotheek geführt. Der Betrieb bleibt von 19 bis 20 Uhr geschlossen, damit gewisse Kulissenverschiebungen stattfinden können.

ZEN in Paris

Ist eines der sieben „macrobiotique“ (Kunst, das Leben zu verlängern) -Restaurants. Es wird dort eine Diät nach den Prinzipien der Philosophie Zen's serviert: Brel aus Reis, Getreide, Gerste – gewürzt, ungeschälter Reis – Sesamkorn – Tee.

ALLA CASSINA DE POMM in Mailand

serviert nur Spezialitäten aus dem 18. Jahrhundert.

GIANNINO in S. Lorenzo / Florenz

offert kulinarische Spezialitäten aus der Renaissancezeit.

L'ARCHESTRATE in Paris

führt die Küche wie seinerzeit in der Antike.

DE GROENE LANTERNE in Amsterdam

Ist das schmalste Restaurant Europas; der Raum ist nur 1,28 Meter breit, verfügt aber trotzdem über 80 Sitzplätze.

L'ILE DE FRANCE in Paris

Ist ein schwimmendes Restaurant erster Klasse, welches von der „Compagnie Générale Transatlantique“ auf einem alten Transportschiff eröffnet wurde.

PRAL in Preussisch Oldendorf (D)

hat ein DC 6 Flugzeug der Lufthansa zu einem Café-Restaurant mit 60 Sitzplätzen umgebaut.

ARTS LAB in London

Ist eine Kombination von Theater/Kino/Restaurant/Bar für die Jugend. Während der Woche bleibt der Betrieb zwischen 20 Uhr und Mitternacht geöffnet, am Wochenende die ganze Nacht. Alle Preise sind sehr niedrig: Der Eintritt ins Kino oder Theater kostet Fr. 2.–, ebensoviel die Konsumation. Es gibt keinerlei Komfort (z.B. hat es an der Bar nur einen einzigen Löffel für alle; im Kino sitzt man auf Schaumstoffmatten).

CITTA 2000 in München

gleicht eher einer Vergnügungsstätte als einem Restaurant. Wohl bildet das Restaurant die Hauptattraktion, doch wird es ergänzt durch verschiedene Boutiquen, einen Coiffeurladen, ein Reisebüro, eine Automobil-Ausstellung, ein Dancing, Kioske usw. Dadurch, dass die einzelnen Gruppen nicht durch Trennwände unterteilt sind, erhält man eine echte Bazar-Stimmung, verstärkt noch durch das rege Kommen und Gehen der Besucher und Kunden. Totalfläche 3000 Quadratmeter.

Courrier de Genève

L'exécutif du Skai International a siégé à Genève

Le Skai International existe depuis près de trente ans. Il groupe, en son sein, 346 clubs totalisant 22 000 professionnels du tourisme et des voyages, qu'unissent de solides liens d'amitié. L'exécutif de cette grande organisation internationale vient de se réunir à Genève, pour ses assises annuelles, sous la présidence de M. Bones, venu de Los Angeles, en Californie. A cette occasion, un dîner avait été organisé à l'Hôtel des Bergues, avec la participation d'un certain nombre d'invités. Il est question d'ouvrir, à Genève, un secrétariat général permanent du Skai International.

Des roses pour les touristes

Grâce à l'aimable collaboration de leurs directeurs, dans quatre hôtels proches de la rue du Rhône – il s'agit des Bergues, du Rhône, du Midi et d'Allèves –, le Groupement des artisans et commerçants de cette artère fait distribuer, de temps à autre, dans ces établissements, par de charmantes hôtesses en uniforme, une rose à chaque client, qu'accompagne, aussi discrète que possible, mais tout de même efficace, la liste des quinze commerçants qui se sont associés pour réaliser cette originale action de propagande.

Air-France a inauguré son agence transformée

Depuis un certain temps déjà, Air-France avait installé sa représentation pour Genève au rez-de-chaussée d'un grand immeuble commercial, dominant tout à la fois sur la rue du Rhône et le quai Général-Guisan. Mais, comme le loyer des locaux allait tout simplement passer du simple au double, les alies commerciales françaises ont décidé de réduire de moitié la surface dont elles disposaient, ce qui a nécessité un nouvel aménagement de ceux-ci, d'une manière à la fois élégante et rationnelle, confortable comme par le passé. Afin de marquer cette réouverture, M. Louis Henry, directeur d'Air-France pour la Suisse romande, a donné une réception au champagne, qui permit d'apprécier les locaux rénovés comme aussi de parler de l'essor des alies commerciales françaises, qui mettent maintenant Genève en relation directe avec les Antilles.

Quand le Grand Conseil fait du tourisme...

Sous la conduite de son président, M. Jean Broillet, le Grand Conseil de la République et canton de Genève, qui se compose de 100 membres, est allé en excursion à Morat, afin de se rendre compte des mesures que l'on y a prises pour sauvegarder ce site historique.

Après une collation, servie à l'Hôtel de la Croix-Blanche, et une visite de la ville et des remparts, le déjeuner officiel fut servi à l'Hôtel du Vieux Manoir, à Meyriez. Une promenade sur le lac, par le canal de la Broye, jusqu'à Neuchâtel, et un dîner au château de Grandson, où M. Georges Filipinetti fit les honneurs de ses appartements, de ses collections et de son musée de vieilles voitures, mit fin à cet intermède touristique, qui fut fort apprécié de tous les participants, car cela les changeait un peu de l'âpreté des débats parlementaires.

Hotel mit Frauenflügel

Touristinnen, die einmal im „Frauenhaus“ wohnen wollen, reisen nach Dschida. Dort finden sie den Hotelumbau aus einem orientalischen Harem des bekannten Scheichs Mattha mit 109 Gemächern. Um die Originalität zu vervollkommen liess der Inhaber einen „Männerflügel“ neu anbauen. Wer ein Doppelzimmer wünscht, muss in den dritten, ebenfalls neuen Flügel des Hotels ziehen. Alleinstehende Damen und Herren wohnen also (fast wie zu Mattha's Zeiten) in getrennten Gebäudeteilen.

Aus der Presse

Nein

Sachlich und neutral hat Prof. Dr. P. Risch in einer Broschüre das Pro und Contra Flughafenprojekt „Grosses Moos“ abgewogen. Aus der Wiedergabe im BUND picken wir das wichtigste Für, das stärkste Wider und die persönliche Ansicht des Verfassers über den nächsten Schritt heraus.

„Vom städtischen Fremdenverkehr aus gesehen müsste das Fehlen eines direkten Fluganschlusses als sehr nachteilig empfunden werden, da Bern dadurch aus allen internationalen Flugplänen verschwinden würde. Vom Standpunkt des Berner Oberlandes aus gesehen muss für einen Flughafen plädiert werden, da sicher damit zu rechnen ist, dass in Zukunft immer mehr Touristen ihr Ferienziel möglichst auf dem Flugweg zu erreichen wünschen. Ganz besondere Bedeutung käme aber einem Flughafen Bern für den einreisenden Charterverkehr zu, der die umliegenden Touristengebiete beträchtlich aufwerten würde.“

Eines der schwerwiegendsten Argumente gegen den Bau eines Flughafens Bern bietet die in Aussicht stehende Verbesserung der Verkehrsverbindungen auf dem Landweg von und nach Genf bzw. Kloten. Das was im jetzigen Moment riskiert werden sollte, wäre ein grösserer Planungskredit und eventuell gewisse Investitionen in Landkäufen.

En quelques lignes

Prix culinaire Taittinger 1970

Cette année, les candidats devront soumettre au Jury une recette de leur composition permettant de préparer un faisan. La dégustation de ce plat devra s'harmoniser le mieux possible avec la dégustation du champagne blanc ou rosé.

Seules, les recettes permettant de préparer un plat chaud seront admises.

Dans la présentation de leur plat, il est recommandé aux candidats:

- 1) de n'utiliser que des garnitures comestibles
- 2) d'éviter les présentations dites «en volière»
- 3) d'écarter tout signe distinctif (tablets ou autres)

Toute personne souhaitant concourir adressera à ce Comité (36, rue Copernic, Paris 16e) une demande sur papier libre indiquant simplement son nom et son adresse.

Si les candidats franchissent les éliminatoires, ils seront, comme habituellement, convoqués à Paris pour les épreuves pratiques des demi-finales le lundi 4 octobre 1970 (frais de transport et de logement à la charge du Comité du prix).

Ensuite, les finalistes devront se rendre le lundi 2 novembre 1970 à l'Hôtel du Lion d'Or à Reims (les conditions de déplacement et de logement étant les mêmes que ci-dessus).

Indépendamment de la notoriété qu'acquerront les bénéficiaires de ces prix, les récompenses directes sont les suivantes:

premier prix:

une coupe et un voyage de 7 jours, temps de voyage compris, pour 2 personnes aux Etats-Unis.

Les trajets aller et retour seront effectués par avion, en classe tourist.

Deuxième prix:

un voyage de 7 jours, temps de voyage compris, pour 2 personnes dans l'une des capitales des pays européens participant au Prix Pierre Taittinger, cette capitale étant choisie par le lauréat;

troisième prix:

même récompense que le deuxième prix, mais le voyage étant limité à 6 jours pour 2 personnes.

A Montreux et Vevey, du 28 août au 4 octobre

25e Festival international de musique

(ATS) Le Festival international de musique de Montreux-Vevey fête cette année son quart de siècle d'existence. Le programme de ce 25e Festival, qui se déroulera du 28 août au 4 octobre, a été présenté à la presse suisse et étrangère.

Les orchestres annoncés sont l'Orchestre symphonique de Budapest, l'Orchestre de la Radio-Télévision belge, l'Orchestre de chambre de Lausanne, l'Orchestre philharmonique de Hambourg, l'Orchestre de la Société philharmonique de Budapest, le «Musikollegium» de Winterthour, l'Orchestre de chambre de l'ORTF-Paris, le «Collegium academici» de Genève, l'Orchestre de chambre Gulbenkian de Lisbonne, le «Wiener Oktett», les «Festival strings» de Lucerne, les «New York chamber soloists» et l'ensemble baroque de la «Schola cantorum basilensis». Le chœur du festival, le Chœur «La Palette» de Genève, le Quatuor de Genève, ainsi que le Ballet de chambre suisse avec les premiers danseurs des opéras de Zurich, Bâle et Berne, participent aussi au festival.

Des chefs d'orchestre et des solistes parmi les plus prestigieux interpréteront des œuvres des plus grands compositeurs classiques et modernes. Il faut signaler, outre les concerts traditionnels au Pavillon de Montreux et au Temple St-Martin de Vevey, des soirées Bach au château de Chillon, des sérénades aux chandelles, une aubade au glacier des Diablets et une présentation de musique d'avant-garde dans la salle des turbines de la centrale électrique d'Aigle.

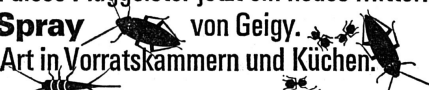
Parmi les grands moments de ce festival, il y aura la «neuvième symphonie», pour le bicentenaire de Beethoven, et le «Messie» de Haendel, dans la version originale anglaise. Deux œuvres suisses ont été composées spécialement pour le 25e anniversaire du festival: «Lemanic 70» de J.-F. Zbinden et «Sérénade pour Montreux» de H. Sutermeister.

Le 2e Concours international de flûte aura lieu du 31 août au 4 septembre. Le Prix mondial du disque, dont le jury siégera du 5 au 8 septembre, couronnera les trois meilleurs enregistrements de l'année.



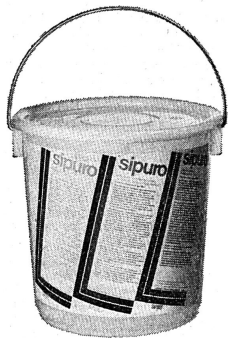
Montana-Crans a accueilli tout récemment la traditionnelle Fête des Guides valaisans. (RBD)

Zum Glück gibt's gegen diese Plagegeister jetzt ein neues Mittel:
den neuen **Neocid® Spray** von Geigy.
Gegen Ungeziefer aller Art in Vorratskammern und Küchen.



Diese Rechnung geht todsicher auf.

Zwischen Fr. 450.- und 550.- zahlen Sie heute an Hausangestellte; dazu kommen Kost, Logis, Versicherungen usw. Wenn nun die täglichen Reinigungsarbeiten mit einem viel geringeren Zeitaufwand ausgeführt und somit die Unterhaltskosten des Betriebes wesentlich reduziert werden können, lohnen sich Rationalisierungs-Massnahmen vor allem bei dieser Sparte. Besonders wenn keine grösseren Investitionen damit verbunden sind, ist dies der sicherste Weg, um das Betriebsergebnis zu verbessern. Hier einige frappante Beispiele:



«sipuro», der wirkungsvollste Siphon- und Ablaufreiniger, öffnet verstopfte, übelriechende Siphons und Ablaufrohre mühelos und schnell. Siphons müssen nicht aufgeschraubt werden, kein Stochern mit Holzstab oder Draht; nur einstreuen, wirken lassen, nachspülen... fertig. Schlamm, Schmutz, Haare usw. werden restlos aufgelöst und die schädlichen Bakterien vernichtet. Hervorragend für die regelmässige Reinigung der Abläufe in Gästezimmern.

Plastik-Eimer à 10 kg Fr. 39.50.

Dazu gratis eine praktische Einstreuschaufel.



«body-neu» zur Reinigung und Pflege der Bädewannen, Lavabos und Wandkacheln. «body-neu» entfernt Fetttränder, Kalkniederschläge, Rückstände von Kräuterbädern usw. sofort und verhindert das Ansetzen von Wasserspritzern und Seifenrückständen. Mattes Email erhält mit der Zeit wieder Glanz. Auch stark verschmutzte Hände werden mit «body-neu» mühelos sauber.

Plastik-Eimer à 12½ kg Fr. 45.-.

Dazu gratis 3 Abfülldosen und 1 Bädewannenbürste.



«chrom-king» zur Pflege von Chromstahl, Chrom und Nickel. Die zeitraubende Pflege erübrigt sich, denn «chrom-king»-liquide verleiht einen verblüffenden Dauerglanz und schützt wirksam vor Wasserflecken und Schmutzansatz. Das Wasser rollt wie Perlen ab.

Bidons à 5 kg Fr. 37.50.

Dazu gratis 3 praktische Spritzflacons.



«clo-liquide», der superaktive WC-Reiniger, löst Schmutz, Urinstein und Kalkflecken auf, ermöglicht eine hygienisch einwandfreie Reinigung, desinfiziert, duftet angenehm und frisch. Nur aufsprühen, einwirken lassen, nachspülen... fertig! «clo» ist der Clou!

Bidons à 10 l Fr. 39.50.

Dazu gratis 3 praktische Spritzflacons.



«sipuro», Reinigungs- und Poliermittel für WC-Deckel, Kunststoffplatten, Telefonapparate, Möbel usw. Sehr sparsam aufsprühen, mit Lappen verreiben... fertig. «sipuro» reinigt, verleiht Hochglanz, desinfiziert, schützt vor schneller Verschmutzung und wirkt staubabweisend. Wenn der Staublappen ein wenig damit besprüht wird, haftet der Staub besser; die Arbeit ist in halber Zeit getan. Auch für antike Möbel und Schmiedeeisen ist «sipuro» hervorragend.

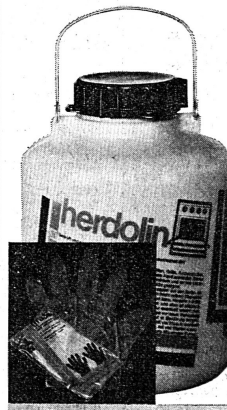
5-Liter-Kanne Fr. 49.50.

Dazu gratis 3 praktische Sprühflacons.



«silver-king», das flüssige Reinigungsmittel für Silberbesteck und Silbergeschirr (geprüft vom SIH). Sekundenschnell erhält alles Silber den ursprünglichen Glanz zurück. Nur tauchen, spülen, trocknen... fertig. «silver-king» schont das Silber maximal; kein Reiben und Polieren, keine schwarzen Tücher und Hände mehr. In einem Bruchteil an Zeitaufwand ist Ihr Silber wieder blitzblank.

Bidons à 10 l Fr. 77.-, 5 l Fr. 39.50.



«herdolin», der unvergleichliche, 100%ig wirksame Herd-, Backofen- und Grillreiniger, löst auch stark eingebrannte Fett-, Dampf- und Kochrückstände restlos auf. Kein Spachteln und Wegkratzen; nur herauswaschen. Mit dem speziellen Mop (Kunststoffschwamm mit Griff und Handschutz) können Ecken, Rillen, Oberhitze, Abdeckbleche usw. einwandfrei gereinigt werden.

5-kg-Kessel Fr. 29.80.

Dazu gratis 1 Mop zum bequemen Auftragen und 10 Plastik-Handschuhe.

Weitere bewährte SIPURO-Produkte

«scratch», Luftreiniger für Toiletten und Pissoirs; äusserst sparsam und deshalb vorteilhaft.

«herdolin-quick», Schnellreiniger für Backöfen, Grills, Teflon-Platten usw.

«herdolin-prevon», verhindert das Einbrennen von Dampf- und Kochrückständen im Backofen und Grill.

«siprop», Reinigungs-Shampoo für Teppiche, Polster, Kleider usw.

«vapoglas», neuartiger Schnellreiniger für Fenster und Spiegel.

«Heropic-spray», Universal Insektizid gegen Motten und alles Ungeziefer.

Verlangen Sie die Spezialkonditionen für Grossverbraucher.

Für besonders schwierige Reinigungsprobleme steht Ihnen unser Fachmann unverbindlich zur Verfügung.

Sämtliche Produkte auch ab HOWEG-Eigenlager lieferbar.

Fabrik für neuzeitliche Reinigungsprodukte
3110 Münsingen
Telefon (031) 92 00 33

Bestell-Coupon

An SIPURO, 3110 Münsingen
Senden Sie zu den offerierten Konditionen, ab Fr. 50.- franko Haus:

— Eimer «sipuro»-Ablaufreiniger (dazu gratis 1 Einstreuschaufel)

— Eimer «body-neu»-Reinigungspaste (dazu gratis 3 Abfülldosen und 1 Bädewannenbürste)

— Bidons «chrom-king»-liquide (dazu gratis 3 Spritzflacons)

— Bidons «clo-liquide» (dazu gratis 3 Spritzflacons)

— Kannen «sipuro»-Reinigungs-solutor (dazu gratis 3 Spritzflacons)

— Bidons à 10 Liter «silver-king»

— Bidons à 5 Liter «silver-king» (dazu gratis 1 Tube «silver-king-palish») (dazu gratis 1 Tube «silver-king-palish»)

— Kessel «herdolin»-Herdreiniger (dazu gratis 1 Mop und 10 Plastik-Handschuhe)

☐ Besuch Ihres Fachhändlers erwünscht

Name

Vorname

Strasse

Plz./Ort

HR

SIPURO

Gesundheit inbegriffen!



Calcium-sulfathaltiges
Mineralwasser, mit und
ohne Kohlensäure.

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1970/71 folgende Fachkurse durch:

Kochkurs
5 Wochen: 10. November bis 11. Dezember 1970

Servierkurs
5 Wochen: 10. November bis 11. Dezember 1970

Sekretariats- und Réceptionskurs
10 Wochen: 12. Januar bis 18. März 1971

Verlangen Sie unsern ausführlichen Schulprospekt.
Telefon (041) 83 15 53

Hotel-Revue-Inserate

werden in der ganzen

Schweiz gelesen!

neu Knorr Consommé Extra



fettfrei
in kaltem und
warmem Wasser
sofort löslich

Dose à 1 kg
= 50 l Consommé



Tip für Ihre Sommer-Speisekarte:

Consommé Madrilène kalt

Consommé Extra mit Würfelchen von
geschälten Tomaten und süßen
Pfefferschoten, gekochte Selleriestreifen.

Die Office-Kaffeemaschine

BRVILORMATIC

einfach
automatisch
zuverlässig
rasch



HGZ-Aktiengesellschaft
8046 Zürich, Tel. (051) 57 14 40

633

Restaurant, Tea-room, Hotel

1-2mal im Jahr braucht jeder Spannteppich
eine gründliche Reinigung. Unser Fachper-
sonal erledigt das für Sie zu günstigen Ta-
gespreisen.

Rufen Sie uns an, wir beraten Sie kostenlos.

Tel. (064) 54 22 77
Postfach 16
5706 Boniswil

P 01-130981



Reklamo-Verkauf!

Chef-Schürzen

Zwirm-Halbkleiden, gebleicht, ohne Latz,

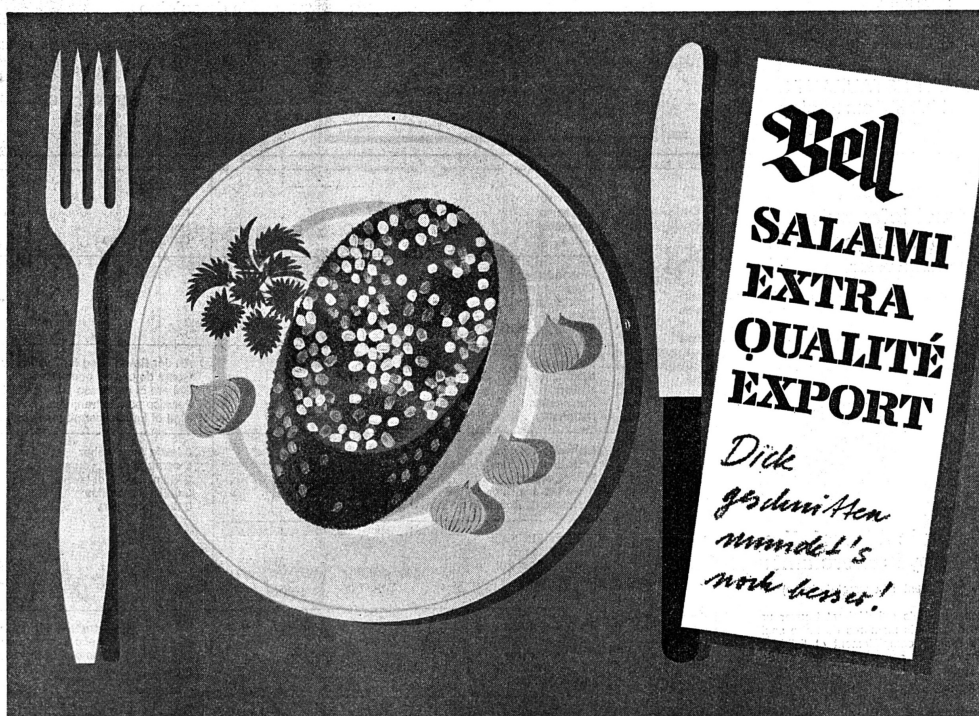
70 cm, per Stück Fr. 5.90

100 cm, per Stück Fr. 6.90

Bestellen Sie bitte heute noch!

Telephon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern



Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Hotel Halbinsel Au, 8804 Au
am Zürichsee
sucht für sofort

- 1 Commis de cuisine**
- 1 Patissier**
- 1 Buffettochter**
- 1 Entremetier**

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns:
A. Steinbrink, Tel. (051) 75 00 21

5519



AM LINDENPLATZ ZÜRICH 9/48 - TELEFON 62 24 00

Gesucht nach Uebereinkunft zu mittlerer Brigade

- Chef de partie**
- Commis de cuisine**

Gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima.

Anfragen an die Direktion, W. & T. Greiner

4909

Posthotel Rössli, Gstaad

mit ständigem Restaurationsbetrieb, sucht tüchtigen

Commis de cuisine

zu kleiner Brigade, Saison- oder Jahresstelle.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Familie Widmer-Ammon.

5099

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationsstochter
oder

- Kellner**
- Zimmermädchen**
- Kochlehrling**

Eintritt Herbst.
Geregelte Arbeitszeit.
Gute Entlohnung.

HOTEL RESTAURANT SONNE
4322 MUMPF am Rhein

6105

Tessin

Hotel mit 50 Betten, erstklassig eingerichtet, sucht für Saison 1970, bis 15./25. Oktober:

**versierter Jungkoch
oder Commis de cuisine**
mit guten Referenzen.

Haus- und Küchenbursche

Wir bieten:

abwechslungsreiche Tätigkeit mit sehr guter Entlohnung.

Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an

Garten Hotel Villa Margherita
6935 Lugano - Bosco
Tel. (091) 59 14 31

5981

TESSIN

Hotel direkt am Luganersee sucht für Sommersaison für sofort oder nach Uebereinkunft

Zimmermädchen

Saaltochter
(eventuell Anfängerin)

Guter Verdienst und geregelte Freizeit zugesichert.

Offerten mit Zeugnis und Foto bitte an:

Familie C. Sormani-Jungi
Hotel Pesce
6988 Ponte Tresa/Ticino

6477

NEUCHÂTEL Hotel SUISSE

Beaulac

1er rang, confort le plus moderne - Parking

demande

portier-tournant

femme de chambre

qualifiés

ainsi que

secrétaire de réception

employée de bureau

place à l'année - conditions de travail favorables.

Faire offres à la direction avec références et date d'entrée.

6594

Gesucht nach Uebereinkunft

Alleinkoch oder Köchin

In modernst eingerichtete Küche. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch 3-Zimmer-Wohnung mit Bad (möbliert oder unmöbliert).

Persönliche Vorstellung oder Telefon an:

R. Hofer
Gasthof Metzgerei Bären
3423 Ersigen
Tel. (034) 3 21 64.

6636



**Grand Hotel
Victoria-Jungfrau**
3800 Interlaken

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Büro: 2 Journalführer(innen) (NCR)
1. Kassier

Loge: Telefonistin

Servicebrigade: Winebutlers
Chefs de rang
Demi-chefs de rang
Commis de rang

Lingerie: Glätterinnen
Stopferinnen
Wäscher

Küchenbrigade: Chef tournant
Commis de cuisine

Offerten mit den nötigen Unterlagen sind zu richten an die Direktion.

6506

Junger Koch

evtl. Hilfskoch

neben Chef. Geregelte Arbeitszeit

G. Schimpert, Rest. Rank, Albisriederstrasse 226,
8047 Zürich, Tel. (051) 52 60 50.

P 44-301393

Gesucht für sofort

Commis de cuisine

Saison- oder Jahresstelle. Hoher Lohn. Familiärer Aufenthalt.

Spezialitäten-Restaurant Hecht
6300 Zug, Tel. (042) 21 01 93

6577

Hotel des Alpes, 7503 Samedan

Gesucht für sofort bis Ende Oktober

1. Koch

Saaltochter oder Saalkellner

Offerten an Hotel des Alpes, Tel. (082) 6 52 62.

6584

Hotel Roter Turm, 4500 Solothurn

Tel. (065) 2 96 21

sucht für seinen neuen Dachgrill-room,

Eröffnung 1. August

einen Grillkoch

Sehr gute Bezahlung.

Praktikant/Praktikantin

Offerten sind erbeten an die Direktion.

6592

Hotels Gornergrat und Atlanta
3920 Zermatt Dorf

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft

Sekretärin oder Sekretär

(Aide du patron)

In Saison- oder Jahresstelle.

Leistungslohn, geregelte Freizeit.

6591

Hotel des Alpes
7503 Samedan

Gesucht

1. Koch
Saaltochter

(Ehepaar nicht ausgeschlossen)

Telephonische Offerten an Hotel des Alpes, Telefon (082) 6 52 62.

6584



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Praktikantin für Reception

evtl. auch Praktikant

Nachtportier

Offerten erbeten an:

U. Stauffer, Dir., oder Tel. (061) 21 45 71.

6585

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Bern

hier abtrennen

Name
Nom
Cognome
Apellidos
Name

Wohnadresse
Domicile (adresse exacte)
Indirizzo attuale
Domicilio
Permanent Address

Nationalität
Nationalité
Nazionalità
Nacionalidad
Nationality

Bisherige Tätigkeit
Activité antérieure
Attività svolta
Actividad anterior
Professional Activities up to now

Wünscht Stelle als
Désire place de
Desidera posto di
Desea puesto de
Post desired

Sprachkenntnisse
Langues étrangères
Lingue straniera
Conocimientos de lenguas extranjeras
Languages spoken

Bemerkungen
Observations
Osservazioni
Observaciones
Remarks

Vorname
Prénom
Nome
Nombre
Christian Name

Art der Bewilligung für Ausländer
Genre de permis pour étrangers
Genere di permesso per stranieri
Permiso para extranjeros que posee
Kind of Labour-permit for Foreigners

3 letzte Arbeitgeber
3 derniers employeurs
3 ultimi datore di lavoro
3 últimos patronos
3 last Employers

Jahres- oder Saisonstelle
Place à l'année ou saisonnière
Posto annuale o stagionale
Puesto anual/temporero
Annual/Seasonal employment

Gewünschtes Eintrittsdatum
Date désirée d'entrée en fonction
Entrata in servizio desiderata
Fecha de comienzo que se desea
Desired Date of Entrance

Geboren am
Né le
Nome il
Nacido el
Date of Birth

Telefon
Téléphone
Telefono
Telefono
Telephone

Gesucht für **Speiserestaurant** gewandten

Kellner

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.



Restaurant Rathausgarten
Obere Vorstadt 36
5000 Aarau
Tel. (064) 24 15 34
Sonntags geschlossen

P 01-12865

Hôtel-Rôtisserie de la Tour, 1635 La Tour-de-Trême
cherche pour tout de suite

chef de cuisine

Nous offrons:

Poste intéressant,
installation de cuisine moderne,
salaire en rapport avec la capacité,
participation au chiffre et rendement.

Nous demandons:

Connaissance de la profession approfondie,
expérience en pâtisserie,
initiative et idées personnelles,
personne stable et sérieuse.

Ainsi qu'un

garçon de cuisine

Faire offres ou téléphoner à:

Orlando Grisoni, tél. (029) 2 74 70.

6733

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Garde-manger

1 Nachtportier

Hilfspersonal für die Küche

Geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung.

Offerten an:

Hotel Continental, Morgartenstr. 4, 6000 Luzern
Telefon (041) 23 15 68.

6738

Hotel Monte Verita, 6612 Ascona

Neueröffnung am 21. Juli 1970

sucht für 15. Juli bis 31. Oktober 1970

Loge: **Nachtportier**

Küche: **Entremetier**
Patissier
Commis de cuisine
Buffetochter

Service: **Demi-chefs de rang**
Commis de rang

Lingerie: **Gouvernante**
Lingeriemädchen

Offerten mit Gehaltsangabe an A. Cotti, Dir. Hôtel Monte Verità, 6612 Ascona.

5801

Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour son département de réception

réceptionnaire

qualifié

pour entrée immédiate ou à convenir.

Connaissant machine comptable NCR, ainsi que l'anglais. Place à l'année, langue maternelle française si possible. Candidats suisses, frontaliers et hors contingent sont priés de prendre contact par téléphone ou d'adresser leurs offres accompagnés des documents usuels à la direction.

6085

HOTEL DU GLACIER
3906 Saas Fee, Kanton Wallis

sucht für kommende Sommersaison:

1 Hilfskoch oder -köchin

1 Restaurationstochter

(französische Kenntnisse erforderlich)

1 Saaltochter

(französische Kenntnisse erforderlich)

1 Anfangszimmermädchen

1 tüchtiges Mädchen

für den Haushalt

Offerten sind telefonisch an die Direktion zu richten.
Tel. (028) 4 81 26/27

6699



HOTEL
LAUSANNE PALACE
1002 LAUSANNE

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

Service: **chef de rang**
demi-chef de rang
chef d'étage

Etages: **aide-femme**
de chambre

Faire offre avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à la direction de l'hôtel.

6759

Importante clinique privée de Genève

cherche pour entrée en fonction le 1er septembre 1970 ou date à convenir

un directeur ou administrateur

capable d'assumer la responsabilité générale ou de diriger le secteur hôtelier de l'établissement.

Ce poste pourrait éventuellement être occupé par un couple de formation hôtelière et dont la femme aurait la charge de gouvernante.

Les personnes intéressées voudront bien adresser une offre manuscrite avec prétentions de salaire, accompagnée d'un curriculum vitae, de copies de certificats ainsi que d'une photographie récente à la

Direction de la Fiduciaire de la Société Suisse des Hôtelliers, 18, rue de la gare, 1202 Montreux
Discretion assurée.

6748



an der San Bernardino- und Splügen-Route, sucht für lange Sommersaison, Eintritt sofort:

Koch

Kochlehrling

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an die Direktion, Hotel Bodenhause Splügen (Tel. 081 / 62 11 21)

6750

Wir suchen für sofort

Serviertochter oder Kellner

Buffetochter

Küchenbursche

Hausmädchen

Offerten bitte an:

Hotel Kurhaus Rietbad
9650 Post Nesslau
Telefon (074) 4 12 22

6755

Gesucht für sofort

Chef de partie neben Patron

Hotel Restaurant Oberland
3803 Beatenberg
Tel. (036) 3 02 31

6758

TESSIN
Nouveau restaurant dans le Mendrisiotto, près de la frontière, cherche pour le 1er août

sommelier(ière)

pratique du service de salle.

Téléphoner au (092) 5 43 40 (horaires de bureau) ou écrire sous chiffre AS 371 Bz Annonces Suisses SA ASSA, 6501 Bellinzona.

Hotel Rosa Seegarten 6600 Locarno

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Küchenchef

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:
M. Rolli, Direktor, Tel. (093) 7 48 08

6756

ENGLAND - PALACE COURT HOTEL

requires from September 1970

chef de rang
demi-chef de rang
commis de salle

Apply: General Manager, Palace Court Hotel, Bournemouth, England.

6761

Restaurant Rosenberg, 6300 Zug

Wir suchen in junges und initiatives Team:

Chef de garde
Chef entremetier
Köchin
Commis de cuisine
Kochlehrling

Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten an:

Beat Weiss, Tel. (042) 21 71 71

6469



Hotel Volkshaus
Winterthur

Wir suchen per sofort

Serviertöchter

Kellner

Officeburschen

Kellerburschen

K. Rüttimann-Häsler, Tel. (052) 22 82 51.

MS 177



Hôtel Intercontinental
1211 Genève

recherche

Gouvernante d'étage

expérimentée, parlant anglais et allemand
appelée éventuellement à remplacer
la gouvernante générale

6717

Faire offres au Bureau du personnel



Park-
Restaurant Solitude
Grenzacherstrasse 206 Tel. 32 41 46

Schönste Lage in BASEL,
direkt am Rhein gelegen,
sucht per sofort oder nach
Vereinbarung

Chef de partie
Commis de cuisine
Kochlehrling
(Herbst)

Offerten mit den üblichen
Unterlagen an U. Hagmann.

Hôtel de Suisse française cherche pour tout de suite ou à convenir jeune

assistant de direction

ayant formation complète.

Faire offre sous chiffre 6471 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Nach Zermatt gesucht sprach- und fachkundige

Sekretärin

sowie

1 Commis de cuisine

In Saison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Einzelzimmer und zeitgemässe Entlohnung zugesichert.

Anmeldungen sind zu richten an:

Hotel Couronne
Restaurant Old Zermatt
Tel. (028) 7 76 81

P 12259-07

Wir suchen für möglichst sofort eine junge, tüchtige

Köchin, evtl. Mitarbeiterin

die als Köchin angelernt würde, für unsere Personalküche.

Wir bieten zeitgemässe Arbeitsbedingungen und sehr guten Lohn.

Wir erwarten guten Einsatz mit Sinn für Zusammenarbeit.

Interessentinnen wenden sich an die Hausbeamtin des

Diakoniewerkes Neumünster
8125 Zollikerberg (ZH)
Tel. (051) 63 77 00 (intern 810)

P 44-3916

Wir suchen im Auftrag einer Restaurantkette folgenden Personal:

Köche und Köchinnen Kellner und Serviertöchter Buffetpersonal und Küchenhilfskräfte

Der Arbeitsplatz kann sowohl im deutsch- als auch im französischsprachigen Teil der Schweiz gewählt werden. In unseren Restaurants herrschen moderne Arbeitsbedingungen und überall ein harmonisches Betriebsklima. Schreiben Sie uns kurz, und unser Auftraggeber setzt sich mit Ihnen sofort in Verbindung.
KATAG-TREUHAND, Seidenhofstrasse 14
6000 LUZERN

P 17-102

Hotel du Nord, 3800 Interlaken
Tel. (036) 2 26 31

Gesucht für sofort

Serviertochter oder Saal-Restaurationstochter

Guter Verdienst.

Eilofferten sind erbeten an die Direktion.

6526

Restaurant de la Grenette 1700 Fribourg

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Serviertochter oder Kellner

Bankettaushilfen

Offerten erbeten an die Direktion
oder Tel. (037) 2 65 21.

P 17-681 F

Für unseren gut eingerichteten Betrieb suchen wir zum Eintritt nach Uebereinkunft nüchternen, treuen und zuverlässigen

Caviste

Er muss selbständig unseren grossen Keller betreuen können. Vertrauensposten. Alter nicht unter 30 Jahren. Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeitszeit und Pensionskasse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB
8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35

P 41-179

Buffettochter oder Buffetbursche

an Buffet-Bar. Geregelte Arbeitszeit. Guter Verdienst. Zimmer vorhanden.

G. Schlimpert, Rest. Rank, Albisriederstrasse 226,
8047 Zürich, Tel. (051) 52 60 50.

P 44-301392

Le café, restaurant bar la Roseraie, camping, caravaning, piscine, tennis, près d'Yvorne, cherche pour sa nouvelle réouverture au mois de juillet 1970, saison d'été

1 jeune cuisinier

1 apprenti cuisinier

2 sommeliers 2 services ou fille de salle remplaçantes extras pour banquets

1 garçon de cuisine

Faire offre à

Jean Henry, Cité Parc E 3831
1860 Aigle, tél. (025) 2 10 59 dès 19 h

P 22-29138

Hotel Stanserhorn Kulm
sucht sofort selbständige

Vertrauensperson

für Souvenirkiosk

Burschen oder Mädchen

für Buffet, Office und Hausdienst, in nettes Team.

Sehr gute Entlohnung, Kost und Logis im Haus.

Tel. (041) 61 14 15

P 25-7617

Café Brasserie Restaurant
Snack Feldschlösschen/Prairie
43, route des Jeunes, 1227 GENEVE, cherche

sommeliers (ères)

dames de buffet

garçons de cuisine

Bons gains.

Horaires réguliers.

Faire offres ou téléphoner (022) 43 64 02.

P 18-494

Gesucht für Herbst 1970

Kochlehrling

in einen sehr lebhaften Betrieb des Berner Oberlandes.

Bevorzugt Jüngling aus Bauernfamilie.

Offerten unter Chiffre 6584 an Hotel-Revue,
3011 Bern.

HOTEL in LUGANO

sucht für die Unterstützung des Inhabers einen

Direktionsassistenten

mit guten Sprachkenntnissen und entsprechender Ausbildung.

Rasche Aufstiegsmöglichkeit vorhanden.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten erbeten an Postfach 459, 6901 Lugano.

6634

Hotel Rigi-Kulm

sucht in Jahresstelle

Köchin oder Koch

Guter Lohn. Gute Behandlung. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind erbeten an:

Hotel Rigi-Kulm AG, 6411 Rigi-Kulm

6582



Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstellen:

Lingeriegouvernante

(auch Anfängerin)

Hilfs- oder Anfangsgouvernante

für Etage

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

6513

Wir suchen bestausgewiesenen

Chef de service

für erstklassiges Speiserestaurant, Nähe Zürich.
Sehr gut bezahlte Jahresstelle.

Offerten unter Chiffre 6618 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für sofort

Koch oder Köchin

Aushilfe für zirka 4 bis 5 Monate.

Offerten an

Gasthof zur Traube

Familie E. Jost-Reusser

3123 Belp

Telefon (031) 81 01 58.

6609

Hotel-Restaurant Belvoir Zürich-Rüschlikon

sucht

Restaurationstochter oder Kellner

(Sehr hoher Verdienst)

Officebursche oder -mädchen

evtl. Ehepaar (hohe Nettolöhne)

Unser Haus liegt über dem Zürichsee mit Blick auf See und Berge. Direkte Busverbindung zur Stadt.

Auf Wunsch Einzelzimmer im Hause.

Offerten an:

E. Schriber, Hotel Belvoir, 8803 Rüschlikon
Telefon (051) 92 03 02

6608

Hôtel de la Paix, 1200 Genève

cherche

communard

cuisiniers

Place à l'année.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres au Bureau du personnel, Tél. 022/32 61 50

6606

Hotel Schweizerhof, 4000 Basel

sucht

Chef de rang

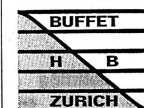
Generalgouvernante

Buffetdame

Officeangestellte

Telefon (061) 34 12 10

6600



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Betriebsgouvernante

Einer tüchtigen Kraft bieten wir gutbezahlte Dauerstelle mit geregelter Arbeitszeit. Gutausgebaute Sozialleistungen (Pensionskasse).

Auf Wunsch Einzelzimmer in einem unserer Personalthäuser.

Interessentinnen sind gebeten, sich telefonisch mit dem Personalchef des Bahnhofbuffets Zürich-HB in Verbindung zu setzen. Tel. (051) 23 37 93, intern 55.

6626

Bon chef de cuisine

est cherché de suite ou à convenir pour nouvelle brasserie à Genève.
Bon gain.

Faire offres sous chiffre M 920574-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Gesucht

freundliche, nette Serviertochter

für Speiserestaurant in Landgasthof mit Metzgerei, Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Offerten sind erbeten an:

R. Hofer,
Gasthof Metzgerei Bären
3423 Ersigen

Tel. (034) 3 21 64

Nous cherchons pour une chaîne de restaurants le personnel suivant:

cuisiniers et cuisinières sommeliers et sommières personnel de buffet et aides de cuisine

Le lieu de travail peut être choisi aussi bien en Suisse romande qu'en Suisse allemande. Nous offrons des conditions de travail modernes et un climat de gestion harmonieux.

Faites-nous vos offres et notre commettant se mettra immédiatement en rapport avec vous.
FIDUCIAIRE KATAG, Seidenhofstrasse 14
6000 LUCERNE

P 17-102 F

Café-Restaurant du Théâtre à Neuchâtel

engagerait

sous-chef

commis de cuisine

serveuse, barmaid

Veuillez faire les offres à

R. Schweizer, C.P. 997, 2001 Neuchâtel.

658



Turmhotel und Bad-Restaurant Zurich

suchen:

Commis de cuisine

Commis patissier

Portier

Buffetdame

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Jahres- oder Saisonstelle. Unterkunft in Neuwohnung mit Bad.

Offerten erbeten an:

M. Jordan-Kunz, Hoteldirektion, 8437 Zurich,
Telefon (056) 49 24 40.

655

Ascona

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Offerten an R. Studer

Hotel Riposo, 6612 Ascona

Telefon (053) 2 31 64

657



Gesucht ab sofort oder nach Uebereinkunft bis Ende Oktober folgende qualifizierte Mitarbeiter:

Chef de rang

Zimmermädchen

Chasseur

Stagiaire de cuisine

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion. Tel. (036) 2 22 21.

659

In unsere neue, modern eingerichtete und lebhaft, vielseitige Küche suchen wir

Chef saucier

und

Chef rôtisseur

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Gutbezahlte Dauerstellen. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB
8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35

P 41-179



Kongresshaus Schützengarten St. Gallen

sucht für mittlere Brigade bestausgewiesenen

Küchenchef

Eintritt 1. September oder nach Uebereinkunft.

Wir wünschen uns einen Mitarbeiter:

- mit Banketterfahrung
- guter Kalkulator
- initiativ und mit viel Sinn für Teamwork.

Wir bieten:

- eine der Verantwortung und den Fähigkeiten entsprechende Entlohnung
- Altersfürsorge
- weitgehende Selbstständigkeit
- Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

Ihre vollständige Offerte erwarten wir gerne an:

K. H. Frunz, Kongresshaus Schützengarten, 9000 St. Gallen,
Tel. (071) 24 71 71.

6321



cherche pour entrée à convenir

1 gouvernante générale

Faire offres ou se présenter à la direction.

Tél. (032) 2 32 55.

6623

Gesucht nette, freundliche

Serviertochter

in neues Restaurant, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.



Restaurant Rathausgarten
Obere Vorstadt 36
5000 Aarau
Tel. (064) 24 15 34
Sonntags geschlossen

P 01-12865

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

2. Office-/ Küchengouvernante

Commis de cuisine

Commis patissier

Restaurationskellner

Restorationstochter

Büroangestellte

(für Bonkontrolle und allgemeine Büroarbeiten)

Büroangestellter

(für Keller- und Barkontrolle)

Etagen-Hilfsgouvernante

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Bellage der Zeugniskopien mit Foto.

2063

Importante clinique privée de Genève

cherche pour entrée en fonction le 1er septembre
1970 ou date à convenir

un économe

capable de s'occuper des travaux administratifs
(achats, contrôles, surveillance de la réception, de
la facturation et de la comptabilité).

Les personnes intéressées voudront bien adresser
une offre manuscrite avec prétentions de salaire,
accompagnée d'un curriculum vitae, de copies de
certificats ainsi que d'une photographie récente à la

Direction de la Fiduciaire de la Société Suisse des
Hôteliers, 18, rue de la gare, 1820 Montreux
Discretion assurée.

6749

Gesucht nach Lugano

Koch oder Commis de cuisine

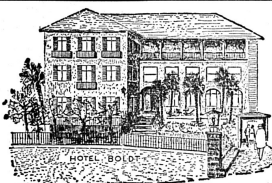
Eintritt nach Uebereinkunft.

Dauer 2-4 Monate.

Offerten an: Familie Huber

Strandhotel Seegarten
6900 Lugano-Cassarate

6703



Gesucht für gutfrequentierte Hotel in Lugano-
Castagnola für sofort oder nach Uebereinkunft für
Sommer- und Herbstsaison

- 1 Saalpraktikantin
- 1 Zimmermädchen oder
- 1 Anfangszimmermädchen und
- 1 Hilfszimmermädchen

Geregelte Arbeitszeit und Freizeit, pro Jahr 3 Wochen
bezahlte Ferien, Gelegenheit zum Italienischstunden
zu besuchen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an
Direktion Hotel Bololo, 6976 Castagnola

6704

Hotel Belvédère, 3818 Grindelwald

sucht für lange Saison ab 15. 12. 1970

Barmaid oder Barman

(gutfrequentierte Hotelbar)

Saaltochter

Saalkellner

Sekretärin

Wir bieten interessante Posten zu neuzeitlichen Be-
dingungen.

Offerten mit allen Unterlagen an Familie Hauser.

6696

GESUCHT für die Sommersaison

Koch

Köchin

Hilfsköchin

Zimmermädchen

Hausbursche/Portier

Saaltochter

Saaltochter-Anfängerin

Sekretärin-Anfängerin

Sekretärin-Praktikantin

In mittleres Hotel am Vierwaldstättersee. Eintritt so-
fort oder nach Uebereinkunft. Geregelte Freizeit.

Offerten an

Hotel Sonne, 6375 Beckenried
Tel. (041) 64 12 05

6757

Restaurant de la Grappe La Coudre (Neuchâtel)

SPECIALITES ITALIENNES

cherche, pour entrée immédiate ou pour date à
convenir, un

commis de cuisine

(étranger accepté).

Travail intéressant et varié. Très bonne rétribution.
Congés réguliers.

Adresser offres à M. L. Marini, ou téléphoner au
(038) 3 26 26.

ASSA 87035187

Privatlinik Bircher-Benner, Keltenstrasse 48, 8044 Zürich

(Tel. 32 68 90) sucht sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, gut ausge-
wiesene

Zimmermädchen

und

Tochter für Service

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

4603



Hotel Restaurant Astoria 6000 Luzern

sucht für sofort

Commis pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion.
Telefonische Anfrage (041) 23 53 23.

6564

Hotel Drei Könige am Rhein in Basel

sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft:

1 Chef de partie
(eventuell Saucier)

1 Chef de garde

2 Commis de cuisine

2 Commis de restaurant

Gute Unterkunft und rechte Entlohnung.

Zuschriften erbeten an die Direktion
oder Telefon Personalbüro (061) 25 52 55

6512

England — Seendistrict

Gesucht wird

junger tüchtiger Küchenchef

(Mindestalter 24)

Commis de cuisine

Ausgezeichneter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen für
Erstklass-Fachkräfte.

Offerten an:

R. Schaefer, The Wild Boar Hotel
Near Windermere, Westmoreland, England

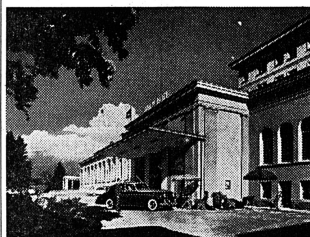
6264

Direktor oder Directrice

für Appartementhaus (in Basel) mit 60 Betten und Speisesaal.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten unter Chiffre 6462 an
Hotel-Revue, 3011 Bern.



Kulm Hotel St. Moritz

sucht für Sommersaison 1970
(bei Zufriedenheit langes Win-
engagement garantiert)

Restaurant

Bar Küche

Kaffeeeköchinnen Glätterinnen (stiratrice)

Chef d'étage, Commis d'étage
Chefs de rang und Demi-chef
Commis de restaurant
Commis de bar et hall
1. Chef garde-manger
3 Commis de partie

3974

USA

Erstklasshotel in Wisconsin sucht erfahrenen

Küchenchef

Köche

Kellner und Kellnerinnen

Büropersonal

Gute Englischkenntnisse sind erforderlich.

C. Dubach, Sentematt, 6102 Blatten, Malters
Auskunft erteilt Ihnen abends Tel. (041) 97 16 68

P 25-29447

Hotel City Zürich

Löwenstrasse 34, Tel. 27 20 55

sucht

Réceptionistin/
Telefonistin/
Anfangssekretärin

Eintritt: zirka 1. August 1970 (Jahres- oder Saisonstelle).

Zimmer im Personalhaus

6718

Wienerwald

Personal für Restaurant!
Die Sommersaison wird sicher ein Erfolg, ein finanzieller Erfolg für Sie!

In einer Stadt zu arbeiten hat eine Reihe von Vorteilen, vor allem in einem renommierten City-Restaurant in Luzern tätig zu sein, garantiert Ihnen guten Verdienst.

Wir suchen

Buffetköche
Buffetburschen
Serviertöchter

Für unsere Restaurants in Zürich und Basel suchen wir:

Service- und Buffetpersonal

Wir bieten neben guter Bezahlung: geregelte Arbeitszeit usw. Alles, was Sie von einem gutgeführten Restaurant erwarten können. Prüfen Sie unser Angebot. Entscheiden Sie sich schnell. Am besten, Sie wählen Telefon (051) 34 18 66. Oder reichen Ihre schriftliche Offerte ein unter:

Wienerwald Betriebs AG
Seefeldquai 1, 8008 Zürich

216

Alkoholfreies Hotel-Restaurant Krone am Weinmarkt
Luzern sucht

Gerantin

(evtl. Aide du patron)
Fremdsprachen unerlässlich.
Eintritt 1. Juli 1970 oder nach Uebereinkunft.
Dauerstelle (evtl. auch Ablösung)

Offerten an:

Frau F. Sibold, Dreilindenstrasse 75, 6000 Luzern,
Telefon (041) 38 36 41

P 25-29214



Für anfangs August oder nach Uebereinkunft suchen wir jungen, soliden

Commis de cuisine

In kleinere Brigade sowie freundliche

Serviertochter

Fam. Brunner, Hotel Ochsen, 9202 Gossau
Telefon (071) 85 25 31

P 20-12038



Gesucht für Sommersaison mit baldmöglichem Eintritt

Empfangssekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

Grand Hotel Schweizerhof
7078 Lenzerheide, Tel. (081) 34 11 81

6240

Hotel Bernerhof, 3780 Gstaad

sucht

1 Commis de cuisine

Serviertochter

Saalkellner

Saalpraktikantin

Buffetdame

Jahres- oder Saisonstelle

Offerten an die Direktion.

Telefon (030) 4 12 51

5783



seehotel meierhof

8810 horgen

Zürich

Haus ersten Ranges, 230 Betten, 134 Zimmer
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Büro:

Sekretärin

Personal und

Direktion

(auf 1. August)

Hilfsbuchhalter

Loge:

Telefonistin

(mit PTT-Lehre)

Service:

Demi-chef de rang

Commis de rang

Bar

l'Horizon:

Barman oder Barmaid

Küche:

Chef saucier

1. Commis de cuisine

Commis de cuisine

Economat-

Office:

Hilfsgouvernante

Rest. Jägerhaus, Waidberg, Zürich;

Kellner

Restaurationstochter

Buffetochter

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an F. Lüscher, Direktor (Tel. 051/82 29 61).

6431

Gesucht

Commis de cuisine oder Hilfskoch

für sofort oder nach Uebereinkunft für Saison- oder Jahresstelle. Guter Lohn.

Hotel Alpenrose, 3925 Grächen

Telefon (029) 4 01 36.

6528



cherche:

femme de chambre

chef de rang

commis de rang

chasseur

commis de cuisine

apprenti de restaurant

Faire offre avec copies de certificats et photo à:
Hôtel Beau-Rivage, Genève.

6732

GESUCHT

nach Luzern für sofort oder nach Uebereinkunft

Barmaid

evtl. Anfängerin mit Servicekenntnissen

2 PraktikantInnen

für Dancing-Bar

Serviertochter oder Kellner

für Discothek

Tel. (041) 22 51 50 oder 22 00 73. Direktion verlangen.

6725

Wir suchen für unser gepflegtes Restaurationsbe-
trieb für sofort oder nach UebereinkunftRestaurationskellner
Restaurationstochter
Commis de cuisine

Anforderung: gute Fachkenntnisse.

Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima, hohen Ver-
dienst.Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit sind zu
richten an:

Gaston Derron-Gubser

Restaurant «Chez Derron»

4500 Solothurn, Tel. (065) 2 25 31

OFA 65282002

Hoteldirektion

SIE: Büro, Empfang

ER: Küchenchef

Die Erfahrungen zeigen, dass diese Kombination
für die Leitung unseres Hotels im Engadin, Nähe
St. Moritz, die richtige ist.Das gut eingeführte Haus, 60 Betten, Gäste-Restau-
rant, Spezialitätenküche, neugestaltet, bietet jungen,
fachkundigen Ehepaar beste Voraussetzungen, den
Start in eine selbständige Hotelfach-Position zu wa-
gen. Nebst einer gründlichen Fachausbildung und
einer Praxis, muss überdurchschnittliche Einsatz-
freude, Initiative, Leistungswille, und Sinn für die
Zusammenarbeit nach den Grundsätzen aufgeschlos-
sener, neuzeitlicher Betriebsführung vorhanden sein.
Eintritt: Oktober/November 1970.Diesem Direktions-Ehepaar offerieren wir ein An-
forderungen entsprechendes Gehalt, weitgehende
Kompetenzen, Umsatzbeteiligung und Entwicklungsmöglichkeiten.Vollständige Bewerbungsunterlagen mit handschrift-
lichem Lebenslauf werden erbeten unter Chiffre
6719 an Hotel-Revue, 3011 Bern.Erstklassig geführtes Spezialitäten-Restaurant im
Zentrum der Stadt Bern sucht für sofort

jüngeren, tüchtigen Koch

In mittlere Brigade. Fortschrittlicher Betrieb mit mo-
dern eingerichteter Küche. Bewerber mit guter
fachlicher Ausbildung bieten wir Jahresstelle und
geregelt Arbeitszeit.Schriftliche Anmeldungen mit den üblichen Unter-
lagen und Photo sind erbeten anFirma Rel-Rutschi AG
Genfergasse 10, 3001 Bern

8059065

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft
freundliche und gepflegte

Barlehrtochter

Evtl. käme auch Serviertochter als Anfangsbarmaid
in Frage. Wir bieten gute Entlohnung und geregelte
Arbeitszeit.

Anmeldungen sind zu richten an:

J. Recarens, Dancing Oasis, Obere Hauptgasse 29,
3600 Thun, Tel. (033) 3 47 33.

P 05-9071

Der Erfolg unseres neuen Le Bistrot
übertrifft selbst unsere grössten Er-
wartungen.Wir suchen deshalb zur Ergänzung
unseres Chef-de-service-Teams einen
versierten

Chef de service

Bei unserem neuen Mitarbeiter sollte
er sich um einen bestausgewiesenen
Fachmann handeln mit guten Sprach-
kenntnissen und einigen Jahren Pra-
xis in der Führung einer Servicebriga-
de. Sein Idealalter dürfte zwischen
30 und 40 Jahren liegen.Wir bieten eine diesem verantwor-
tungsvollen, dynamischen Posten ent-
sprechend gute Entlohnung.

134

Bewerbungen erbiten wir an:
Restaurant Le Bistrot, Dir. Georg Schmidt,
Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel,
Telefon 061/23 00 75

Gesucht für sofort in die LENK

Alleinkoch oder Köchin

auch Aushilfe für 3 Monate erwünscht.

Offerte erbeten an Fam. P. Röthlisberger, Tea-room
Rendez-vous, 3775 Lenk i. S. Tel. (030) 3 17 91.

AS 21546 Lo

Lausanne

Hôtel de 1er rang cherche pour de suite

barman ou barmaid

et

portier d'étages

Téléphoner pour prendre rendez-vous au 021/22 57 82,
ou écrire à case postale 539, 1001 Lausanne.

6729

Bade-Hotel Bären

5400 Baden, sucht in Jahresstelle

Allgemein-Gouvernante

oder angehende

Hausbeamtin

Eintritt bald, interessanter Posten in fortschrittlicher
Betriebsatmosphäre.Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehalts-
ansprüchen erbeten an

Fam. K. Gugolz

6727

Restaurant

Marktgasse 15/Amthausgasse 10
3000 Bern, Tel. 22 35 42

Wir suchen für anfangs Herbst 1970

Chef de service/
Direktionsassistenten

(auch Dame ist willkommen)

der (die) zwischen 20 und 30 Jahre jung ist. Er (sie)
sollte Chefqualitäten besitzen (oder bereit sein, sie
zu erlernen), um den Direktor vertreten zu können.Sehr gerne erwarten wir von Ihnen die Bewerbung,
die Sie bitte an die Direktion schicken wollen.

6728

Wir suchen für die Sommersaison

Saaltöchter

Saalkellner

Koch neben Chef

Commis de cuisine

Offerten erbeten an

Edenhotel, 3700 Spiez, Thunersee
Tel. (033) 54 11 54

6730

Modernes Hotel-Restaurant am Zürichsee sucht für
sofort:

Entremetier

Grill-Koch

Commis de cuisine

Restaurationstochter

(auch Anfängerin)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten
an:Hotel «Du Lac»
E. Gugolz, 8820 Wädenswil (ZH)
Tel. (051) 75 00 31

6732

Soly - Bar - Dancing

sucht für sofort

Buffetochter oder -bursche

für unser Selbstbedienungsbuffet.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und hoher Lohn.

Bar-Dancing, Motel Nord-Süd
4699 Hauenstein/Olten
Tel. (062) 21 66 77

Frl. Lindenmann verlangen.

P 25-15

Cabaret Cacadou
6000 LuzernSind Sie ein attraktives,
kontaktfreudiges Mädchen,
das an einem beruflichen
und finanziellen, interessantenJob an der Bar
Freude hatSenden Sie uns Ihre Bewerbung unter Angabe Ihrer
bisherigen Tätigkeit sowie unter Beifügung Ihrer
Photos.

6724

Hotel Schweizerhof, Bern

sucht in Jahresstellen folgende Mitarbeiter:

Voiturier (Aide-concierge)
mit Fahrbewilligung
Chasseur
2. Etagen-Gouvernante
Eintritt 1. September
Zimmermädchen
Commis de bar
Gartenbursche

Schreiben oder telefonieren Sie uns, unser Personalchef gibt Ihnen gerne nähere Auskunft.
Telefon (031) 22 45 01

6672

Buffet de la Gare, 1700 Fribourg Restaurant de Ville

cherche

garde-manger 2 commis de cuisine

Bons salaires et congés réguliers.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres à la direction.

6673

Für unseren, im Oktober zu eröffnenden Coop-Center in Weinfelden suchen wir zur Leitung des Restaurants

1 Geranten (evtl. Ehepaar)

der dem Betrieb vorstehen und mitarbeiten könnte.

Offerten mit den nötigen Unterlagen an die
Konsumgenossenschaft, 8570 Weinfelden

P 41-23294



Lausanne, place St-François

A l'occasion de l'ouverture de notre nouveau restaurant à Lausanne, nous cherchons:

caviste-econome
chefs de partie
commis de cuisine
garçons et filles de cuisine

Date d'entrée: début juillet 1970 ou à convenir.

Faire offres ou téléphoner à

M. P. Juriens, 10, chemin de Bouvreills, 1012 Pully, tél. (021) 28 18 33
ou restaurant «ratatouille», tél. (021) 22 81 52.



P 056036

OLD ENGLAND HOTEL, WINDERMERE, WESTMORELAND, ENGLAND
First class 4-star 86 bedroom hotel situated in the lake district overlooking Lake Windermere.
Requires from early October 1970:

GARDE-MANGER

of first class experience, to work with continental head chef.
Good salary and conditions of employment. Accommodation provided.
Applications to the manager.

6679

Gesucht für sofort

Vertrauensperson für Buffet Restaurationstöchter oder Kellner

Saison- oder Jahresstellen.
Beste Konditionen, modernes Personalhaus.

Sich melden bei

Hans Guler, Hotel Chesa Grischna
7250 Klosters, Tel. (083) 4 22 22

6670

Restaurationsbetriebe der Sântisschwebbahn, 9107 Schwägalp
GESUCHT FÜR SOFORT oder nach Uebereinkunft (spätestens 1.9.1970)

tüchtiger Chef de partie

(wenn verheiratet, steht Wohnung zur Verfügung)

Buffetdame

(Eintritt 1. August)

Kioskverkäuferin

(Eintritt sofort)

Commis de cuisine

(Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft)

Ueberdurchschnittliche Entlohnung, sehr schöne Unterkunft und Verpflegung im Hause.

Offerten an:
Restaurationsbetriebe der Sântisschwebbahn, 9107 Schwägalp
Tel. (071) 58 16 03

Wir suchen nach Solothurn in gepflegtes, neueres Restaurant mit bestens renommierter Küche tüchtigen, erfahrenen

Küchenchef

sowie

Koch

und

Hilfsskochen

Der Aufgabe entsprechende Salarierung, geregelte Arbeitszeit, Personalfürsorgestiftung.

Offerten unter Chiffre OFA 1892 Zb an Orell

Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.



Hôtel de la Truite Neuchâtel
OB SUR BIEL-BIENNE TEL. 032/96 14 10
«INTÉRIEUR ANTIQUE»
ROTISSERIE AU DUC DE BOURGOGNE
DIENSTAG GESCHLOSSEN/FERME LE MARDI
PROPR. FRED RUFER-GFELLER

Wir suchen auf 1. September oder nach Uebereinkunft

2 Restaurationstöchter 2 Chefs de rang

Offerten an die Direktion

P 06-1710

Gesucht in Erstklasshotel für lange Wintersaison in führendem Wintersportplatz Graubündens

Maitre d'hôtel

mit Brigade.

Offerten erbeten unter Chiffre 6516 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Für Neueröffnung per 1. August 1970

tüchtige Barmaid evtl. versierter Barman

in Jahresstelle gesucht.

Offerten an
Frau G. Claus, Aspermontstr. 15, 7000 Chur, Tel. (081) 24 18 48 oder
(081) 22 98 07.

P 13-1195

Les Restaurants de l'Aéroport A. Canonica 1215 Genève, tél. 33 12 00

cherchent pour leur restaurant de luxe/cuisine internationale de renommée

commis pâtissier
dame de buffet
barmaid
sommeliers et sommelières
garçons d'office
garçons de cuisine

Entrée immédiate ou à convenir.

Pièces stables à l'année et travail agréable au sein d'une grande entreprise, nourri et logé.

Faire offres au Bureau du personnel.

6421

Les Restaurants de l'Aéroport A. Canonica 1215 Genève, tél. 33 12 00

cherchent à réprouvoir le poste de:

cuisinier pour son personnel

Cuisine indépendante et moderne. Tous les avantages d'une grande entreprise nourri et logé.

Faire offres au bureau du personnel ou à la direction.

6413

Hotel-Restaurant Beau-Site 3800 Interlaken

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de partie
Commis de cuisine
Buffetstüchter oder -burschen
Etagenportier
Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an

Familie Ritter
Tel. (036) 2 13 33

6710



Hotel Limmathaus Zürich

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft qualifizierte

Hotelsekretärin

Englisch, Französisch und NCR-42-Kenntnisse erwünscht. Jahresstelle.

Interessentinnen richten bitte ihre Offerte an die Direktion oder an
Tel. (051) 42 52 40.

OFA 67604002

AIRPORT RESTAURANTS BASEL — MULHOUSE

Wir suchen:

Chef de service
Restaurationskellner
Restaurationstöchter
Empfangshostess
Officegouvernante
Kantinekassiererin
Chef de partie
Commis de cuisine
Commis pâtissier

Wir bieten:

Den Erfahrungen und Leistungen entsprechende Entlohnung.
Fortschrittliche und weitgehend durchgehende Arbeitszeit.
Moderne Arbeitsplätze im neuen Flughafengebäude.
Internationale Atmosphäre und Kontakt mit Menschen aus aller Welt.
Kostenloser Personaltransport Basel SBB-Flughafen und zurück.

Auf schriftliche oder telefonische Anfrage hin senden wir Ihnen gerne ein Bewerbungsformular.

Coupon ausschneiden und einsenden an:

AIRPORT RESTAURANTS BASEL-MULHOUSE
4030 Basel-Flughafen, Telefon (061) 44 31 66, intern 2926

Ich interessiere mich für eine Tätigkeit in den AIRPORT-RESTAURANTS	
Name:	Vorname:
Strasse:	
Postleitzahl:	Wohnort:

6701

Hotel Bellerive au Lac Zürich

sucht in Jahresstelle auf sofort

Telefonistin Zimmermädchen- Tournante Haus-Officemädchen Commis de rang

Offerten mit Unterlagen erbeten an R. Simmen, Hotel
Bellerive au Lac, 8008 Zürich.

6694

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht für seinen neuzeitig organisierten

SNACK-Corner

tüchtige, gewandte

Service-Hostessen

und

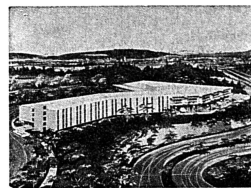
Stewards

Feste Entlohnung.

Interessentinnen und Interessenten senden ihre Offerten mit Zeugniskopien und Foto an das
Personalbüro.

5844

Zürich Airport Hilton



HILTON NEWS:

Die Teileröffnung des neuen Hilton Hotels im Juni 1970 war ein voller Erfolg. Auch alle unsere Mitarbeiter freuen sich, in einem so schönen Hotel zu arbeiten. Sie freuen sich jetzt schon auf die grosse Eröffnung der Restaurants im Herbst 1970. Sicher wird es wiederum eine spannende und interessante Zeit werden.

Wir suchen auf den 1. September oder später noch Mitarbeiter für folgende Abteilungen:

Kasse
Loge/Telefon
Etagé
Sutters Grill-room
Room-Service
Coffee-shop (Saaltöchter)
Bonanza-Bar
Wäscherei / Chemische Reinigung
Administration (Einkauf, Personalportiers)
Technischer Dienst

Verlangen Sie unser Anmeldeformular oder kommen Sie unverbindlich vorbei (Telefon 051/83 31 31).

Peter Hürlimann, Personnel Manager
Zürich Airport Hilton, 8058 Zürich-Airport

6751

HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL

Hotel Hecht St. Gallen
Am Bohl 1
Tel. 071 22 65 02
Willi und Mita Studer

Wir suchen erfahrene, freundliche

Buffettochter
deutsch sprechend und eingearbeitet
Restaurationstochter oder Kellner
Für unser Stadrestaurant, direkt kassierend, Service inbegriffen, guter Verdienst.
Commis de cuisine
Zimmermädchen

Alles gute Jahresstellen, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten erbeten an:

Familie W. Studer, Hotel Hecht, Am Bohl 1, 9004 St. Gallen,
oder rufen Sie Telefon (071) 22 65 02 an.

6642

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht für sein neues, gediegen gestaltetes,

RESTAURANT *français*

fachtüchtige, sprachgewandte

Restaurationskellner

Feste Entlohnung.

Interessenten senden ihre Offerten mit Zeugniskopien und Foto an das Personalbüro.

5843

Hôtel de la Poste
place de la Gare
2300 La Chaux-de-Fonds
tél. (039) 2 22 03

cherche

portier de nuit

personne de confiance.
Pas sérieux s'abstenir.

Faire offres ou téléphoner à
Fam. B. Mathieu

6686

Hôtel des Masques, 1972 Anzère sur Sion
Altitude 1500 m - 1er rang

Réception: secrétaire de réception

Restaurant: chef de rang

demi-chef

commis de rang

portier de nuit pour un remplacement

Faire offres avec copies de certificats à la direction.

6675

Bestrenommiertes Restaurant im Herzen der
Stadt Bern sucht auf Herbst 1970 einen

Geranten

(eventuell Ehepaar)

Für diesen selbständigen Posten stellen wir
uns eine zuverlässige, seriöse und initiative
Persönlichkeit mit entsprechender Ausbildung
vor, die voll neuer Ideen ist.

Diese weitgehend selbständige und ausbau-
fähige Position wird entsprechend honoriert.

Interessenten sind gebeten, ihre Bewerbung
zu richten unter Chiffre 6666 an Hotel-Revue,
3011 Bern.

SAVOGNIN/GR Sommerkurort und Wintersportplatz

sucht

Kurdirektor

- Anforderungen:**
- Gründliche Ausbildung in Verkehrswerbung
 - Gute kaufmännische Schulung
 - Organisatorische Fähigkeiten
 - Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und eventuell Englisch

Gehalt nach Vereinbarung und Stellenantritt nach Ueber-einkunft.

Initiative Bewerber, die sich für die selbständige Führung des Verkehrsbüros und die Mitwirkung bei der Lösung von Kurortsaufgaben interessieren, werden gebeten, sich unter Beilage von Zeugnissen und Foto schriftlich an den Vorstand des

Verkehrsverein, 7451 Savognin

zu wenden.

P 13-27488

Hôtel Elite Bienne

R. A. Lendi, prop.

J. C. Bondolfi, dir.

Notre fidèle collaborateur ayant été appelé à un autre poste dans notre chaîne d'hôtels, après 16 ans de loyaux services, le poste de

chef de cuisine

(de nationalité suisse)

est à repouvoir pour le 1er septembre 1970.

Nous attendons de notre futur collaborateur:

- une solide expérience et un goût sûr;
- la capacité de diriger une brigade de 8 à 10 cuisiniers;
- le sens des responsabilités et de l'initiative;
- une connaissance approfondie du service des banquets.

Nous lui offrons:

- une ambiance de travail agréable et dynamique;
- la possibilité de créer, dans le cadre d'une tradition gastronomique déjà établie;
- un salaire en rapport avec les exigences de ses fonctions.

Nous prions les intéressées, d'adresser leurs offres manuscrites complètes à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Bienne.

6728



Gasthof Adler 6244 Nebikon

sucht für gepflegten Speiseservice

2 Restaurationstöchter

sowie

1 Commis de cuisine

Angenehmes Arbeitsklima, hoher Verdienst.

Eintritt Mitte August.

J. und S. Hunkeler-Baer
Tel. (062) 88 21 22

6716

Hotel Montana, 8000 Zürich,
Tel. 42 69 00

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Hotelpraktikantin

Englischkenntnisse erforderlich, für Récep-tionsablösung und zur Mithilfe im ganzen Betrieb.

Haustochter

Personalköchin

(zirka 12 Personen)

Offerten erbeten an die Direktion.

6654



HOTEL EULER, 4002 BASEL

sucht in Jahresstellen:

Anfangssekretär

Sekretärin

für administratives Büro

Praktikant für Büro

(später Réception)

Zimmermädchen

Chef de garde

Commis de cuisine

Commis pâtissier

Commis de bar

Bewerbungen erbeten an die Direktion.
Tel. (061) 24 45 00

6541



HOTEL OLIVELLA AU LAC

6922 Morcote CH
☎ 091 817 31
Dir. G. Loponte

sucht für seinen neuen Night-Club

2 Barmäids

1 Barmaid

(Anfängerin)

Deutsch/italienisch erforderlich.

Buffetier

Portier

Garderobier

Eintritt ab 1. August 1970.

Ferner ab sofort

Buffetdame

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Photo an:
Dir. G. Loponte.

6510



Wir suchen für unseren Restaurationsbetrieb nach Chur
einen Initiativen und zuverlässigen

Aide du Patron

Chef de service

Wir bieten unseren zukünftigen Mitarbeitern:

- Vertrauensposition mit weitgehender Selbständigkeit;
- Tätigkeit in vielseitigem Betrieb.

Wir wünschen uns:

- wenn möglich Schweizer/Schweizerin 26–30 Jahre alt;
- bestfundierte Berufskennntnisse;
- praktisches Organisationstalent;
- guten Umgang mit Personal und Gästen.

Fühlen Sie sich diesen Anforderungen gewachsen, dann schreiben Sie
mit gleichzeitiger Einsendung Ihrer Unterlagen an:

Restaurant Steinbock, 7000 Chur

P 13-1386

POSTHOTEL*Valbella



7077 VALBELLA

Hotel ersten Ranges (Baujahr 1965) – 160 Betten – mit Hallenschwimmbad – verschiedene Restaurants und Bars – Sauna – Massage – Therapie – Colfeur und Boutique

sucht für die Sommersaison (bis Mitte Oktober) mit sofortigem Eintritt:

- | | |
|---------------|---|
| Hotel: | 1. Gouvernante/Hausdame |
| Saal: | Chefs de rang
Demi-chefs de rang |
| Bündnerstube: | Restaurationstöchter |
| Etage: | Etagengouvernante
Zimmermädchen |
| Küche: | Chef tournant
Commis de cuisine |

Wir offerieren überdurchschnittliches Gehalt, Garantielöhne, tronc-berechtigt, angenehme Arbeitsatmosphäre, sehr gute Unterkunft, ausgezeichnete Verpflegung und Benützung des Hallenbades.

Zusicherung für sehr lange Wintersaison (anfangs Dezember bis zirka Ende April).

Offerten mit den üblichen Unterlagen beliebe man an die Direktion zu richten.

6493

HOTEL ADLER, Grindelwald, sucht

mit Eintritt auf zirka 1. oder 15. September 1970 oder nach Ueberein-kunft

Sekretärin

sprachenkundig, korrespondenzsicher in Deutsch, Französisch, Eng-lisch, Kenntnisse NCR wenn möglich, könnte auch erlernt werden, Per-sonalwesen.

Interessanter Posten, auch für Anfängerin, welche sprachennässig die Bedingungen erfüllt.

Offerten mit Zeugnissen und Lohnansprüchen an die Direktion,
Herrn W. ROLLI, HOTEL ADLER, 3818 GRINDELWALD

6754

Mallorca

Selbständige

Sekretärin

für sofort gesucht in Bungalows-Hotel. Spanisch-kenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung. Schwer-zer Direktion.

Eilofferten an:

Walter Kernen, Restaurant Steinbock, Thun
Tel. (033) 2 40 51

P 0510601



Hôtel du Rhône, Genève

cherche:

secrétaire de réception

(homme)

3 langues, place à l'année.

Entrée en service de suite ou à convenir.

Faire offres à la direction avec copies de certificats,
curriculum vitae et photo.

6668

Hôtel de la Poste
place de la Gare
2300 La Chaux-de-Fonds
Tel. (039) 2 22 03

cherche

sommelière de café

Nourrie et logée.
Bon salaire.

Faire offres ou téléphoner à:
Fam. B. Mathieu

6667

Hotel Löwen, Sihlbrugg
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft freundliche

Restaurationstochter

in Schichtbetrieb, sowie

Köche

Officebursche oder -mädchen

Familie von Rickenbach, Tel. (051) 82 91 09

P 43-121069

Gesucht in Spezialitätenrestaurant im Zentrum der
Stadt Biel

1 Sous-chef

sowie

2 oder 3 Commis de cuisine

Ueberdurchschnittlicher Lohn.

Restaurant Bonne Auberge
Oberer Quai 8, Tel. (032) 2 27 86, Christian Althaus
P 06-2160

Köchin

für Jahresstelle
gesucht für Eintritt baldmöglichst oder nach Ueber-einkunft.

Anforderungen: tüchtige Fachkraft, die womöglich in den wichtigsten Diätarten bewandert oder bereit ist, sich in dieses Gebiet einzuarbeiten.

Wir bieten: vielseitige Tätigkeit neben Küchenchef, Weiterbildungs- und Entfaltungsmöglichkeiten, gute Anstellungsbedingungen, gutgeleitete Arbeits- und Freizeit, Dauerstelle, Pensionskasse, schönste Lage.

Offerten erbeten an:

Verwaltung Sanatorium Hohenegg
8706 Meilen am Zürichsee
Tel. (051) 73 00 88

6665

Happy-Night

Dancing-Club in Basel (geöffnet 18–02 Uhr)

sucht

Barmaid

Barkellner

Portier

Dancing-Club Happy-Night
Viaduktstrasse 35, 4000 Basel
Tel. (061) 24 48 88 (ab 19 Uhr)

P 03-404

Zimmermädchen

am Mitte/Ende Juli für Sommersaison
gesucht.

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

6683

Kaiser's Hotel Garni 7250 Klosters

sucht: für Sommersaison, evtl. Jahresstelle.

Hotelsekretärin

für Réception, Journal, Kassa, Korrespondenz.

Offerten erbeten an:

Léon Kaiser, Tel. (083) 4 25 25

6715

Fräulein oder Dame

Sind Sie mit den alltäglichen kaufmännischen Arbeiten eines Hotelsekretariates vertraut,

sind Sie sprachkundig und lieben Sie den Umgang mit Gästen aus der ganzen Welt, können Sie mit Takt Personal führen und begeistern, wollen Sie in bekanntem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden leben und wirken, dann laden wir Sie gerne zu einer unverbindlichen Besprechung ein.

Senden Sie uns Ihre Offerte an Chiffre SA 65290 Z, Schweizer Annoncen AG, ASSA, 8024 Zürich.

Stellenangebote Offres d'emploi



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Jungkoch

(Commis de cuisine)

Wir würden uns freuen, Sie so bald als möglich als neuen Mitarbeiter begrüßen zu können.

Schweizerhof, 6390 Engelberg

6685

Night-Club Dancing/Disco-Restaurant im Zentrum Zürchs sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinsekretärin

in allen gastgewerblichen Sparten vertraut – Stütze des Geschäftsführers.
Verantwortungsvolle, interessante und sehr gutbezahlte Stelle. Angenehmes Arbeitsklima. Verpflegung im Hause möglich. Auf Wunsch wird für Zimmer gesorgt.

Offerten erbeten an:

Direktion Restaurant Evergreen/
Dancing Monocle, Beatengasse 11
8001 Zürich

Tel. (051) 27 54 57

6682

Gesucht für sofort in Jahresstelle

Lingère

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an:

E. Mayer, Hotel Coop, 1805 Jongny,
Tel. (021) 51 05 44

6427

Wir suchen für möglichst sofort eine junge, tüchtige

Köchin

die als Köchin angelernt wurde, für unsere Personalküche.
Wir bieten zeitgemässe Arbeitsbedingungen und sehr guten Lohn.
Wir erwarten guten Einsatz mit Sinn für Zusammenarbeit.

Interessentinnen wenden sich an die Hausbeamtin des

Diakoniewerkes Neumünster
8125 Zollikerberg (Zürich)
Tel. (051) 63 77 00 (intern 810)

6667

HOTEL ALMAGELLERHOF, 3905 Saas Almagell
Gesucht für Sommersaison oder Jahresstelle ab sofort

tüchtiger Koch oder Köchin
hauptsächlich zum Menüköchen; sowie
nette Serviertochter
Gute Verdienstmöglichkeiten.

Offerten sind zu richten an
Florus Zurbruggen, Tel. (028) 4 87 61

6508

Für Ferienablosung suchen wir für einen Monat (evtl. Juli, August oder September)

Alleinkoch

Wir bieten überdurchschnittlichen Verdienst.

Anfragen erbeten an:
E. Wildberger
Café-Snack-Bar City
Badstrasse 15, 5400 Baden
Tel. (056) 2 26 78

P 02-451



Die Schilthornbahn, ein junges, dynamisches Unternehmen, sucht für ihre Restaurationsbetriebe

einen Chef de service
für das Drehrestaurant Schilthorn-
gipfel

eine Serviertochter
für das Restaurant Alpenruhe in
Mürren

sowie als Stütze des Chefs

Buffetdame
allenfalls Buffetochter

Wir bieten:

Abwechslungsreiche Jahres- oder Saisonstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, sowie einige bemerkenswerte Sozialleistungen.

Rufen Sie uns unverbindlich an, unser Leiter der Restaurationsbetriebe, Herr Walter Feuz, gibt Ihnen über weitere Details gerne Auskunft.

Direktion Schilthornbahn AG, Mürren,
Telefon (036) 3 54 84

OFA 54816004

Hotel Krebs Garni, Bern

Wir suchen zuverlässigen, tüchtigen

Etagenportier

Chasseur

Gutbezahlte Jahresstellen mit geregelter Freizeit in modernem Betrieb. Stellenantritt sofort nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen sind erbeten an:

Rud. Homberger, Hotel Krebs Garni, 3000 Bern
Telephon (031) 22 49 42

6669

MÖVENPICK

Die Mövenpick-Betriebe der Westschweiz können Ihnen interessante Stellen vorschlagen als:

Chefs de partie

Commis de cuisine

Innerhalb von 12 Monaten können Sie in den nachfolgenden Bereichen tätig sein:

- Anfertigen von à-la-minute-Gerichten in unseren Musterküchen
- Einsatz in unserer Vorbereitungsküche für Fleisch- und Krustentiere
- Kennenlernen unserer Küchenorganisation und der Mövenpick-Rezepte

Wir bieten Ihnen Unterkunftsmöglichkeit in einer unserer Personalwohnungen.

Schreiben Sie oder rufen Sie uns an, wir unterhalten uns gerne über Ihre Zukunftspläne für sofort oder nach Uebereinkunft.

J. C. Purro, Personalassistent, Mövenpick Genève S.A., 17, rue du Candrier, 1200 Genève, Telefon (022) 31 64 03

P 44-61

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Hilfskoch

Zimmer im Hause.

Sowie

Küchenbursche

Restaurant Birsbrücke
Fam. Crementiers
4132 Muttens bei Basel
Tel. (061) 41 82 50

P 03-42995

Schloss Binningen

hat die Stelle eines

Chef de partie

zu vergeben.

Kleinere Brigade mit gutem Teamwork.

Offerten sind erbeten an:

A. Blaser, Schloss Binningen,
4120 Binningen, Tel. (061) 47 20 55.

6648

«Grand Hotel Europe», 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt bei überdurchschnittlichem Verdienst:

1. Officegouvernante

2. Kaffeeköchin

2. Etagengouvernante

Economatgouvernante

Wäscher oder Wäscherin

Offerten sind an die Direktion zu richten. Tel. (041) 22 75 01.

6075

Gesucht nach AROSA in modern eingerichteten Betrieb flinke, freundliche

Tochter

für Buffet.
Anfängerin wird angelernt.
Hoher Lohn, schönes Zimmer, geregelte Arbeitszeit (Schichtbetrieb).

Familie Birrer

Express-Buffet, 7050 Arosa

Telefon (081) 31 24 85
nach 20 Uhr Telefon 31 23 96

P 13-27473

Gesucht für sofort

Commis de cuisine

Sehr guter Lohn.

Offerten sind erbeten an:

Hotel Alpina
3852 Ringgenberg-Interlaken
Tel. (036) 2 20 31

Hotel Stadthof 3011 Bern

Wir suchen auf Herbst
1970

Kochlehrling

Auskunft: Tel. (031) 22 77 27

6730

Gesucht für Sommer-
saison

Serviertochter

(auch Anfängerin)
in Café-Restaurant.

SPORT-HOTEL
7431 Spilgen (GR)
Tel. (081) 62 12 44

5766

Im Hotel Bahnhof, Volkshaus Biberist, findet eine

Köchin oder Koch

Geregelte Jahresstellung.
Eintritt ab sofort.

Melden Sie sich bitte bei
Fam. Luginbühl,
Tel. (069) 4 72 48.

P 37-248

Hotel-Restaurant- Bar «Kreuz»

3653 Oberhofen

am Thunersee

sucht

2 Serviertöchter

1 Bartochter

Gesucht nach
3906 SAAS-FEE für sofort

Saaltöchter oder Restaurations- tochter Kellner

Guter Lohn und
geregelte Freizeit.

Anfragen an
Hotel Christlania
Tel. (028) 4 84 53

6698

Im Hotel Bahnhof, Volkshaus Biberist, findet eine

Serviertochter

gute Jahresstellung.
Eintritt 1. Juli 1970.

Melden Sie sich bitte
bei Fam. Luginbühl,
Tel. (069) 4 72 48

P 37-248

Junger, williger

Bäcker

Konditor

In Jahres/Saisonstelle
gesucht.

Offerten an:

Bäckerei Beck
3920 Zermatt

1757292 8

Les annonces de l'Hô-

tel-Revue sont lues

dans toute la Suisse.

Stellengesuche Demandes d'emploi



Wir sind Initiativ, lassen uns nicht leicht unterkriegen, dennoch versuchen wir uns zu verändern, Herbst 1970 oder Frühjahr 1971 als

Direktionsehepaar

evtl. Gerants.

Wir sind beide im Fach versiert, sprechen mehrere Sprachen, sind neuzeitig eingestellt und bilden uns laufend weiter.

Mit Ihnen Kontakt aufzunehmen würde uns freuen.

G. Meier, Frobenstrasse 51, 4000 Basel.

6589

Zwei jüngere Hotelfachmänner suchen

Direktion oder Gerance

eines Hotel- oder Restaurationsbetriebes.

1. 32, ledig, viersprachig, Kochlehre, Hotelschule: Reception und Service. Seit 15 Jahren im Hotelfach. Fähigkeitsausweis Kanton Bern.

2. 26, verheiratet, fünfsprachig, erfahrener Maître d'hôtel.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6615 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizerin in den mittleren Jahren aus dem Hotelfach, sucht für sofort oder nach Uebereinkunft Stelle als

Gerantin

oder leitenden Posten, auch Hotel garni. Sprachenkundig und langjährige Praxis. Referenzen stehen zur Verfügung.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6747 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Couple 30 ans, possédant certificat de capacité d'exploitation pour hôtel et café-restaurant, 6 ans d'expérience pratique dans Bar américain et hôtel-restaurant, cherche

direction d'hôtel

ou restaurant ou complexe en Suisse ou en France, éventuellement dans chaîne d'hôtel à l'étranger, pour l'année 1971. Idées personnelles nouvelles d'exploitation en restauration.

Ecrire sous chiffre 6689 à l'Hotel Revue, 3011 Bern.

Deutscher mit Niederlassung, seit 8 Jahren in Schweizer Erstklasshäusern tätig, sucht Stelle als 1. oder 2.

Chef de service

Eintritt zirka Ende Juli, Anfang August.

Offerten unter Chiffre 6677 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Initiatives Ehepaar sucht auf kommenden Herbst

Direktion oder Gérance

eines Hotels, Restaurants oder Dancings.

Deutsche Schweiz bevorzugt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6678 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Dipl. Masseur

sucht neuen Wirkungskreis, Schweizer, 27, sprachkundig, sowie Hotelerfahrung.

Offerten unter Chiffre 6676 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bestqualifizierter

Küchenchef

Eidgenössisches Diplom
sucht passenden Wirkungskreis.
Nur Stadt Bern.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6713 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Kellner

27, sucht auf anfangs Juli Saison- oder Jahresstelle (Restaurant), Deutsch, Englisch, Italienisch, Französisch, Flambier- und tranchierkundig.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6709 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junges Schweizer Hoteller-Ehepaar, fünfsprachig, Ausbildung Hotelfachschule, langjährige Erfahrung, sucht

Direktion

eines grossen, modernen Garni-Hotels. Eventuell auch mit Restaurationsbetrieb im In- und Ausland, Post nicht ausgeschlossen.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6707 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tüchtige, absolut selbständige

kaufmännische Angestellte

ausgebildet als Bilanzbuchhalterin, Deutsch und Englisch perfekt und etwas Französisch und Italienisch sprechend, sucht Saisonstelle in Winterkurort der welschen Schweiz.

Offerten erbeten unter Chiffre 6714 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, initiativer Küchenchef

sucht auf Frühjahr 1971 neue, verantwortungsvolle Aufgabe in mittlere Brigade.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6712 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Holländer, 23jährig, mit Diplomabschluss Hotelfachschule Luzern sucht passende Stelle als

Receptionist

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Holländisch in Wort und Schrift.
Gefenfergegend bevorzugt.

Offerten sind erbeten an:

Ri Naohm, Nieuwlandstraat 35, Tielburg, Holland

670

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Wir vermieten demnächst bezugsbereit

Café mit Snackbar

(ohne Alkoholausschank)

bei der St.-Johanniterbrücke in Basel. Moderner und grosszügiger Ausbau, gediegene Möblierung für zirka 80 Sitzplätze im Innern, Rheinterrasse und Arkaden mit zirka 60 Sitzplätzen; Thermo-Restaurationküche mit komplettem Maschinenspark, Kühlraum, Lagerräume mit Warenlift. Nettomietzins Fr. 24 000.- p. a. zusätzlich Umsatzanteil.

Eine 3-Zimmer-Wohnung gegen den Rhein und drei separate Personalzimmer können dazu gemietet werden.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich schriftlich an die

Zentralstelle für staatlichen Liegenschaftsverkehr, Postfach, 4001 Basel.

P 03-2120

Zu vermieten (Kanton Solothurn)

gutgehendes Restaurant

modern eingerichtete Küche. Bestens geeignet für alleinstehende Person oder älteres Ehepaar.

Offerten unter Chiffre OFA 3247 R an Orell Füssli-Annoncen AG, 5001 Aarau oder Anfrage Telefon (064) 22 15 31.

OFA 5157202

Zu vermieten auf Ende Jahr neu eingerichtetes

Restaurant

(Rustica-Stil) in bester Verkehrslage in grösserer Ortschaft des Kantons Bern.

Best ausgewiesenen Fachmann (Ehepaar), mit notwendigem Kapital von zirka 80 000 bis 100 000 Fr. melden sich unter Chiffre L 23961 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Hôtel à louer

au Lac de Garde, situation tranquille sur le lac, 80 lits, bar, restaurant, plage privée, tennis, grand jardin.

Ecrire sous chiffre 6760 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL-RESTAURANT

im Zentrum der Stadt Freiburg i.Br. zu verpachten. Sehr günstige Pacht. Uebernahme nach Vereinbarung. Erforderliches Bargeld: zirka 50 000 Franken.

Interessenten melden sich unter Chiffre 6753 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A louer

hôtel-restaurant

l'un des plus beaux établissements du Jura (170 places et 20 lits).

Faire offres sous chiffre 6680 à Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre

hôtel du Château

Palais gastronomique avec hôtel dans ville du bord du lac Léman. Etape touristique. Affaire de 1er ordre. Grandes possibilités. Vente de l'immeuble et du fonds de commerce.

Pour renseignements s'adresser à:

RESTE JEAN BAILLY S.A.

1003 LAUSANNE - TEL. 22 15 72

P 22-2507

Deutlich geschriebene Inseratentexte

erleichtern das Absetzen und verhindern

unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse

möglichst in Blockbuchstaben!

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 58 01 59, Telegramme: Frutibern
Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Genève

Hôtel garni

80 lits, bon rapport sans restauration. Bail 12 ans.
Nécessaire pour traiter Fr. 200 000.-.

Faire offres sous chiffre 4342 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Lugano

Zu verkaufen

bestgehendes

Speiserestaurant

Grosser Parkplatz, wunderbare Aussicht, moderne Einrichtung, Klimaanlage, eigene Quelle, 5000 m² Land. Auch für Privatbesitz geeignet. Bevorzugt werden grössere Unternehmen, oder Fachleute mit Kapitalnachweis.

Offerten unter Chiffre 6599 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

GANDRIA (Lugano)

Zu verkaufen

gutgehendes

kleinere Pension

(5 Zimmer), direkt am See gelegen.
Grosse Terrasse.

Offerten unter Chiffre C 306468, an Publicitas AG, 6901 Lugano.

Luxushotel, hohe Rendite, Kanarische Inseln

exklusive, bevorzugte Lage, Neubau, 180 Betten, komplett eingerichtetes Restaurant, Swimmingpool, Bar, Night Club. 86prozentige Durchschnittsbelegung, Kaufpreis 4,8 Millionen DM.

Dipl. Volkswirt W. Gottschalk, 8032 Gräfelfing
Ottostrasse 6, Deutschland, Tel. 08 11 / 63 75 31

6700

Raum Interlaken

HOTEL-RESTAURANT-BAR

mit 32 Betten, flotten Wirtschaftsräumlichkeiten und neu eingerichteter, gediegener Bar in Feriendort mit viel Passantenverkehr wird infolge Aufgabe des Betriebes gelegentlich verkauft. Preis Fr. 750 000.-, Grosse Anzahlung erforderlich.

Auf Anfragen unter Nr. 2562 erhalten Sie schriftliche Auskunft durch das Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

115

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant

in aufstrebendem Winter-Sportort im Bündner Oberland

Doppelte Kegelbahn, Speisesaal, Restaurant mit 80li, modernste Küche, grosser Parkplatz und Umschwung.
40 Betten.

Finanzkräftige Interessenten melden sich bitte unter Chiffre OFA 2074 Ch Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 7002 Chur.

Hotel-Restaurant Napoleon, Visp

Zu vermieten auf den 1. März 1971 das modernst konzipierte

Hotel-Restaurant Napoleon in Visp

Bewerber, mit Vorzug Ehepaare, die über eine überdurchschnittliche Fachausbildung verfügen, richten ihre schriftlichen Offerten an:

Katag-Treuhand, Seidenhofstrasse 14, 6000 Luzern

P 25-2951

Restaurant Brasserie Valaisanne, Sion

En remettre en

location

le plus rapidement possible (date à convenir) le

Restaurant de la Brasserie Valaisanne à Sion

Le restaurant est très bien aménagé et possède une bonne et fidèle clientèle.

Les intéressés, de préférence un couple de restaurateurs à même de fournir de sérieuses références d'une activité réussie de plusieurs années dans la branche, sont priés d'adresser des offres par écrit à:

Katag-Fiduciaire, Seidenhofstrasse 14, 6000 Lucerne

P 2529250

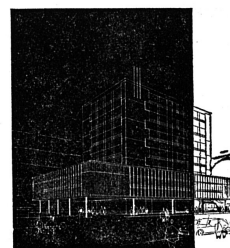
SION/VS Place de la Gare

A vendre en PPE

(propriété par étage)

éventuellement

à louer



dans nouvel immeuble commercial de haut standing (6 étages sur rez):

- hôtel garni
- café / brasserie / restaurant
- snack-bar
- locaux commerciaux (pharmacie - magasins)
- bureaux - cabinets médicaux ou dentaires
- appartements - studios - chambres
- garages avec chauffage et ventilation.

Locaux climatisés.

Disponibilité: printemps 1971.

Prix 1969: env. 10% inférieures aux prix de construction dès le 1. 1. 1970.

Renseignements et documentation: au siège de la S.I. constructrice, S.I. Place de la Gare S.A., 1950 SION / VS, 15, rue de Lausanne (tél. 027/2 35 58).

ASSA 89010017

Zu verpachten oder in Leitung abzugeben ab Sommer 1971

Hotel und Restaurant Le Prese

in ruhiger Lage auf 1000 m ü. M. am Puschlaversee im Süden Graubündens.

Gute Strassen- und Bahnverbindungen, Saison von Mitte Mai bis Mitte Oktober. Das Haus ist vollständig renoviert und verfügt über 50 Betten. Alle Zimmer sind mit Bad ausgestattet, komfortable Speise- und Aufenthaltsräume mit separater Bar.

Grosse Seeterrasse, weitläufiger Park mit geheiztem Freiluftschwimmbad, Tennisplatz, Bocciaubahn und eigenen Ruderbooten.

Fach- und sprachkundige Interessenten, die in der Lage sind, den Ansprüchen einer gehobenen Kundschaft zu genügen, und welche sich im Winter anderweitig beschäftigen, bitten wir um Zuschrift an die

Direktion der Kraftwerke Brusio AG, 7742 Poschiavo

6684

Hotel im Berner Oberland

an bester Verkehrslage aus Altersrücksichten

zu verkaufen

Nötiges Kapital minimum Fr. 500 000.-.

Auch Pacht könnte in Frage kommen. (Nötiges Barkapital minimum Fr. 200 000.-)

Ueberdurchschnittliche Rendite nachweisbar. Interessenten erhalten telefonisch Auskunft durch den Besitzer und Leiter des Geschäftes nach schriftlicher Eingabe an untenstehende Chiffre. Vermittler ausgeschlossen.

Offerten erbeten unter Chiffre 6631 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Das Auge ist beim Essen mit dabei

Immer mehr Fachleute wählen Bestecke, Tafelgeräte und Bauscher Hotel-Porzellan von BERNDORF, weil sie damit ihre Gäste noch besser verwöhnen können. Denn BERNDORF begeistert durch seine unbestechlich gediegene Form, seine gute Qualität und die vorteilhaften ab-Fabrik-Preise.

Verlangen Sie von uns Prospekt und Preise, dann haben Sie Gelegenheit, unser reichhaltiges Angebot zu prüfen.



Berndorfer Metallwerk AG
Murbacherstr. 1, 6002 Luzern
Telefon 041/22 47 91

Ausstellung in Zürich: Forchstrasse 55, Tel. 051 47 47 16

Dernier délais d'insertion:
chaque vendredi matin
à 11 heures!

Spezialkurse Herbst 1970

Tranchieren/Flambieren

28. Sept.-3. Okt., 5.-10. Okt., 23.-28. Nov.,
30. Nov.-5. Dez. 1970

(Theoretische und praktische Küchen-
kenntnisse erforderlich)

Bar

19.-31. Okt., 2.-14. Nov. 1970
(Gute Service- und Weinkenntnisse
erforderlich)

Diät

14.-21. Nov. 1970
(Theoretische und praktische Küchen-
kenntnisse erforderlich)

Spezialprospekte sofort auf Verlangen.
Telefon (041) 23 54 54

Schweizerische Hotelfach- schule Luzern

6579

A vendre

Appareils de buanderie d'occasion
provenance de reprises

- 1 machine à laver Schulthess
16 kg, non révisée Fr. 500.-
- 1 essoreuse Schulthess
pour dilo en bon état de fonctionnement Fr. 1000.-
- 1 séchoir rotatif «Avo Tumbler»
capacité 35 kg-heure, puissance 20 kW,
révisé et muni d'une peinture antirouille Fr. 2500.-
- 1 machine à laver à super-essorage
incorporé Dubix, type D. IX 25, rendement
horaire 20 kg, occasion
révisée et garantie d'un an Fr. 13 500.-
- 1 machine à laver à super-essorage
incorporé Dubix, appareil d'exposition,
type D. IX 25, chauffage électrique Fr. 15 000.-
- 1 sècheuse-rapasseuse Dubix
type SR 190, rendement, 40 draps d'une place à
l'heure avec une seule personne, modèle
d'exposition, garantie totale d'un an Fr. 14 500.-

Ecrire ou téléphoner:

Charly Blanc, Distributeur Dubix, 1603 Grandvaux
tél. (021) 99 10 79 - 99 18 76, télex No. 25 239.

P. 22-2548



Les annonces de l'Hôtel-Revue
sont lues dans toute la Suisse.

Wegen Neubestellung
unserer Bankettabteilung
haben wir 150 Stück
moderne, amerikanische

Bankett- stapelstühle

zu verkaufen.

Gebrauchter, guter
Zustand. Abgabe an den
Meistbietenden.

Carlton Elite Hotel

Bahnhofstrasse 41
8023 Zürich
Tel. (051) 23 66 36
(Hr. Sadok verlangen)

6490



PFEIFFER Qualität

bescheiden kalkuliert

Rhovyl- Steppdecken

leicht und doch reich-
lich genügend warm,
waschbar, unifarb
120/160 cm, Fr. 61.-,
bügelfreie Anzüge,
dazu passend. Fr. 25.-

Pfeiffer & Cie.
Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



A louer hôtel-restaurant de montagne

saison été-hiver.

Faire offre avec références sous chiffre 6666
à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Stellengesuche Demandes d'emploi



Pour saison hiver-été 1970-71 couple restaurateur,
suisse romand, cherche place comme

cuisinier et fille de salle

Offres:

M. R. Berizzi, Relais du Chasseur, 1411 Prahlin

P. 42-47149

Säuglingsschwester

Französisch und Italienisch sprechend, sucht Stelle
zu netter, fröhlicher Familie von zirka Mitte Sep-
tember 1970 bis Ende Mai 1971. Bevorzugt Winter-
kurort.

Sich melden bitte unter Chiffre OFA 3024 Lz an
Orell Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Schweizerin, 38jährig, Initiativ und absolut zuverlässig,
sucht auf Herbst 1970 Vertrauensposten als

Aide du patron/Gerantin

Luzern-Bern-Freiburg bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 6742 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutscher, 23jährig, seit 2 Jahren in der Schweiz,
sucht per 15. 7. 1970 oder nach Vereinbarung
Sommerstelle als

Maître d'hôtel

Mitarbeit der Frau als Gouvernante oder Buffetdame
erwünscht. Gute Referenzen vorhanden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6734 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Bin 20½ Jahre alt,
suche verantwortung-
volle

Ferien- beschäftigung

zu 1 bis 3 Kindern.
Hotel bevorzugt.
Wenn möglich im Tessin.
Sprachen: Deutsch,
Italienisch,
Eintritt 5. Juli bis
19. Juli 1970.
Tel. (051) 74 12 80.

669

Junger Kellner

Schweizer, sucht Stelle in
gepflegten Restaurations-
betrieb.

Erlauben mit Verdien-
stmöglichkeiten sind zu
richten an:

Stefan Omlin,
Montreux-Palace Hotel
1620 Montreux

673

Zu verkaufen automat. Buschwaage

10 kg, 10 g Teilung

2 kg Portionen- waage

10 g Teilung

Aufschnitt- maschine

220 V, 200 mm Dreh-
messer

1 Brotschneider

220 V

Teil. (063) 2 19 37

OFA 58704

TODESANZEIGE

Nach einem reicherfüllten Leben ist heute im 89. Lebensjahr unser
lieber Vater, Schwiegervater und Grossvater

Carl Glinz-Rietmann

Hotellier

sanft entschlafen. Sein Leben war Arbeit, Pflichterfüllung und Fürsorge
für die Seinen.

St. Gallen, den 28. Juni 1970
Hotel Schiff, Multergasse 26

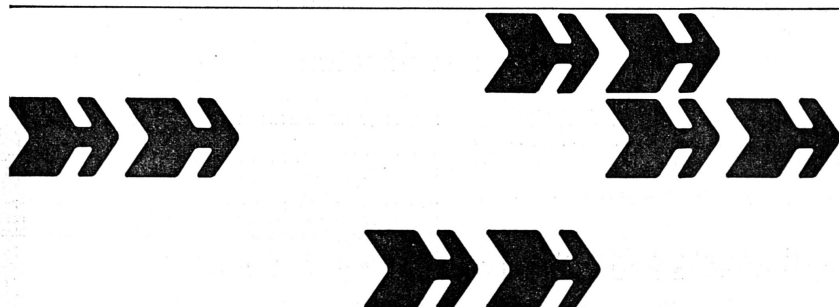
In stiller Trauer:

Elsi Glinz
Heidi und Werner Glinz-Vollenweider, Kloten,
und Kinder Corinne, Simone, Gabriele
Trudi und Dennis Mourin-Glinz, Exmouth
und Anverwandte

Die Kremation findet statt: Mittwoch, 1. Juli 1970, um 14 Uhr, im Feldli,
St. Gallen.

Trauerhaus: Krematorium.

P. 33-3670



S'assurer auprès de la
Caisse-accidents de la SSH
vous procure la sécurité

18, rue de la Gare
1820 Montreux
Téléphone 021 614 922



EXPO
CT 70

5. INTERNATIONALE FACHMESSE DER AUSRÜSTUNGEN FÜR HANDEL UND FREMDENVERKEHR

MAILAND, vom 17. bis 25. Oktober 1970
auf dem Messgelände

ALLES

für die Ausrüstung, die Anlagen und Einrichtungen von Gasthäusern, Gemeinschaften, Restaurants, Kantinen, Selbstbedienungsläden, Cafés, Bars und von Geschäften und anschliessenden Werkstätten.

Im Zentrum des Komplexes

DIE GRÖSSTE ITALIENISCHE AUSSTELLUNG VON NAHRUNGSMITTELPRODUKTEN

aufgegliedert in fünf internationale Salons.

- Die weisse Kunst (Broterzeugnisse, Zutaten, Anlagen, Maschinen)
- Weine, Liköre und verschiedene Getränke
- Milch und Milchprodukte (Erzeugnisse, Anlagen und Maschinen)
- Speiseeis (Erzeugnisse, Zutaten, Maschinen usw.)
- Konserven und verschiedene Erzeugnisse

Besucher der EXPO CT 70

sind mehr als 200 000 Fachleute des Gastgewerbes und des Handels

Auskunft erteilt:

Segreteria dell'EXPO CT

Piazza Belgivoso 1, I-20121 MILANO, Tel. 892469 - 803241 - 804616

634

wählen Sie jetzt

HACO-H

Kartoffelstock

wie hausgemacht!



HACO-H
Haco AG 3079 Gümliigen
Telefon 031 520361



THEO BLÄTTLER'S SPEZIALFACHSCHULE FÜR DAS HOTEL- UND GASTGEWERBE

6000 Luzern, Murbacherstr. 16, Tel. Sekretariat 041 44 69 55

bietet

KURSPROGRAMM

die moderne Konzeption für die Anforderungen von morgen durch qualifizierten, praxisnahen und zielstrebigem Unterricht in kleinen Kursen.

Servierkurs für Service-Anfänger, max. 22 Teilnehmer, vom 7. 9. bis 3. 10.

Flämischer- und Tranchier-Speziakurs, max. 14 Teilnehmer,

vom 5. 10. bis 10. 10.

Bar-Mix-Speziakurs mit Wein- und Getränkekunde, max. 18 Teilnehmer,

vom 12. 10. bis 24. 10.

Service für höchste Ansprüche, Speziakurs, max. 18 Teilnehmer,

vom 5. 10. bis 24. 10.

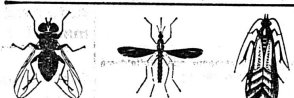
Kaufmännische Bar-Betriebsführung (reserv. für Patrons und leitende Angestellte, max. 18 Teilnehmer, 1. Kurs vom 26. 10. bis 28. 10., 2. Kurs vom 28. 10. bis 30. 10.)

Profitieren auch Sie von meiner langen Service-Praxis in führenden Hotels und Restaurants und meiner 20jährigen Erfahrung als Speziakursleiter der Schweizerischen Hotelfachschule in Luzern.

Verlangen Sie unverbindlich die gewünschten Kursprospekte.

OFA 62175014

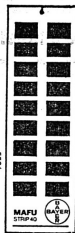
NEU



Fliegen,... Mücken,... Motten?

Der richtige Tip

MAFU - STRIP



THE LITTLE SCHOOL OF ENGLISH

Colonnade House, High Street Worthing, Sussex, England

SPEZIALKURSE FÜR HOTELANGESTELLTE

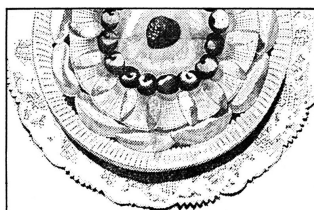
Intensives Studium der englischen Sprache. Kursbeginn 15. 9. 1970 und 11. 1. 1971. Dauer: 12 Wochen.

Unterkunft mit Vollpension in englischen Familien. Sport- und Studienfahrten. Schule direkt am Meer.

Anmeldeformulare und Auskünfte:

Frit. G. Fawer, 16 F, route de Jussy, 1226 Moilliesulaz

P 18-61703



Ihr hausgemachtes Fruchtgebäck wird noch gluschtiger.

Und bleibt noch länger haltbar.

Mit dem streichfertigen Erdbeergelee CAPOMA und dem Aprikosengelee APRIKO-GEL von der Carma.

Auf Wunsch Musterzusendung und Fachberatung.

Carma

Fabrik für Konditorei-Halbfabrikate Carma AG
Neugutstrasse 58, 8600 Dübendorf, Tel. 051 85 66 44

NEU NEU NEU
SONDERANGEBOT

Catchup

in Kunststoff-Dosierflaschen, ohne zu schütteln, praktisch, sauber und hygienisch, zu 275 g à Fr. 1.30 (in 12er-Packungen)

Weiter empfehlen wir:

CAFE DE PARIS

600-g-Dosen à Fr. 10.-

Steinpilze getrocknet

200-g-Dosen à Fr. 6.50, 1 kg à Fr. 26.50

Petersilie

130-g-Dosen à Fr. 4.-

Extrapackungen für Gastwirtschaftsgewerbe. Verlangen Sie bitte eine Gratis-Mustersendung.

Wir führen nur beste Qualität.

M.E.T.Z. Delikatessen-Konservenfabrik

3271 Bellmund, Tel. (032) 2 00 55

P 06-21878

L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisseuse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.



6 NEUE SAUCEN in EXKLUSIVER QUALITÄT!

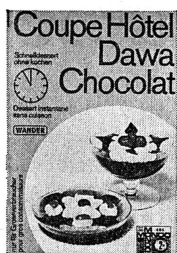
Bratensauce/Demi-glace, Sauce Tomates, Sauce Idéale, Sauce Béarnaise, Sauce Hollandaise, Sauce à la Crème.

EINMALIGER EINFÜHRUNGS-RABATT! MODERNE VERPACKUNG!

LUCUL Nahrungsmittelfabrik AG, 8052 Zürich, Telefon (051) 467294

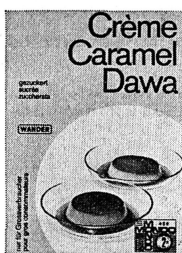
188

Dawa Dessert— Spezialitäten für höchste Ansprüche!

WANDER


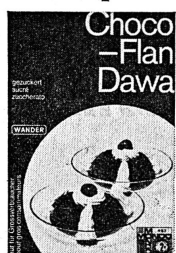
Das preisgünstige Schnelldessert zur raschen Zubereitung von Coupes, Crêmen und anderen Spezialitäten. Kein Kochen - nur mit kalter, trinkfertiger Milch anrühren.

Aromen:
Vanille, Chocolat,
Banane



Mit Crème Caramel Dawa lassen sich sogar die delikaten und leichten Caramelsköpfe rasch und einfach zubereiten. Bereits gezuckert.

Caramelzucker Dawa:
Gebrauchsfertig - hergestellt aus reinem, natürlich gebranntem Zucker - zum Auscaramelisieren der Förmchen, sowie zum Aromatisieren von Crêmen, Glacen etc.



Gleiche, bewährte Qualität wie Crème Caramel Dawa - aber neu mit dem feinen Schokoladen-Aroma!



Die herrliche, tischfertige Dosencrème - sofort servierbereit.

Aromen:
Chocolat, Vanille,
Ananas,
Orange und Rum.

Muster, Prospekte und weitere Auskünfte erhalten Sie jederzeit gerne durch Dr. A. Wander AG, Bern

Sämtliche Artikel exklusiv lieferbar durch Ihren Grossisten oder Ihre Einkaufsgesellschaft

70/17

Jüngerer, gut eingespieltes Team mit 7jähriger Erfahrung in Einrichtungen und Führung von

Disco-Dancings

empfiehlt sich für kompletten innenarchitektonischen Um- oder Neubau sowie Lieferung und Installation von Diskotheken mit modernstem Plattensortiment und Lightshows. Wir vermitteln auch Discjockeys und Gogogirls.

Anfragen sind bitte zu richten an

Poster Discoclub Management AG

Bahnhofstrasse 1
Postfach 2449

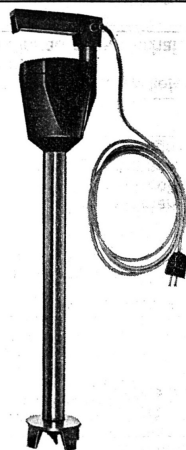
8001 Zürich
8023 Zürich

oder Tel. (051) 85 37 79, (051) 91 46 75,
von 10-12 Uhr.

OFA 6772/039

Heute geht's leichter—

heute geht's mit...



...Kisag Rührstab

für das Gastgewerbe

mit den praktisch unbeschränkten Möglichkeiten. Der Kisag Rührstab ist ausserordentlich leistungsfähig, und robust, handlich, praktisch und bequem. Maximale Eintauchtiefe = 45 cm (!). Der Kisag Rührstab wirkt in jedem Kochgefäss direkt. Er zerkleinert, zerhackt und verbessert auf mühelose und einfachste Art. 220 V, luftgekühlt und SEV-geprüft.

Kisag

KISAG AG, 4512 Bellach (SO),
Tel. (065) 2 45 44

OFA 65544001

Lernen Sie Englisch in England!

Gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelangestellten unbedingt erforderlich. Fahren Sie deshalb für einige Monate nach England. In eine kleine, gut geführte, für Hotelangestellte spezialisierte Privatschule. Es hat wieder einige Plätze frei. Schöne Lage, vorteilhafte Preise. Verlangen Sie sofort Prospekte und weitere Auskünfte durch:

The Principal, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent, England.

P 22-20098

Wer baut mir einen

Pizzaofen?

Spezialfachfirma meldet sich unter Chiffre 6871 bei Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bau von DISKOTHEK- und FILMOTHEK-Anlagen

A. EGGENSWILER, HiFi-Spezialgeschäft
Aarburg bei Olten, Tel. (062) 21 51 25/26/27

Verlangen Sie Offerte!

P 26-198

Die Krönung
jeder Mahlzeit

LA SEMEUSE
DER KAFFEE FÜR GENIESSER...

Verlangen Sie Offerte und Gratismuster

Kaffeerösterei LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds
Tel. (039) 2 81 81

FUSSBALLSPIEL Modell Rekord 67



16 mm Stangen
Doppelmünzprüfer
3x10 Rp. = 1 Spiel
1x50 Rp. = 2 Spiele

1680.-

Auf Wunsch bequeme Teilzahlung. Verlangen Sie eine absolut unverbindliche Probeaufstellung für 4-6 Wochen

Paul Haas

4000 Basel, Neubadstrasse 75, Telefon 061 39 36 61